叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000001

2. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000002

3. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)
第1/3页

[ðə; ði] ['kɔ:tʃɪp]
The **Courtship**
这 求爱

求爱

[ɒv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ]
of **Miles** **Standish**
的 迈尔斯 斯坦迪什

迈尔斯·斯坦迪什

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] .
Collection **of** **“** **Masterpieces** **.**
收藏 的 “ 杰作 .

“杰作”系列。

” ['henri] ['dʌblju:] . ['lɒŋˌfeləʊ]
” **HENRY** **W** **.** **LONGFELLOW**
” 亨利 W . 朗费罗

亨利·W·朗费罗

[ðə; ði] ['kɔ:tʃɪp]
The **Courtship**
这 求爱

求爱

[ɒv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ]
of **Miles** **Standish**
的 迈尔斯 斯坦迪什

迈尔斯·斯坦迪什

[wɪð] ['nju:mərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l]
With **numerous** **original**
和 很多的 原来的

拥有众多原创作品

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
illustrations **by**
插图 经过

插图作者

['wɔ:ltə] ['rʌsəl]
WALTER **RUSSELL**
沃尔特 罗素

沃尔特·拉塞尔

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni]
Frederick **A** **.** **Stokes** **Company**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1901 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni]
Frederick A . Stokes Company
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

[ai] .
I .
我 .

我。

[maɪlz] ['stændɪʃ] . [[θri:]]
Miles Standish . [3]
迈尔斯 斯坦迪什 . [3]

迈尔斯·斯坦迪什。[3]

[ðə; ði] ['kɔ:tʃɪp]
The Courtship
这 求爱

求爱

[ɒv; əv]
of
的

的

[maɪlz] ['stændɪʃ] .
Miles Standish .
迈尔斯 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什。

[ai] .
I .
我 .

我。

[maɪlz] ['stændɪʃ] .
MILES STANDISH .
英里 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɒləni] [deɪz] , [ɪn] ['plɪməθ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,
In the Old Colony days , in Plymouth the land of the Pilgrims ,
在 这 老的 殖民地 天 , 在 普利茅斯 这 土地 的 这 朝圣者 ,

在旧殖民地时期，在普利茅斯——清教徒的土地上，

[tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['dwelɪŋ] ,
To and fro in a room of his simple and primitive dwelling ,
到 和 弗 在 一个 房间 的 他的 简单的 和 原始 住宅 ,

在他那简陋原始的住所里，他来回踱步。

[klæd][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][həʊz] , [ænd; ənd] [bu:ts] [ɒv; əv] ['kɔ:dəvən] ['leðə(r)] ,
Clad in doublet and hose , and boots of Cordovan leather ,
覆膜 在 双联体 和 软管 , 和 靴子 的 科尔多瓦 皮革 ,

他身穿紧身短上衣和长袜，脚蹬科尔多瓦皮靴，

[strəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l][eə(r)] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['kæptɪn] .

Strode	**,**	**with**	**a**	**martial**	**air**	**,**	**Miles**	**Standish**	**the**	**Puritan**	**Captain**	**.**
斯特罗德	,	和	一个	武术	空气	,	迈尔斯	斯坦迪什	这	清教徒	队长	.

斯特罗德带着尚武的气势，扮演清教徒上尉迈尔斯·斯坦迪什。

['berid] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ]

Buried	**in**	**thought**	**he**	**seemed**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**pausing**
埋葬	在	想法	他	似乎	,	和	他的	双手	在后面	他	,	和	暂停

他似乎陷入了沉思，双手背在身后，停顿了一下。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['wepənz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ,

Ever	**and**	**anon**	**to**	**behold**	**his**	**glittering**	**weapons**	**of**	**warfare**	**,**
曾经	和	匿名	到	看哪	他的	闪闪发光	武器	的	战争	,

时常得以一睹他那闪闪发光的战争武器，

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'reɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , —

Hanging	**in**	**shining**	**array**	**along**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**—**
绞刑	在	灼灼	大批	沿着	这	墙壁	的	这	房间	,	—

沿着房间的墙壁，一排排闪闪发光的饰品悬挂着——

“ ['kʌtləs] . ” [[fɔːr]]

“	**CUTLASS**	**.**	**”**	**[**	**4**	**]**
“	弯刀	.	”	[	4	]

“弯刀。”[4]

['kʌtləs] [ænd; ənd] ['kɔːslɪt] [ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɒːd] [ɒv; əv][də'mæskəs] ,

Cutlass	**and**	**corslet**	**of**	**steel**	**,**	**and**	**his**	**trusty**	**sword**	**of**	**Damascus**	**,**
弯刀	和	紧身胸衣	的	钢	,	和	他的	可靠	剑	的	大马士革	,

钢制弯刀和胸甲，以及他那把可靠的大马士革钢剑。

[kɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ɪts] ['mɪstɪkl] ['ærəbɪk] ['sentəns] ,

Curved	**at**	**the**	**point**	**and**	**inscribed**	**with**	**its**	**mystical**	**Arabic**	**sentence**	**,**
弯曲	在	这	观点	和	铭文	和	它是	神秘	阿拉伯	句子	,

尖端呈弧形，并刻有神秘的阿拉伯语句子，

[waɪl] [ˌʌndə'niːθ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['mætʃˌlɒk]

While	**underneath**	**,**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**were**	**fowling**	**-**	**piece**	**,**	**musket**	**,**	**and**	**matchlock**
尽管	下	,	在	一个	角落	,	是	捕鸟	-	片	,	滑膛枪	,	和	火绳枪

.

:

.

而在下方角落里，放着猎枪、滑膛枪和火绳枪。

[ʃɔːt] [ɒv; əv]['stætʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['strɒŋli] [bɪlt] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] .

Short	**of**	**stature**	**he**	**was**	**,**	**but**	**strongly**	**built**	**and**	**athletic**	**.**
短的	的	身材	他	曾是	,	但	强烈	建造	和	运动	.

他个子不高，但体格健壮，运动能力很强。

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [diːp] - ['tʃestɪd] , [wɪð] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv]['aɪən] ;

Broad	**in**	**the**	**shoulders**	**,**	**deep**	**-**	**chested**	**,**	**with**	**muscles**	**and**	**sinews**	**of**	**iron**	**;**
广阔	在	这	肩膀	,	深的	-	胸部	,	和	肌肉	和	肌腱	的	铁	;

肩宽胸阔，肌肉结实如铁；

[braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

Brown	**as**	**a**	**nut**	**was**	**his**	**face**	**,**	**but**	**his**	**russet**	**beard**	**was**	**already**
棕色的	作为	一个	坚果	曾是	他的	脸	,	但	他的	赤褐色	胡须	曾是	已经

他的脸黝黑如坚果，但他的红褐色胡须已经

[fleɪkt] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] , [æz; əz] ['hedʒɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .

Flaked	**with**	**patches**	**of**	**snow**	**,**	**as**	**hedges**	**sometimes**	**in**	**November**	**.**
片状的	和	补丁	的	雪	,	作为	对冲	有时	在	十一月	.

像十一月的树篱一样，点缀着斑驳的积雪。

[nɪə(r)][hɪm][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [dʒɒn]['ɔ:ldən] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [kəm'pænjən] ,
Near **him** **was** **seated** **John** **Alden** **,** **his** **friend** **,** **and** **household** **companion** **,**
靠近 他 曾是 坐着 约翰 奥尔登 , 他的 朋友 , 和 家庭 伴侣 ,

他旁边坐着的是他的朋友兼同住家人约翰·奥尔登。

['raɪtɪŋ] [wɪð] ['dɪlɪdʒənt] [spi:d] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][paɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Writing **with** **diligent** **speed** **at** **a** **table** **of** **pine** **by** **the** **window** **;**
写作 和 勤奋 速度 在 一个 桌子 的 松树 经过 这 窗户 ;

在窗边的松木桌旁，奋笔疾书；

[feə(r)] - [heəd] , ['æʒə(r)] - [aɪd] , [wɪð] ['delɪkət] ['sæksn][kəm'plekʃ(ə)n] ,
Fair **-** **haired** **,** **azure** **-** **eyed** **,** **with** **delicate** **Saxon** **complexion** **,**
公平的 - 头发 , 蔚蓝 - 眼睛 , 和 精美的 撒克逊 肤色 ,

金发碧眼，肤色细腻，具有撒克逊人的特征。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [dju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ˌðeər'ɒv] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪvz]
Having **the** **dew** **of** **his** **youth** **,** **and** **the** **beauty** **thereof** **,** **as** **the** **captives**
拥有 这 露 的 他的 青年 , 和 这 美丽 其中 , 作为 这 俘虏

拥有青春的露珠和青春的容颜，如同俘虏一般

[hu:m] [seɪnt] ['gregəri] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [nɒt] ['æŋglz] [bʌt; bət]['eɪndʒəls] .
Whom **Saint** **Gregory** **saw** **,** **and** **exclaimed** **,** **“** **Not** **Angles** **but** **Angels** **.**
谁 圣 格雷戈里 锯 , 和 惊呼 , “ 不是 角度 但 天使 .

圣格雷戈里看见了他们，惊呼道：“不是天使，而是天使。”

” ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][meɪ]['flaʊə(r)] . [[faɪv]]
” **Youngest** **of** **all** **was** **he** **of** **the** **men** **who** **came** **in** **the** **May** **Flower** **.** **[** **5** **]**
” 最小的 的 全部 曾是 他 的 这 男人 WHO 来了 在 这 可能 花 . [5]

“他是乘坐‘五月花号’来的人中最年轻的一个。[5]

“ [maɪlz] ['stændɪʃ] . ” [[sɪks]] [['sɛvən]]
“ **MILES** **STANDISH** **.** **”** **[** **6** **]** **[** **7** **]**
“ 英里 斯坦迪什 . ” [6] [7]

“迈尔斯·斯坦迪什。”[6][7]

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][skraɪb] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,
Suddenly **breaking** **the** **silence** **,** **the** **diligent** **scribe** **interrupting** **,**
突然 打破 这 沉默 , 这 勤奋 隶 打断 ,

突然打破沉默，勤勉的抄写员插话道：

[speɪk] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] .
Spake **,** **in** **the** **pride** **of** **his** **heart** **,** **Miles** **Standish** **the** **Captain** **of** **Plymouth** **.**
斯帕克 , 在 这 自豪 的 他的 心 , 迈尔斯 斯坦迪什 这 队长 的 普利茅斯 .

普利茅斯的船长迈尔斯·斯坦迪什满怀自豪地说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [ɑ:mz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['wepənz] [ðæt] [hæŋ] [hɪə(r)]
“ **Look** **at** **these** **arms** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **the** **warlike** **weapons** **that** **hang** **here**
“ 看 在 这些 武器 , ” 他 说 , “ 这 好战 武器 那 悬挂 这里

“看看这些武器，”他说，“这些挂在这里的战争武器。”

['bɜ:nɪʃt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [kli:n] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'reɪd] [ɔ:(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] !
Burnished **and** **bright** **and** **clean** **,** **as** **if** **for** **parade** **or** **inspection** **!**
抛光 和 明亮的 和 干净的 , 作为 如果 为了 游行 或者 检查 !

锃亮、光洁、干净，仿佛要参加阅兵或检阅一样！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][də'mæskəs][aɪ] [fɔ:t] [wɪð] [ɪn] ['flɑ:ndəz] ; [ðɪs] ['brestpleɪt] ,
This **is** **the** **sword** **of** **Damascus** **I** **fought** **with** **in** **Flanders** **;** **this** **breastplate** **,**
这 是 这 剑 的 大马士革 我 战斗 和 在 弗兰德斯 ; 这 胸甲 ,

这是我在弗兰德斯作战时使用的大马士革剑；这件胸甲，

[wel] [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] !
Well **I** **remember** **the** **day** **!**
出色地 我 记住 这 天 !

我还记得那天！

[wʌns] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] ;

once	saved	my	life	in	a	skirmish	;
一次	已保存	我的	生活	在	一个	小规模冲突	;

曾在一次小规模冲突中救过我的命;

[hɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['veri] [dɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt]

Here	in	front	you	can	see	the	very	dint	of	the	bullet
这里	在	正面	你	能	看	这	非常	凹痕	的	这	子弹

这里前面你可以看到子弹留下的凹痕。

['faɪəd] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][maɪ] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ˌɑːr.kɑː.bu'seɪ.roʊ] .

Fired	point	-	blank	at	my	heart	by	a	Spanish	arcabucero	.
被解雇	观点	-	空白的	在	我的	心	经过	一个	西班牙语	阿尔卡布塞罗	.

被一名西班牙射手近距离射向我的心脏。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [stiːl] , [ðə; ði] [fə'gɒtn] [bəʊnz][ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ]

Had	it	not	been	of	sheer	steel	,	the	forgotten	bones	of	Miles	Standish
有	它	不是	到过	的	透明	钢	,	这	被遗忘的	骨头	的	迈尔斯	斯坦迪什

如果不是由纯粹的钢铁构成，迈尔斯·斯坦迪什被遗忘的骸骨恐怕早已不复存在了。

[wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][biː; bi] [məʊld] , [ɪn][ðeə(r)] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪʃ] [mə'ræs, mɔː-] .

Would	at	this	moment	be	mould	,	in	their	grave	in	the	Flemish	morasses	.
会	在	这	片刻	是	模具	,	在	他们的	严重	在	这	弗拉芒语	沼泽	.

此刻，他们的坟墓里恐怕早已化为尘土，埋葬在弗拉芒沼泽地带。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn]['ɔːldən] , [bʌt; bət] [lʊkt] [nɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] :

"	Thereupon	answered	John	Alden	,	but	looked	not	up	from	his	writing	:
"	于是	回答	约翰	奥尔登	,	但	看起来	不是	向上	从	他的	写作	:

"于是约翰·奥尔登回答道，但他头也没有抬，仍然埋头写作:"

" ['truːli][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['slækən] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ;

"	Truly	the	breath	of	the	Lord	hath	slackened	the	speed	of	the	bullet	;
"	真的	这	气息	的	这	主	有	松弛	这	速度	的	这	子弹	;

"主的气息确实减缓了子弹的速度;

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [prɪ'zɜːvd] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [ʃiːld] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wepən] !

He	in	his	mercy	preserved	you	,	to	be	our	shield	and	our	weapon	!
他	在	他的	怜悯	保存完好	你	,	到	是	我们的	盾	和	我们的	武器	!

他仁慈地保全了你，让你成为我们的盾牌和武器!

" [stɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] :

"	Still	the	Captain	continued	,	unheeding	the	words	of	the	stripling	:
"	仍然	这	队长	持续	,	不理会	这	字	的	这	幼苗	:

"船长依然继续说道，对少年的话置若罔闻:"

" [siː] , [haʊ] [braɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɑːsənl] ['hæŋɪŋ] ;

"	See	,	how	bright	they	are	burnished	,	as	if	in	an	arsenal	hanging	;
"	看	,	如何	明亮的	他们	是	抛光	,	作为	如果	在	一个	兵工厂	绞刑	;

"你看，它们擦得多么锃亮，就像在军火库里挂着的一样;

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɒt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] . [[eit]]

That	is	because	I	have	done	it	myself	,	and	not	left	it	to	others	.	[	8	]
那	是	因为	我	有	完毕	它	我	,	和	不是	左边	它	到	其他的	.	[	8	]

那是因为我自己做的，而不是交给别人做的。[8]

[sɜːv] [jɔː'self] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] [sɜːvd] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ædɪdʒ] ;

Serve	yourself	,	would	you	be	well	served	,	is	an	excellent	adage	;
服务	你自己	,	会	你	是	出色地	服务	,	是	一个	出色的	谚语	;

"先照顾好自己，才能得到更好的服务"是一句极好的格言;

[səʊ][aɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [penz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪŋk] -

So	I	take	care	of	my	arms	,	as	you	of	your	pens	and	your	ink	-
所以	我	拿	关心	的	我的	武器	,	作为	你	的	你的	钢笔	和	你的	墨水	-

[hɔːn] .

horn	.
喇叭	.

所以我保养我的手臂，就像你保养你的钢笔和墨水瓶一样。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['səʊldʒəz] , [maɪ] [greɪt] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːmi] ,

Then	,	too	,	there	are	my	soldiers	,	my	great	,	invincible	army	,
然后	,	也	,	那里	是	我的	士兵	,	我的	伟大的	,	无敌	军队	,

此外，还有我的士兵，我那支伟大而无敌的军队。

[twelv] [men] , [ɔːl] [ɪ'kwɪpt] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][rest][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætʃˌlɒk] ,

Twelve	men	,	all	equipped	,	having	each	his	rest	and	his	matchlock	,
十二	男人	,	全部	配备	,	拥有	每个	他的	休息	和	他的	火绳枪	,

十二名男子，个个装备齐全，各有休息用具和火绳枪。

[ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['daɪət][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,

Eighteen	shillings	a	month	,	together	with	diet	and	pillage	,
十八	先令	一个	月	,	一起	和	饮食	和	掠夺	,

每月十八先令，外加伙食费和劫掠费。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['sizər] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['səʊldʒəz] !

And	,	like	Cæsar	,	I	know	the	name	of	each	of	my	soldiers	!
和	,	喜欢	凯撒	,	我	知道	这	姓名	的	每个	的	我的	士兵	!

而且，就像凯撒一样，我知道我每个士兵的名字！

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm]

"	This	he	said	with	a	smile	,	that	danced	in	his	eyes	,	as	the	sunbeams
"	这	他	说	和	一个	微笑	,	那	跳舞	在	他的	眼睛	,	作为	这	阳光

"他笑着说这话，笑容在他眼中闪烁，如同阳光一般。"

[dɑːns] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Dance	on	the	waves	of	the	sea	,	and	vanish	again	in	a	moment	.
舞蹈	在	这	波浪	的	这	海	,	和	消失	再次	在	一个	片刻	.

在海浪上翩翩起舞，转瞬即逝。

['ɔːldən] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] :

Alden	laughed	as	he	wrote	,	and	still	the	Captain	continued	:
奥尔登	笑了	作为	他	写道	,	和	仍然	这	队长	持续	:

奥尔登一边写一边笑，而船长仍然继续写道：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [maɪ]['breɪz(ə)n]['haʊɪtsə(r)]['plɑːntɪd]

you	can	see	from	this	window	my	brazen	howitzer	planted
你	能	看	从	这	窗户	我的	厚颜无耻	榴弹炮	已种植

从这扇窗户可以看到我架设的那门厚颜无耻的榴弹炮。

[haɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [huː] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] ,

High	on	the	roof	of	the	church	,	a	preacher	who	speaks	to	the	purpose	,
高的	在	这	屋顶	的	这	教会	,	一个	牧师	WHO	说话	到	这	目的	,

在教堂屋顶的高处，一位传教士正在阐述教义，

['stedi] , [streɪt] - ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['lɒdʒɪk] ,

Steady	,	straight	-	forward	,	and	strong	,	with	irresistible	logic	,
稳定的	,	直的	-	向前	,	和	强的	,	和	无法抗拒	逻辑	,

沉稳、直率、坚强，逻辑严密，令人信服。

['ɔ:θədɒks] , ['flæʃɪŋ] [kən'vɪkʃn] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] .

Orthodox	,	flashing	conviction	right	into	the	hearts	of	the	heathen	.
正统	,	闪烁	定罪	正确的	进入	这	心	的	这	异教徒	.

正统的信仰，直击异教徒的心灵。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] ;

Now	we	are	ready	,	I	think	,	for	any	assault	of	the	Indians	;
现在	我们	是	准备好	,	我	思考	,	为了	任何	突击	的	这	印度人	;

我认为，我们现在已经做好了应对印第安人任何进攻的准备；

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['betə(r)] , —

Let	them	come	,	if	they	like	,	and	the	sooner	they	try	it	the	better	,	—
让	他们	来	,	如果	他们	喜欢	,	和	这	很快	他们	尝试	它	这	更好的	,	—

让他们来吧，如果他们愿意的话，越早尝试越好。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['sægəˌmɔ:] , ['seɪtʃəm] , [ɔ:(r)] [paʊ] - [waʊ] , [[naɪn]]

Let	them	come	if	they	like	,	be	it	sagamore	,	sachem	,	or	pow	-	wow	,	[	9	]
让	他们	来	如果	他们	喜欢	,	是	它	萨加莫尔	,	酋长	,	或者	火力	-	哇	,	[	9	]

让他们来吧，无论是萨加莫尔、萨克姆还是部落聚会[9]

- , ['sæməset] , - , ['skwɒntəʊ][ɔ:(r)] - ! ”

Aspinet	,	Samoset	,	Corbitant	,	Squanto	or	Tokamahamon	!	”
-	,	萨莫塞特	,	-	,	斯昆托	或者	-	!	”

Aspinet、Samoset、Corbitant、Squanto 或 Tokamahamon！ ”

“ ['haʊɪtsə(r)] ['plɑ:ntɪd] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

“	HOWITZER	PLANTED	HIGH	ON	THE	ROOF	OF	THE	CHURCH	.
“	榴弹炮	已种植	高的	在	这	屋顶	的	这	教会	.

“榴弹炮架设在教堂屋顶的高处。

” [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

”	Long	at	the	window	he	stood	,	and	wistfully	gazed	on	the	landscape	,
”	长的	在	这	窗户	他	站立	,	和	怅然地	凝视	在	这	景观	,

他久久地站在窗边，怅然地凝望着窗外的景色。

[wɒʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [mɪst] , [ðə; ði]['veɪpəri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] - [wɪnd] .

Washed	with	a	cold	grey	mist	,	the	vapory	breath	of	the	east	-	wind	.
洗过	和	一个	寒冷的	灰色的	薄雾	,	这	冒犯	气息	的	这	东方	-	风	.

笼罩在一片冰冷的灰色薄雾中，那是东风吹来的雾气。

['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] - [blu:] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

Forest	and	meadow	and	hill	,	and	the	steel	-	blue	rim	of	the	ocean	,
森林	和	草地	和	爬坡道	,	和	这	钢	-	蓝色的	轮缘	的	这	海洋	,

森林、草地、山丘，以及湛蓝色的海洋边缘，

['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . [-]

Lying	silent	and	sad	,	in	the	afternoon	shadows	and	sunshine	.	[	10	]
说谎	沉默的	和	伤心	,	在	这	下午	阴影	和	阳光	.	[	-	]

静静地躺在午后的阴影和阳光下，悲伤不已。[10]

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [flit] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Over	his	countenance	flitted	a	shadow	like	those	on	the	landscape	,
超过	他的	面容	飞掠	一个	阴影	喜欢	那些	在	这	景观	,

他的脸上掠过一道阴影，如同地貌上的影子。

[glu:m] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [lait] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səb'dju:d] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Gloom	intermingled	with	light	;	and	his	voice	was	subdued	with	emotion	,
愁云	交织	和	光	;	和	他的	嗓音	曾是	低沉的	和	情感	,

阴霾与光明交织；他的声音因激动而低沉。

['tendənəs] , ['pɪti] , [rɪ'gret] , [æz; əz]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [prə'si:did] :

Tenderness	,	pity	,	regret	,	as	after	a	pause	he	proceeded	:
压痛	,	遗憾	,	后悔	,	作为	后	一个	暂停	他	继续	:

温柔、怜悯、遗憾，他停顿片刻后继续说道：

“ ['jɒndə(r)][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [laɪz] ['berid] [rəʊz] ['stændɪʃ] ;

“	Yonder	there	,	on	the	hill	by	the	sea	,	lies	buried	Rose	Standish	;
”	远处	那里	,	在	这	爬坡道	经过	这	海	,	谎言	埋葬	玫瑰	斯坦迪什	;

“在那边，海边的山丘上，埋葬着罗斯·斯坦迪什；

['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [bluːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] !

Beautiful	rose	of	love	,	that	bloomed	for	me	by	the	wayside	!
美丽的	玫瑰	的	爱	,	那	盛开	为了	我	经过	这	路边	!

一朵美丽的爱情玫瑰，在路边为我绽放！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] !

She	was	the	first	to	die	of	all	who	came	in	the	May	Flower	!
她	曾是	这	第一的	到	死	的	全部	WHO	来了	在	这	可能	花	!

她是五月花号上所有来的人中第一个去世的！

[griːn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [wiːt] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊn] [ðeə(r)] ,

Green	above	her	is	growing	the	field	of	wheat	we	have	sown	there	,
绿色的	多于	她	是	生长	这	场地	的	小麦	我们	有	播种	那里	,

她头顶上绿意盎然，那是我们播种的麦田。

['betə(r)][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] [skaʊts] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

Better	to	hide	from	the	Indian	scouts	the	graves	of	our	people	,
更好的	到	隐藏	从	这	印度	侦察兵	这	坟墓	的	我们的	人们	,

最好把我们族人的坟墓藏起来，以免被印第安侦察兵发现。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['perɪʃt] !

Lest	they	should	count	them	and	see	how	many	already	have	perished	!
免得	他们	应该	数数	他们	和	看	如何	许多	已经	有	遇难	!

免得他们数一数，发现已经有多少人丧生了！

” ['sædli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

”	Sadly	his	face	he	averted	,	and	strode	up	and	down	,	and	was
”	令人遗憾的是	他的	脸	他	避免了	,	和	大步走	向上	和	向下	,	和	曾是

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

“他悲伤地别过脸去，来回踱步，若有所思。”

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Fixed	to	the	opposite	wall	was	a	shelf	of	books	,	and	among	them
固定的	到	这	对面的	墙	曾是	一个	架子	的	图书	,	和	之中	他们

对面墙上固定着一个书架，上面摆满了书，其中就包括……

['prɒmɪnənt] [θriː] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)] [bʌlk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['baɪndɪŋ] ;

Prominent	three	,	distinguished	alike	for	bulk	and	for	binding	;
著名的	三	,	杰出的	同样	为了	大部分	和	为了	结合	;

其中最杰出的三者，均以体积和粘合性著称；

- [ɑː'tɪləri] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənteriz] [ɒv; əv] ['sizər] ,

Bariffe's	Artillery	Guide	,	and	the	Commentaries	of	Cæsar	,
-	炮兵	指导	,	和	这	评论	的	凯撒	,

巴里夫炮兵指南和凯撒评注

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn][trænz'leɪtɪd][baɪ]['ɑːθə(r)] - [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Out	of	the	Latin	translated	by	Arthur	Goldinge	of	London	,
出去	的	这	拉丁	翻译	经过	亚瑟	-	的	伦敦	,

由伦敦的亚瑟·戈尔丁格翻译的拉丁文原文，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðiːz] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

And	,	as	if	guarded	by	these	,	between	them	was	standing	the	Bible	.
和	,	作为	如果	守卫	经过	这些	,	之间	他们	曾是	常设	这	圣经	.

仿佛受到这些的守护，圣经就摆放在它们之间。

['mjuːzɪŋ][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l]
Musing a moment before them , Miles Standish paused , as if doubtful
沉思 一个 片刻 前 他们 , 迈尔斯 斯坦迪什 暂停 , 作为 如果 疑

迈尔斯·斯坦迪什沉思片刻，停顿了一下，似乎有些犹豫。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfət] , [
Which of the three he should choose for his consolation and comfort , [
哪个 的 这 三 他 应该 选择 为了 他的 安慰 和 舒适 , [
-]
11]
-]

他应该选择这三者中的哪一个来获得安慰和慰藉呢？[11]

“ [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] .
“ A SHELF OF BOOKS .
“ 一个 架子 的 图书 .

“一架书。”

” ['weðə(r)] [ðə; ði][wˈɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,
” Whether the wars of the Hebrews , the famous campaigns of the Romans ,
” 无论 这 战争 的 这 希伯来书 , 这 著名的 竞选活动 的 这 罗马书 ,

无论是希伯来人的战争，还是罗马人的著名战役，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['præktɪs] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][bə'lɪdʒərənt] ['krɪstʃənz] . [-]
Or the Artillery practice , designed for belligerent Christians . [12]
或者 这 炮兵 实践 , 设计 为了 好战的 基督徒 . [-]

或者炮兵演习，是为好战的基督徒设计的。[12]

['faɪnəli] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf] [hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['rəʊmən] ,
Finally down from its shelf he dragged the ponderous Roman ,
最后 向下 从 它是 架子 他 拖拽 这 沉重的 罗马 ,

最后，他把那沉重的罗马书从书架上拖了下来。

['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]
Seated himself at the window , and opened the book , and in silence
坐着 他自己 在 这 窗户 , 和 打开 这 书 , 和 在 沉默

他坐在窗边，打开书，默默地读了起来。

[tɜːnd] ['or]
Turned o'er
转向 超过

翻过来

[ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [liːvz] , [weə(r)] [θʌm] - [mɑːrks] [θɪk] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,
the well - worn leaves , where thumb - marks thick on the margin ,
这 出色地 - 磨损 树叶 , 在哪里 拇指 - 标记 厚的 在 这 利润 ,

那些磨损严重的叶子，边缘留有深深的指纹，

[laɪk] [ðə; ði]['træmp(ə)l][ɒv; əv] [fiːt] , [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [hɒtɪst] .
Like the trample of feet , proclaimed the battle was hottest .
喜欢 这 践踏 的 脚 , 宣布 这 战斗 曾是 最热门 .

如同践踏的脚步声，宣告着战斗正酣。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ,
Nothing was heard in the room but the hurrying pen of the stripling ,
没有什么 曾是 听到 在 这 房间 但 这 匆忙 笔 的 这 幼苗 ,

房间里什么声音也没有，只有少年匆匆忙忙地跑来跑去的声音。

['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪ'pɪslz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] ,
Busily writing epistles important , to go by the May Flower ,
忙碌地 写作 书信 重要的 , 到 去 经过 这 可能 花 ,

忙着写重要的书信，为了五月花，

['redi] [tuː; tə][seɪl][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][nekst][deɪ][æt; ət]['leɪtɪst] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] !
Ready to sail on the morrow , or next day at latest , God willing !
准备好 到 帆 在 这 明天 , 或者 下一个 天 在 最新的 , 上帝 愿意的 !

如果上帝保佑，最迟明天就能启航!

['həʊmwəd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l]['wɪntə(r)] ,
Homeward bound with the tidings of all that terrible winter ,
回家 边界 和 这 消息 的 全部 那 糟糕的 冬天 ,

带着那场可怕寒冬的消息，踏上了归途。

['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːldən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ,
Letters written by Alden , and full of the name of Priscilla ,
信件 书面 经过 奥尔登 , 和 满的 的 这 姓名 的 普里西拉 ,

奥尔登写的信，信中充满了普里西拉的名字。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪdn] [prɪ'sɪlə] ! [-]
Full of the name and the fame of the Puritan maiden Priscilla ! [13]
满的 的 这 姓名 和 这 名声 的 这 清教徒 少女 普里西拉 ! [-]

充满了清教徒少女普里西拉的名字和名声！[13]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] . [-] [-]
Love and Friendship . [14] [15]
爱 和 友谊 . [-] [-]

爱情与友谊。[14][15]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
LOVE AND FRIENDSHIP .
爱 和 友谊 .

爱与友谊。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ,
Nothing was heard in the room but the hurrying pen of the stripling ,
没有什么 曾是 听到 在 这 房间 但 这 匆忙 笔 的 这 幼苗 ,

房间里什么声音也没有，只有少年匆匆忙忙的脚步声。

[ɔː(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Or an occasional sigh from the labouring heart of the Captain ,
或者 一个 偶然 叹 从 这 劳动 心 的 这 队长 ,

或是船长那颗疲惫不堪的心脏偶尔发出的叹息，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːdz] [ænd; ənd] [etʃ'iːvmənts] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['sizər] .
Reading the marvellous words and achievements of Julius Cæsar .
阅读 这 奇妙 字 和 成就 的 尤利乌斯 凯撒 .

阅读尤利乌斯·凯撒的伟大言行和丰功伟绩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [smət] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [pɑːm] ['daʊnwədz] .
After a while he exclaimed , as he smote with his hand , palm downwards .
后 一个 尽管 他 惊呼 , 作为 他 猛击 和 他的 手 , 棕榈 向下 .

过了一会儿，他一边惊呼，一边用手掌向下猛击。

['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] : “ [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sizər] !
Heavily on the page : “ A wonderful man was this Cæsar !
重度 在 这 页 : “ 一个 精彩的 男人 曾是 这 凯撒 !

页面上赫然写着：“凯撒真是个了不起的人！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ]

You	are	a	writer	,	and	I	am	a	fighter	,	but	here	is	a	fellow
你	是	一个	作家	,	和	我	是	一个	战斗机	,	但	这里	是	一个	同伴

你是作家，我是战士，但这位是位同伴

[huː] [kʊd; kəd][bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd][ɪn][bəuθ][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['skɪlfl] !

Who	could	both	write	and	fight	,	and	in	both	was	equally	skilful	!
WHO	可以	两个都	写	和	斗争	,	和	在	两个都	曾是	同样地	熟练	!

他既会写作又会战斗，而且在这两方面都同样技艺精湛！

" ['streɪtˌweɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [speɪk] [dʒɒn]['ɔːldən] , [ðə; ði] ['kʌmli] , [ðə; ði] ['juːθfl] :

"	Straightway	answered	and	spake	John	Alden	,	the	comely	,	the	youthful	:
"	立刻	回答	和	说	约翰	奥尔登	,	这	漂亮	,	这	青春	:

"约翰·奥尔登，那位英俊年轻的男子，立刻回答道："

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [skɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	he	was	equally	skilled	,	as	you	say	,	with	his	pen	and	his
"	是的	,	他	曾是	同样地	熟练	,	作为	你	说	,	和	他的	笔	和	他的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

"是的，正如你所说，他在写作和使用武器方面同样技艺精湛。"

['sʌmweə(r)] [hæv; həv][ai] [riːd] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [fə'get] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪk'teɪt]

Somewhere	have	I	read	,	but	where	I	forget	,	he	could	dictate
某处	有	我	读	,	但	在哪里	我	忘记	,	他	可以	听写

我曾在某处读到过，但我忘了具体内容，他可以口述。

['sev(ə)n] ['letəz] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['memwɑːz] . "

Seven	letters	at	once	,	at	the	same	time	writing	his	memoirs	.	"
七	信件	在	一次	,	在	这	相同的	时间	写作	他的	回忆录	.	"

他同时写了七封信，同时也在写他的回忆录。

" ['truːli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [-]

"	Truly	,	"	continued	the	Captain	,	not	heeding	or	hearing	the	other	,	[	16	]
"	真的	,	"	持续	这	队长	,	不是	听从	或者	听力	这	其他	,	[	-	]

"确实如此，"船长继续说道，既不理会也不听见对方的话，[16]

" ['truːli][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][wɒz; wəz]['kaɪəs]['dʒuːliəs] ['sizər] !

"	Truly	a	wonderful	man	was	Caius	Julius	Cæsar	!
"	真的	一个	精彩的	男人	曾是	盖厄斯	尤利乌斯	凯撒	!

"盖乌斯·尤利乌斯·凯撒真是一位了不起的人！"

['betə(r)][biː; bi][fɜːst] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'bɪəriən] ['vɪlɪdʒ] ,

Better	be	first	,	he	said	,	in	a	little	Iberian	village	,
更好的	是	第一的	,	他	说	,	在	一个	小的	伊比利亚半岛	村庄	,

他说，最好是第一个，地点是伊比利亚半岛的一个小村庄。

[ðæn; ðən][biː; bi]['sekənd][ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Than	be	second	in	Rome	,	and	I	think	he	was	right	when	he	said	it	.
比	是	第二	在	罗马	,	和	我	思考	他	曾是	正确的	什么时候	他	说	它	.

比在罗马获得第二名要好得多，我认为他说得对。

[twaɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz]['ɑːftə(r)] ;

Twice	was	he	married	before	he	was	twenty	,	and	many	times	after	;
两次	曾是	他	已婚	前	他	曾是	二十	,	和	许多	时代	后	;

他二十岁之前结过两次婚，二十岁之后又结过很多次婚；

['bæt(ə)lz][faɪv] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɪtɪz] [hiː; hi] ['kɔŋkə] ;

Battles	five	hundred	he	fought	,	and	a	thousand	cities	he	conquered	;
战斗	五	百	他	战斗	,	和	一个	千	城市	他	征服	;

他打了五百场仗，攻占了一千座城池；

[hiː; hi] , [tuː] , [fɔːt] [ɪn] ['flɑːndəz] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] ;
He , too , fought in Flanders , as he himself has recorded ;
他 , 也 , 战斗 在 弗兰德斯 , 作为 他 他自己 有 记录 ;

他也曾在弗兰德斯作战，他自己也曾记录过此事；

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)]['bruːtəs] !
Finally he was stabbed by his friend , the orator Brutus !
最后 他 曾是 刺伤 经过 他的 朋友 , 这 演说者 布鲁图斯 !

最后他被他的朋友、演说家布鲁图斯刺杀了！

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][ɪn] ['flɑːndəz] ,
Now , do you know what he did on a certain occasion in Flanders ,
现在 , 做 你 知道 什么 他 做过 在 一个 肯定 场合 在 弗兰德斯 ,

那么，你知道他在弗兰德斯某次事件中做了什么吗?

[wen] [ðə; ði][rɪə(r)] - [gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [rɪ'triːtɪd] , [ðə; ði] [frʌnt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː] ,
When the rear - guard of his army retreated , the front giving way too ,
什么时候 这 后部 - 警卫 的 他的 军队 撤退 , 这 正面 给予 方式 也 ,

当他的军队后卫部队撤退时，前线也随之崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [twelfθ] ['liːdʒən] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)]
And the immortal Twelfth Legion was crowded so closely together
和 这 不朽 第十二 军团 曾是 挤 所以 密切 一起

而那不朽的第十二军团，却挤得如此之近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sɔːrdz] ?
There was no room for their swords ?
那里 曾是 不 房间 为了 他们的 剑 ?

没有地方放他们的剑吗?

[waɪ] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
Why , he seized a shield from a soldier ,
为什么 , 他 查获 一个 盾 从 一个 士兵 ,

他从一名士兵手中夺过一面盾牌。

[pʊt] [hɪm'self] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ,
Put himself straight at the head of his troops and commanded the captains ,
放 他自己 直的 在 这 头 的 他的 军队 和 命令 这 队长 ,

他径直走到部队最前面，向各级将领下达命令。

['kɔːlɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ensən] ;
Calling on each by his name , to order forward the ensigns ;
呼叫 在 每个 经过 他的 姓名 , 到 命令 向前 这 旗帜 ;

逐一叫出每个人的名字，命令他们举旗前进；

[ðen] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [gɪv] [mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wepənz] ;
Then to widen the ranks , and give more room for their weapons ;
然后 到 扩大 这 排名 , 和 给 更多的 房间 为了 他们的 武器 ;

然后扩大队伍，为他们的武器腾出更多空间；

[səʊ][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] .
So he won the day , the battle of something - or - other .
所以 他 韩元 这 天 , 这 战斗 的 某物 - 或者 - 其他 .

所以他赢得了这场战斗，不管是哪场战斗。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʌn] , [-]
That's what I always say ; if you wish a thing to be well done , [17]
那就是 什么 我 总是 说 ; 如果 你 希望 一个 事物 到 是 出色地 完毕 , [-]

我总是这么说；如果你希望某件事做好，[17]

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ! ”
You must do it yourself , you must not leave it to others ! ”
你 必须 做 它 你自己 , 你 必须 不是 离开 它 到 其他的 ! ”

你必须亲力亲为，不能交给别人！

“ [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [pen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] .

“	THE	HURRYING	PEN	OF	THE	STRIPLING	.
”	这	匆忙	笔	的	这	幼苗	.

“幼牛的匆忙圈舍。”

” [ɔ:l] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .

”	All	was	silent	again	;	the	Captain	continued	his	reading	.
”	全部	曾是	沉默的	再次	;	这	队长	持续	他的	阅读	.

“周围再次陷入一片寂静；船长继续读书。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ]

Nothing	was	heard	in	the	room	but	the	hurrying	pen	of	the	stripling
没有什么	曾是	听到	在	这	房间	但	这	匆忙	笔	的	这	幼苗

房间里什么也听不到，只有少年匆匆忙忙地翻动着笔杆的声音。

['raɪtɪŋ] [ɪ'pɪslz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][gəʊ][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] , [-]

Writing	epistles	important	to	go	next	day	by	the	May	Flower	,	[	18	]
写作	书信	重要的	到	去	下一个	天	经过	这	可能	花	,	[	-	]

写信很重要，以便第二天能去五月花那里[18]

['fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪdn] [prɪ'sɪlə] ;

Filled	with	the	name	and	the	fame	of	the	Puritan	maiden	Priscilla	;
已填	和	这	姓名	和	这	名声	的	这	清教徒	少女	普里西拉	;

充满了清教徒少女普里西拉的名字和名声；

['evri] ['sentəns] [bɪ'gæn][ɔ:(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ,

Every	sentence	began	or	closed	with	the	name	of	Priscilla	,
每一个	句子	开始	或者	关闭	和	这	姓名	的	普里西拉	,

每句话都以普里西拉的名字开头或结尾，

[tɪl] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [pen] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'faid] [ðə; ði]['si:krət] ,

Till	the	treacherous	pen	,	to	which	he	confided	the	secret	,
直到	这	奸诈	笔	,	到	哪个	他	坦白	这	秘密	,

直到那支背信弃义的笔，他向其吐露了秘密，

[strəʊv] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] !

Strove	to	betray	it	by	singing	and	shouting	the	name	of	Priscilla	!
努力	到	背叛	它	经过	歌唱	和	喊叫	这	姓名	的	普里西拉	!

努力通过歌唱和高喊普里西拉的名字来背叛它！

['faɪnəli] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒndərəs] ['kʌvə(r)] ,

Finally	closing	his	book	,	with	a	bang	of	the	ponderous	cover	,
最后	结束	他的	书	,	和	一个	砰	的	这	沉重的	覆盖	,

他终于合上了书，沉重的书皮“砰”的一声盖在了地上。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['graʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

Sudden	and	loud	as	the	sound	of	a	soldier	grounding	his	musket	,
突然	和	大声	作为	这	声音	的	一个	士兵	接地	他的	滑膛枪	,

突然而响亮，如同士兵将火枪击发的声音。

[ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [speɪk] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] :

Thus	to	the	young	man	spake	Miles	Standish	the	Captain	of	Plymouth	:
因此	到	这	年轻的	男人	说	迈尔斯	斯坦迪什	这	队长	的	普利茅斯	:

于是，普利茅斯的船长迈尔斯·斯坦迪什对那个年轻人说道：

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [tel]

“	When	you	have	finished	your	work	,	I	have	something	important	to	tell
”	什么时候	你	有	完成的	你的	工作	,	我	有	某物	重要的	到	告诉

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“当你完成工作后，我有一件重要的事情要告诉你。”

[biː; bi][nɒt][haʊ'evə(r)][ɪn] [heɪst] ; [ai][kæn; kən][weɪt] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] !

Be	not	however	in	haste	;	I	can	wait	;	I	shall	not	be	impatient	!
是	不是	然而	在	匆忙	;	我	能	等待	;	我	将	不是	是	不耐烦	!

不过，请不要着急；我可以等；我不会不耐烦的!

" ['streɪtˌweɪ] ['ɔːldən] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

"	Straightway	Alden	replied	,	as	he	folded	the	last	of	his	letters	,
"	立刻	奥尔登	回复	,	作为	他	折叠	这	最后的	的	他的	信件	,

"奥尔登一边折好最后一封信，一边立即回复道:"

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpəz][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] :

Pushing	his	papers	aside	,	and	giving	respectful	attention	:
推动	他的	文件	旁边	,	和	给予	尊重	注意力	:

他把文件推到一边，恭敬地听着:

" [spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	Speak	;	for	whenever	you	speak	,	I	am	always	ready	to	listen	,
"	说话	;	为了	每当	你	说话	,	我	是	总是	准备好	到	听	,

"请说吧；因为无论何时你说话，我都随时准备倾听。"

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [pə'teɪnz] [tuː; tə][maɪlz] ['stændɪʃ] .

Always	ready	to	hear	whatever	pertains	to	Miles	Standish	.
总是	准备好	到	听到	任何	相关	到	迈尔斯	斯坦迪什	.

随时准备了解任何与迈尔斯·斯坦迪什有关的消息。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] : "

"	Thereupon	answered	the	Captain	,	embarrassed	,	and	culling	his	phrases	:	"
"	于是	回答	这	队长	,	尴尬的	,	和	淘汰	他的	短语	:	"

于是，船长尴尬地回答道，斟酌着措辞:"

- [tɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [seɪ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

'	Tis	not	good	for	a	man	to	be	alone	,	say	the	Scriptures	.
-	的	不是	好的	为了	一个	男人	到	是	独自的	,	说	这	经文	.

圣经上说："男人独居不好。"

[ðɪs] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]

This	I	have	said	before	,	and	again	and	again	I	repeat	it	;	[	19	]
这	我	有	说	前	,	和	再次	和	再次	我	重复	它	;	[	-	]

这话我以前说过，现在我再说一遍；[19]

['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	hour	in	the	day	,	I	think	it	,	and	feel	it	,	and	say	it	.
每一个	小时	在	这	天	,	我	思考	它	,	和	感觉	它	,	和	说	它	.

我一天中的每一小时都在思考它、感受它、说它。

[sɪns] [rəʊz] ['stændɪʃ] [daɪd] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['drɪəri] ;

Since	Rose	Standish	died	,	my	life	has	been	weary	and	dreary	;
自从	玫瑰	斯坦迪什	死亡	,	我的	生活	有	到过	厌倦	和	凄凉	;

自从罗斯·斯坦迪什去世后，我的生活就变得疲惫而沉闷;

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [hæv; həv][ai] [biːn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

Sick	at	heart	have	I	been	,	beyond	the	healing	of	friendship	.
生病的	在	心	有	我	到过	,	超过	这	康复	的	友谊	.

我内心早已伤痕累累，友谊也无法治愈我。

[ɒft] [ɪn][maɪ] ['ləʊnli] ['aʊəz] [hæv; həv][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [prɪ'sɪlə] .

Oft	in	my	lonely	hours	have	I	thought	of	the	maiden	Priscilla	.
经常	在	我的	孤独	小时	有	我	想法	的	这	少女	普里西拉	.

我常常在寂寞的时候想起少女普里西拉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)]

She	is	alone	in	the	world	;	her	father	and	mother	and	brother
她	是	独自的	在	这	世界	;	她	父亲	和	母亲	和	兄弟

她孤身一人，没有父亲、母亲和哥哥。

[daɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

Died	in	the	winter	together	;	I	saw	her	going	and	coming	,
死亡	在	这	冬天	一起	；	我	锯	她	去	和	未来	，

我们一起死于冬日；我看见她来来往往。

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ,

Now	to	the	grave	of	the	dead	,	and	now	to	the	bed	of	the	dying	,
现在	到	这	严重	的	这	死的	，	和	现在	到	这	床	的	这	垂死	，

现在前往死者的坟墓，现在前往垂死者的床榻。

['peɪʃ(ə)nt] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['evə(r)]

Patient	,	courageous	,	and	strong	,	and	said	to	myself	,	that	if	ever
病人	，	勇敢	，	和	强的	，	和	说	到	我	，	那	如果	曾经

耐心、勇敢、坚强，我对自己说，如果曾经

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪndʒəls][ɒn] [ɜ:θ] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n] ,

There	were	angels	on	earth	,	as	there	are	angels	in	heaven	,
那里	是	天使	在	地球	，	作为	那里	是	天使	在	天堂	，

人间有天使，正如天上也有天使一样。

[tu:] [hæv; həv][ai] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [prɪ'sɪlə]

Two	have	I	seen	and	known	;	and	the	angel	whose	name	is	Priscilla
二	有	我	已见	和	已知	；	和	这	天使	谁	姓名	是	普里西拉

我见过并认识两位天使；一位名叫百基拉的天使。

[həʊldz][ɪn][maɪ] ['desələt] [laɪf][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'bændənd] .

Holds	in	my	desolate	life	the	place	which	the	other	abandoned	.
持有	在	我的	荒凉	生活	这	地方	哪个	这	其他	弃	.

在我荒凉的生活中，它占据了别人遗弃的地方。

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

Long	have	I	cherished	the	thought	,	but	never	have	dared	to	reveal	it	,
长的	有	我	珍爱	这	想法	，	但	绝不	有	敢于	到	揭示	它	，

我一直珍藏着这个想法，但从未敢说出口。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪn] [ðɪs] , [ðəʊ] ['væliənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] .

Being	a	coward	in	this	,	though	valiant	enough	in	the	most	part	.
存在	一个	懦夫	在	这	，	尽管	英勇	足够的	在	这	最多	部分	.

虽然大部分时候都足够勇敢，但在这件事上却是个懦夫。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [prɪ'sɪlə] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

Go	to	the	damsel	Priscilla	,	the	loveliest	maiden	of	Plymouth	,
去	到	这	闺女	普里西拉	，	这	最可爱的	少女	的	普利茅斯	，

去见见普利茅斯最美丽的少女普里西拉吧。

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌnt] [əʊld] ['kæptɪn] , [ə; eɪ][mæn][nɒt][ɒv; əv] [wɜ:dz] [bʌt; bət][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] ,

Say	that	a	blunt	old	Captain	,	a	man	not	of	words	but	of	actions	,
说	那	一个	钝	老的	队长	，	一个	男人	不是	的	字	但	的	行动	，

假设有一位性格直率的老船长，一个不善言辞而只注重行动的人，

['ɒfəz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . [-

Offers	his	hand	and	his	heart	,	the	hand	and	heart	of	a	soldier	.	[	20
优惠	他的	手	和	他的	心	，	这	手	和	心	的	一个	士兵	.	[	-

]

]

伸出他的手和他的心，一名士兵的手和他的心。[20]

[nɒt] [ɪn] [ðiːz] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [ʃɔ:t] [ɪz][maɪ] ['mi:nɪŋ] ;

Not	in	these	words	,	you	know	,	but	this	in	short	is	my	meaning	;
不是	在	这些	字	，	你	知道	，	但	这	在	短的	是	我的	意义	；

我知道我的意思不是用这些词来表达，但简而言之，这就是我的意思；

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['freɪzɪz] .

I	am	a	maker	of	war	,	and	not	a	maker	of	phrases	.
我	是	一个	制造商	的	战争	,	和	不是	一个	制造商	的	短语	.

我是战争的制造者，而不是词句的创造者。

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][bred][æz; əz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [kæn; kən][seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

You	,	who	are	bred	as	a	scholar	,	can	say	it	in	elegant	language	,
你	,	WHO	是	繁殖	作为	一个	学者	,	能	说	它	在	优雅的	语言	,

你身为学者，自然能用优美的语言表达出来。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [wuːɪŋz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

Such	as	you	read	in	your	books	of	the	pleadings	and	wooings	of	lovers	,
这样的	作为	你	读	在	你的	图书	的	这	诉状	和	求爱	的	恋人	,

就像你在书中读到的那些恋人们的恳求和求爱故事一样，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [ə'dæptɪd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] .

Such	as	you	think	best	adapted	to	win	the	heart	of	a	maiden	.
这样的	作为	你	思考	最好的	改编	到	赢	这	心	的	一个	少女	.

例如你认为最适合赢得少女芳心的那种。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [dʒɒn]['ɔːldən] , [ðə; ði][feə(r)] [heəd] , ['tæsɪtɜːn] ['strɪplɪŋ] ,

" When	he	had	spoken	, John	Alden	,	the	fair	haired	,	taciturn	stripling	,
" 什么时候	他	有	说	, 约翰	奥尔登	,	这	公平的	头发	,	沉默寡言	幼苗	,

“他说完话后，金发碧眼、沉默寡言的少年约翰·奥尔登……”

[ɔːl] [ə'gɑːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [sə'praɪzd] , [ɪm'bærəst] [bɪ'wɪldəd] ,

All	aghast	at	his	words	,	surprised	,	embarrassed	bewildered	,
全部	惊愕	在	他的	字	,	惊讶	,	尴尬的	困惑	,

众人被他的话惊呆了，惊讶、尴尬、困惑不解。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [baɪ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['laɪtnəs] ,

Trying	to	mask	his	dismay	by	treating	the	subject	with	lightness	,
尝试	到	面具	他的	沮丧	经过	治疗	这	主题	和	亮度	,

他试图用轻松的态度来掩饰自己的沮丧。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Trying	to	smile	,	and	yet	feeling	his	heart	stand	still	in	his	bosom	,
尝试	到	微笑	,	和	然而	感觉	他的	心	站立	仍然	在	他的	怀	,

他努力想挤出一个笑容，却感觉自己的心脏在胸腔里静止不动。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [stɒps][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][ɪz] ['strɪkən] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

Just	as	a	timepiece	stops	in	a	house	that	is	stricken	by	lightning	,
只是	作为	一个	钟表	停止	在	一个	房子	那	是	受打击的	经过	闪电	,

就像被闪电击中的房子里的钟表会停止走动一样，

[ðʌs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [speɪk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['stæmə] [ðæn; ðən] ['ɑːnsə(r)d] :

Thus	made	answer	and	spake	,	or	rather	stammered	than	answered	:
因此	制成	回答	和	说	,	或者	相当	结结巴巴	比	回答	:

于是他回答道，或者更确切地说，是结结巴巴地说不出话来：

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['mæŋg(ə)l][ænd; ənd][mɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] :

“ Such	a	message	as	that	,	I	am	sure	I	should	mangle	and	mar	it	:
“ 这样的	一个	信息	作为	那	,	我	是	当然	我	应该	绞肉机	和	马尔	它	:

“像这样的信息，我肯定会把它搞砸、破坏掉：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mæksɪm] , —

If	you	would	have	it	well	done	,	—	I	am	only	repeating	your	maxim	,	—
如果	你	会	有	它	出色地	完毕	,	—	我	是	仅有的	重复	你的	格言	,	—

如果你想把事情做好，——我只是在重复你的格言，——

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] !

You	must	do	it	yourself	,	you	must	not	leave	it	to	others	!
你	必须	做	它	你自己	,	你	必须	不是	离开	它	到	其他的	!

你必须自己做，不能交给别人！

" [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]

"	But	with	the	air	of	a	man	whom	nothing	can	turn	from	his	purpose
"	但	和	这	空气	的	一个	男人	谁	没有什么	能	转动	从	他的	目的

. [-]

. [21]

. [-]

"但他却摆出一副心无旁骛、不可动摇的姿态。[21]

['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] :

Gravely	shaking	his	head	,	made	answer	the	Captain	of	Plymouth	:
格雷夫利	摇晃	他的	头	,	制成	回答	这	队长	的	普利茅斯	:

普利茅斯船长郑重地摇了摇头，回答道：

" ['truːli][ðə; ði]['mæksɪm][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ˌgeɪn'seɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Truly	the	maxim	is	good	,	and	I	do	not	mean	to	gainsay	it	;
"	真的	这	格言	是	好的	,	和	我	做	不是	意思是	到	否定	它	;

"这句格言的确很好，我无意反驳它；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd][nɒt] [weɪst] ['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

But	we	must	use	it	discreetly	,	and	not	waste	powder	for	nothing	.
但	我们	必须	使用	它	谨慎地	,	和	不是	浪费	粉末	为了	没有什么	.

但我们必须谨慎使用，不要白白浪费粉末。

[naʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['freɪzɪz] .

Now	,	as	I	said	before	,	I	was	never	a	maker	of	phrases	.
现在	,	作为	我	说	前	,	我	曾是	绝不	一个	制造商	的	短语	.

正如我之前所说，我从来都不是一个喜欢创造词句的人。

[ai][kæn; kən] [mɑːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][sə'rendə(r)] ,

I	can	march	up	to	a	fortress	and	summon	the	place	to	surrender	,
我	能	行进	向上	到	一个	堡垒	和	召唤	这	地方	到	投降	,

我可以率军攻上要塞，然后命令它投降。

[bʌt; bət] [mɑːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [ai][deə(r)][nɒt] .

But	march	up	to	a	woman	with	such	a	proposal	,	I	dare	not	.
但	行进	向上	到	一个	女士	和	这样的	一个	提议	,	我	敢	不是	.

但是，我不敢贸然走到一位女士面前提出这样的建议。

[aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['bʊlɪt] , [nɔː(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

I'm	not	afraid	of	bullets	,	nor	shot	from	the	mouth	of	a	cannon	,
我是	不是	害怕的	的	子弹	,	也不	射击	从	这	嘴	的	一个	大炮	,

我不怕子弹，也不怕炮火。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] - [nəʊ] ! - [pɔɪnt] - [blæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]

But	of	a	thundering	'	No	!	'	point	-	blank	from	the	mouth	of	a	woman
但	的	一个	雷鸣	-	不	!	-	观点	-	空白的	从	这	嘴	的	一个	女士

,

,

,

但一声雷鸣般的"不！"却从一位女士的口中直截了当地响起。

[ðæt] [ai] [kən'fes] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

That	I	confess	I'm	afraid	of	,	nor	am	I	ashamed	to	confess	it	!
那	我	承认	我是	害怕的	的	,	也不	是	我	羞愧	到	承认	它	!

我承认我害怕这件事，但我并不羞于承认这一点！

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][grɑːnt][maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['elɪgənt] ['skɒlə(r)] ,

So	you	must	grant	my	request	,	for	you	are	an	elegant	scholar	,
所以	你	必须	授予	我的	要求	,	为了	你	是	一个	优雅的	学者	,

所以你必须答应我的请求，因为你是一位博学之士。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .

Having	**the**	**graces**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**skill**	**in**	**the**	**turning**	**of**	**phrases**	**.**
拥有	这	恩典	的	演讲	,	和	技能	在	这	转弯	的	短语	.

口才好，善于遣词造句。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [stɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

"	**Taking**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**friend**	**,**	**who**	**still**	**was**	**reluctant**	**and**	**doubtful**	**,**
"	采取	这	手	的	他的	朋友	,	WHO	仍然	曾是	不情愿的	和	疑	,

他握住朋友的手，朋友仍然犹豫不决，心存疑虑。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

Holding	**it**	**long**	**in**	**his**	**own**	**,**	**and**	**pressing**	**it**	**kindly**	**,**	**he**	**added**	**:**
保持	它	长的	在	他的	自己的	,	和	紧迫	它	亲切地	,	他	额外	:

他把它握在手里，轻轻按压着，然后补充道：

" [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [ðʌs] ['laɪtli] , [jet] [diːp] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [prɒmpts] [ˌem 'iː] ;

"	**Though**	**I**	**have**	**spoken**	**thus**	**lightly**	**,**	**yet**	**deep**	**is**	**the**	**feeling**	**that**	**prompts**	**me**	**;**
"	尽管	我	有	说	因此	轻轻	,	然而	深的	是	这	感觉	那	提示	我	;

"虽然我言辞轻松，但促使我说出这些话的却是深沉的情感；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [wɒt] [ai][ɑːsk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] !

Surely	**you**	**cannot**	**refuse**	**what**	**I**	**ask**	**in**	**the**	**name**	**of**	**our**	**friendship**	**!**
一定	你	不能	拒绝	什么	我	问	在	这	姓名	的	我们的	友谊	!

你怎能以友谊的名义拒绝我的请求呢！

" [ðen] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][dʒɒn]['ɔːldən] : " [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz]['seɪkrɪd] ; [-]

"	**Then**	**made**	**answer**	**John**	**Alden**	**:**	**"**	**The**	**name**	**of**	**friendship**	**is**	**sacred**	**;**	**[**	**22**	**]**
"	然后	制成	回答	约翰	奥尔登	:	"	这	姓名	的	友谊	是	神圣	;	[	-	]

约翰·奥尔登回答说："友谊之名是神圣的；[22]

[wɒt] [juː; jʊ][dɪ'mɑːnd][ɪn] [ðæt] [neɪm] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] !

What	**you**	**demand**	**in**	**that**	**name**	**,**	**I**	**have**	**not**	**the**	**power**	**to**	**deny**	**you**	**!**
什么	你	要求	在	那	姓名	,	我	有	不是	这	力量	到	否定	你	!

你以那个名义提出的要求，我无权拒绝！

" [səʊ][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] [prɪ'veɪld] , [səb'djuː] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] ,

"	**So**	**the**	**strong**	**will**	**prevailed**	**,**	**subduing**	**and**	**moulding**	**the**	**gentler**	**,**
"	所以	这	强的	将要	最终获胜	,	制服	和	成型	这	更温和	,

于是强势一方占了上风，征服并塑造了温和一方。

['frendʃɪp] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd]['ɔːldən] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] . [-]

Friendship	**prevailed**	**over**	**love**	**,**	**and**	**Alden**	**went**	**on**	**his**	**errand**	**.**	**[**	**23**	**]**
友谊	最终获胜	超过	爱	,	和	奥尔登	去	在	他的	差事	.	[	-	]

友情战胜了爱情，奥尔登继续执行他的任务。[23]

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lʌvərz] ['erənd] . [-] [-]

The	**Lover's**	**Errand**	**.**	**[**	**24**	**]**	**[**	**25**	**]**
这	恋人的	差事	.	[	-	]	[	-	]

情人的差事。[24][25]

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lʌvərz] ['erənd] .

THE	**LOVER'S**	**ERRAND**	**.**
这	恋人的	差事	.

情人的差事。

[səʊ][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd]['ɔːldən] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

So	the	strong	will	prevailed	,	and	Alden	went	on	his	errand	,
所以	这	强的	将要	最终获胜	,	和	奥尔登	去	在	他的	差事	,

于是，坚强的意志最终战胜了冲动，奥尔登开始了任务。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Out	of	the	street	of	the	village	,	and	into	the	paths	of	the	forest	,
出去	的	这	街道	的	这	村庄	,	和	进入	这	路径	的	这	森林	,

走出村庄的街道，进入森林的小径，

['ɪntuː][ðə; ði]['trænkwɪl] [wʊdz] , [weə(r)] [bluː] - [bɝdz][ænd; ənd]['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ]

Into	the	tranquil	woods	,	where	blue	-	birds	and	robins	were	building
进入	这	宁静	树林	,	在哪里	蓝色的	-	鸟类	和	知更鸟	是	建筑

走进宁静的树林，那里蓝鸟和知更鸟正在筑巢。

[taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒpjələs] [triːz] , [wɪð] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ,

Towns	in	the	populous	trees	,	with	hanging	gardens	of	verdure	,
城镇	在	这	人口众多	树木	,	和	绞刑	花园	的	绿意盎然	,

树木繁茂的城镇，绿意盎然的空中花园，

['piːsf(ə)l] , ['eəriəl] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

Peaceful	,	aerial	cities	of	joy	and	affection	and	freedom	.
和平	,	天线	城市	的	喜悦	和	感情	和	自由	.

和平、充满欢乐、爱与自由的空中城市。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd]['kɒnflɪkt] ,

All	around	him	was	calm	,	but	within	him	commotion	and	conflict	,
全部	大约	他	曾是	冷静的	,	但	之内	他	骚动	和	冲突	,

他周围一片平静，但他的内心却波涛汹涌，充满冲突。

[lʌv] [kən'tendɪŋ] [wɪð] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][self] [wɪð] [iːtʃ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .

Love	contending	with	friendship	,	and	self	with	each	generous	impulse	.
爱	争吵	和	友谊	,	和	自己	和	每个	慷慨的	冲动	.

爱情与友谊的冲突，以及自我与每一个慷慨冲动的冲突。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,

To	and	fro	in	his	breast	his	thoughts	were	heaving	and	dashing	,
到	和	弗	在	他的	胸部	他的	想法	是	起伏	和	帅气	,

他胸中的思绪翻腾不已，汹涌澎湃。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndərɪŋ] [ʃɪp] , [wɪð] ['evri] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

As	in	a	foundering	ship	,	with	every	roll	of	the	vessel	,
作为	在	一个	沉没	船	,	和	每一个	卷	的	这	血管	,

就像一艘即将沉没的船，随着船身的每一次摇晃，

[wɒʃiz] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [siː] , [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !

Washes	the	bitter	sea	,	the	merciless	surge	of	the	ocean	!
洗涤	这	苦的	海	,	这	无情	涌	的	这	海洋	!

冲刷着苦涩的海水，无情的海浪！

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

“	Must	I	relinquish	it	all	,	”	he	cried	with	a	wild	lamentation	,
“	必须	我	放弃	它	全部	,	”	他	哭	和	一个	荒野	哀叹	,

“难道我必须放弃这一切吗？”他发出绝望的哀嚎。

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði][həʊp] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ? [-]

“	Must	I	relinquish	it	all	,	the	joy	,	the	hope	,	the	illusion	?	[	26	]
“	必须	我	放弃	它	全部	,	这	喜悦	,	这	希望	,	这	错觉	?	[	-	]

“我必须放弃这一切吗？快乐、希望、幻想？[26]

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɪn]

Was	it	for	this	I	have	loved	,	and	waited	,	and	worshipped	in
曾是	它	为了	这	我	有	喜爱	,	和	等待	,	和	崇拜	在

['saɪləns] ?

silence	?
沉默	?

难道我一直以来默默地爱着、等待着、敬拜着，就是为了这个吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

Was	it	for	this	I	have	followed	the	flying	feet	and	the	shadow
曾是	它	为了	这	我	有	随后	这	飞行	脚	和	这	阴影

难道就是为了这个，我才追随飞翔的脚步和阴影?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ?

Over	the	wintry	sea	,	to	the	desolate	shores	of	New	England	?
超过	这	冬季	海	,	到	这	荒凉	海岸	的	新的	英格兰	?

越过寒冷的大海，到达新英格兰荒凉的海岸?

['truːli][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [drˈsiːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [depθs] [ɒv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n]

Truly	the	heart	is	deceitful	,	and	out	of	its	depths	of	corruption
真的	这	心	是	欺骗性的	,	和	出去	的	它是	深度	的	腐败

人心果然诡诈，从其深渊的败坏中显露出来。

[raɪz] , [laɪk][æn; ən] [ˌekshəˈleɪʃn] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['fæntəmz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

Rise	,	like	an	exhalation	,	the	misty	phantoms	of	passion	;
上升	,	喜欢	一个	呼气	,	这	蒙蒙	幻影	的	热情	;

如同呼气一般，升起激情的朦胧幻影;

['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] [ðeɪ] [siːm] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [drˈlʊʒən] [ɒv; əv] ['seɪtn] .

Angels	of	light	they	seem	,	but	are	only	delusions	of	Satan	.
天使	的	光	他们	似乎	,	但	是	仅有的	妄想	的	撒但	.

他们看似光明的天使，实则只是撒旦的幻象。

[ɔːl] [ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [drˈstɪŋktli] !

All	is	clear	to	me	now	;	I	feel	it	,	I	see	it	distinctly	!
全部	是	清除	到	我	现在	;	我	感觉	它	,	我	看	它	明显地	!

现在我完全明白了；我感觉到了，我看得清清楚楚!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][leɪd][əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɪn]['æŋgə(r)] ,

This	is	the	hand	of	the	Lord	;	it	is	laid	upon	me	in	anger	,
这	是	这	手	的	这	主	;	它	是	铺设	之上	我	在	愤怒	,

这是耶和华的手，它因愤怒而降在我身上。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrts] [drˈzaɪr] [ænd; ənd][drˈvaɪsɪz] ,

For	I	have	followed	too	much	the	heart's	desires	and	devices	,
为了	我	有	随后	也	很多	这	心脏的	欲望	和	设备	,

因为我太顺从内心的欲望和计谋了，

[wˈɜːʃɪpɪŋ] ['æstəˌrɔθ] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][ɪmˈpaɪəs; 'ɪmpiəs]['aɪdəlz][ɒv; əv]['beiəl] .

Worshipping	Astaroth	blindly	,	and	impious	idols	of	Baal	.
崇拜	阿斯塔罗斯	盲目地	,	和	不敬	偶像	的	巴力	.

盲目崇拜阿斯塔罗斯，以及亵渎神灵的巴力偶像。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [krɒs] [ai][mʌst; məst][beə(r)] ; [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

This	is	the	cross	I	must	bear	;	the	sin	and	the	swift	retribution	.
这	是	这	叉	我	必须	熊	;	这	罪	和	这	迅速	报应	.

这就是我必须背负的十字架：罪孽和迅速的报应。

" [səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['plɪməθ] [wʊdz] [dʒɒn]['ɔːldən][went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

"	So	through	the	Plymouth	woods	John	Alden	went	on	his	errand	;
"	所以	通过	这	普利茅斯	树林	约翰	奥尔登	去	在	他的	差事	;

于是，约翰·奥尔登穿过普利茅斯的树林去办他的事了;

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [brʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːd] , [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːl] ['əʊvə(r)]['peb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
Crossing the brook at the ford , where it brawled over pebble and shadow ,
十字路口 这 溪 在 这 福特 , 在哪里 它 斗殴 超过 卵石 和 阴影 ,

在浅滩处过河，溪水在鹅卵石和阴影中翻腾，

['gæðərɪŋ] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ðɪ] [meɪ] - ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Gathering still , as he went , the May - flowers blooming around him ,
采集 仍然 , 作为 他 去 , 这 可能 - 花朵 盛开 大约 他 ,

他一边走一边收集着周围盛开的五月花，

['freɪgrənt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['swiːtnəs] [-]
Fragrant , filling the air with a strange and wonderful sweetness [27]
香 , 填充 这 空气 和 一个 奇怪的 和 精彩的 甜味 [-]

芬芳馥郁，空气中弥漫着一种奇特而美妙的甜味[27]

“ [dʒɒn] ['ɔːldən] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] . ” [-] [-]
“ JOHN ALDEN WENT ON HIS ERRAND . ” [28] [29]
“ 约翰 奥尔登 去 在 他的 差事 . ” [-] [-]

“约翰·奥尔登去办事了。”[28][29]

['tʃɪldrən] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)]['slʌmbə(r)] .
Children lost in the woods , and covered with leaves in their slumber .
孩子们 丢失的 在 这 树林 , 和 涵盖 和 树叶 在 他们的 睡眠 .

迷失在森林里的孩子们，睡梦中被落叶覆盖。

“ ['pjʊərɪtən] ['flaʊəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] ['meɪdnz] ,
“ Puritan flowers , ” he said , “ and the type of Puritan maidens ,
“ 清教徒 花朵 , ” 他 说 , “ 和 这 类型 的 清教徒 少女们 ,

“清教徒的花朵，”他说，“还有清教徒少女的那种类型，

['mɒdɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ðɪ] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] !
Modest and simple and sweet , the very type of Priscilla !
谦虚的 和 简单的 和 甜的 , 这 非常 类型 的 普里西拉 !

谦逊、朴素、甜美，这不正是普莉希拉的风格吗！

[səʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə] [prɪ'sɪlə] [ðə; ðɪ] [meɪ] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ] ,
So I will take them to her ; to Priscilla the May - flower of Plymouth ,
所以 我 将要 拿 他们 到 她 ; 到 普里西拉 这 可能 - 花 的 普利茅斯 ,

所以我要把它们带给她；带给普利茅斯的五月花普里西拉。

['mɒdɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] ;
Modest and simple and sweet , as a parting gift will I take them ;
谦虚的 和 简单的 和 甜的 , 作为 一个 离别 礼物 将要 我 拿 他们 ;

朴素、简单、甜蜜，我将把它们作为临别礼物带走；

['briːðɪŋ] [ðeə(r)]['saɪlənt] ['fɛə'welz] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] [ænd; ənd]['wɪðə(r)][ænd; ənd] ['perɪʃ] ,
Breathing their silent farewells , as they fade and wither and perish ,
呼吸 他们的 沉默的 告别 , 作为 他们 褪色 和 枯萎 和 沦 ,

他们无声地告别，渐渐消逝、凋零、消亡。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɪvə(r)] .
Soon to be thrown away as is the heart of the giver .
很快 到 是 抛掷 离开 作为 是 这 心 的 这 赠予者 .

就像赠予者的心一样，它很快就会被抛弃。

” [səʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['plɪməθ] [wʊdz] [dʒɒn]['ɔːldən] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] ;
” So through the Plymouth woods John Alden went on his errand ;
” 所以 通过 这 普利茅斯 树林 约翰 奥尔登 去 在 他的 差事 ;

于是，约翰·奥尔登穿过普利茅斯的树林去办他的事了；

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][dɪsk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ,
Came to an open space , and saw the disk of the ocean ,
来 到 一个 打开 空间 , 和 锯 这 磁盘 的 这 海洋 ,

来到一片空地，看到了圆盘状的海洋，

[seɪl] - [les] , ['sɒmbə(r)] , [ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfətləs] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] ;

Sail	-	less	,	sombre	,	and	cold	with	the	comfortless	breath	of	the	east	-	wind	;
帆	-	较少的	,	阴沉	,	和	寒冷的	和	这	无安慰	气息	的	这	东方	-	风	;

没有帆，阴沉寒冷，东风吹来，令人感到不适；

[sɔː] [ðə; ði] [njuː] - [bɪlt] [haʊs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] ;

Saw	the	new	-	built	house	,	and	people	at	work	in	a	meadow	;
锯	这	新的	-	建造	房子	,	和	人们	在	工作	在	一个	草地	;

看到了新建的房子，还有在草地上干活的人们；

[hɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə]

Heard	,	as	he	drew	near	the	door	,	the	musical	voice	of	Priscilla
听到	,	作为	他	画	靠近	这	门	,	这	音乐	嗓音	的	普里西拉

他走近门口时，听到了普里西拉悦耳动听的声音。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [sɑːm] , [ðə; ði][grænd][əʊld]['pjʊərɪtən] ['ænθəm] ,

Singing	the	hundredth	Psalm	,	the	grand	old	Puritan	anthem	,
歌唱	这	百分之一	诗篇	,	这	盛大	老的	清教徒	国歌	,

唱着第一百首诗篇，这首古老的清教徒赞歌，

['mjuːzɪk] [ðæt] ['luːθə(r)] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,

Music	that	Luther	sang	to	the	sacred	words	of	the	Psalmist	,
音乐	那	路德	唱	到	这	神圣	字	的	这	诗篇作者	,

路德用诗篇作者的圣言谱谱写的歌曲

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ['meni] .

Full	of	the	breath	of	the	Lord	,	consoling	and	comforting	many	.
满的	的	这	气息	的	这	主	,	安慰	和	令人感到安慰	许多	.

充满了主的气息，安慰和鼓舞了许多人。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [-]

Then	,	as	he	opened	the	door	,	he	beheld	the	form	of	the	maiden	[	30	]
然后	,	作为	他	打开	这	门	,	他	观看	这	形式	的	这	少女	[	-	]

然后，当他打开门时，他看到了少女的身影[30]

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːdɪd] [wʊl] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft]

Seated	beside	her	wheel	,	and	the	carded	wool	like	a	snow	-	drift
坐着	旁	她	车轮	,	和	这	卡片	羊毛	喜欢	一个	雪	-	漂移

她坐在纺车旁，梳理好的羊毛像雪堆一样堆积起来。

[paɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['rævənəs] ['spɪnd(ə)l] ,

Piled	at	her	knee	,	her	white	hands	feeding	the	ravenous	spindle	,
堆积	在	她	膝盖	,	她	白色的	双手	喂养	这	贪婪的	主轴	,

她膝边堆满了纺锤，她白皙的双手喂着那贪婪的纺锤，

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['tredl] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ɪts] ['məʊʃn] .

While	with	her	foot	on	the	treadle	she	guided	the	wheel	in	its	motion	.
尽管	和	她	脚	在	这	踏板	她	引导	这	车轮	在	它是	运动	.

她用脚踩着踏板，引导车轮转动。

['əʊpən][waɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][leɪ][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [sɑːm] [bʊk] [ɒv; əv] ['eɪnz.wɜːθ] ,

Open	wide	on	her	lap	lay	the	well	-	worn	psalm	book	of	Ainsworth	,
打开	宽的	在	她	膝	躺	这	出色地	-	磨损	诗篇	书	的	艾恩斯沃斯	,

她膝上摊开着那本翻得破旧的艾恩斯沃斯诗篇集。

['prɪntɪd] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [tə'geðə(r)] ,

Printed	in	Amsterdam	,	the	words	and	the	music	together	,
打印	在	阿姆斯特丹	,	这	字	和	这	音乐	一起	,

歌词和乐谱在阿姆斯特丹印刷，

[rʌf] - [hjuːn] , ['æŋgjələ(r)] [nəʊts] , [laɪk] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

Rough	-	hewn	,	angular	notes	,	like	stones	in	the	wall	of	a	churchyard	,
粗糙的	-	凿	,	角度	笔记	,	喜欢	石头	在	这	墙	的	一个	墓地	,

粗糙、棱角分明的音符，就像教堂墓地墙上的石头一样。

['daːkənd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [vaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] .

Darkened	and	overhung	by	the	running	vine	of	the	verses	.
变暗	和	悬垂	经过	这	跑步	藤	的	这	诗句	.

被诗句的藤蔓缠绕，笼罩着，显得阴暗而幽深。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [huːz] ['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] ['ænθəm] ,

Such	was	the	book	from	whose	pages	she	sang	the	old	Puritan	anthem	,
这样的	曾是	这	书	从	谁	页面	她	唱	这	老的	清教徒	国歌	,

她吟唱的那首古老的清教徒圣歌，正是出自这样一本书。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['pjʊərɪtən][gɜːl] , [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

She	,	the	Puritan	girl	,	in	the	solitude	of	the	forest	,
她	,	这	清教徒	女孩	,	在	这	孤独	的	这	森林	,

她，这位清教徒少女，独自一人待在森林里，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ə'pærəl] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn]

Making	the	humble	house	and	the	modest	apparel	of	homespun
制作	这	谦逊的	房子	和	这	谦虚的	服饰	的	质朴的

用家纺布制作简朴的房屋和朴素的衣物

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] !

Beautiful	with	her	beauty	,	and	rich	with	the	wealth	of	her	being	!
美丽的	和	她	美丽	,	和	富有的	和	这	财富	的	她	存在	!

她拥有绝世的美貌，更拥有丰富的精神内涵!

['əʊvə(r)][hɪm] [rʌʃt] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt][ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ,

Over	him	rushed	,	like	a	wind	that	is	keen	and	cold	and	relentless	,
超过	他	匆忙	,	喜欢	一个	风	那	是	敏锐的	和	寒冷的	和	狠	,

一阵凛冽、寒冷、无情的寒风向他袭来，

[θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][wəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Thoughts	of	what	might	have	been	,	and	the	weight	and	woe	of	his
想法	的	什么	可能	有	到过	,	和	这	重量	和	悲哀	的	他的

['erənd] ;

errand	;
差事	;

思绪飘向了可能发生的一切，以及他肩负的使命的沉重和悲痛；

[ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt][hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həʊps] [ðæt][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

All	the	dreams	that	had	faded	,	and	all	the	hopes	that	had	vanished	,
全部	这	梦境	那	有	褪色	,	和	全部	这	希望	那	有	消失了	,

所有消逝的梦想，所有消失的希望，

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌhens'fɔːθ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['tenəntləs] ['mænʃ(ə)n] ,

All	his	life	henceforth	a	dreary	and	tenantless	mansion	,
全部	他的	生活	今后	一个	凄凉	和	无租户	大厦	,

从此以后，他的宅邸将永远荒凉冷清，无人居住。

['hɔːntɪd] [baɪ][veɪn] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]['pælɪd] , ['sɒrəʊfl] ['feɪsɪz] . [-]

Haunted	by	vain	regrets	,	and	pallid	,	sorrowful	faces	.	[	31	]
闹鬼的	经过	徒劳	遗憾	,	和	苍白	,	悲伤	面孔	.	[	-	]

被虚妄的悔恨所困扰，面色苍白，充满悲伤。[31]

“ [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] [leɪ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [sɑːm] [bʊk] . ” [-] [-]

“	ON	HER	LAP	LAY	THE	WELL	-	WORN	PSALM	BOOK	.	”	[	32	]	[	33	]
“	在	她	左手	躺	这	出色地	-	磨损	诗篇	书	.	”	[	-	]	[	-	]

“她膝上放着一本翻烂了的诗篇。”[32][33]

[stɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	he	said	to	himself	,	and	almost	fiercely	he	said	it	,
仍然	他	说	到	他自己	,	和	几乎	激烈地	他	说	它	,

他仍然对自己说，而且几乎是激烈地说道：

“ [let] [nɒt] [hɪm] [ðæt] ['pʌθɛθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [lʊk] ['bækwədz] ;
“ **Let not him that putteth his hand to the plough look backwards ;**
“ 让 不是 他 那 涂抹 他的 手 到 这 犁 看 向后 ;

“手扶犁头的人不可回头看；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪts] ['faʊntɪnz] ,
Though the ploughshare cut through the flowers of life to its fountains ,
尽管 这 铧 切 通过 这 花朵 的 生活 到 它是 喷泉 ,

虽然犁铧切开了生命的花朵，直抵它的源泉，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ['or] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
Though it pass o'er the graves of the dead and the hearths of the living
尽管 它 经过 超过 这 坟墓 的 这 死的 和 这 壁炉 的 这 活的
,
,
,

虽然它经过死者的坟墓和生者的炉灶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
It is the will of the Lord ; and his mercy endureth for ever !
它 是 这 将要 的 这 主 ; 和 他的 怜悯 忍耐 为了 曾经 !

这是耶和华的旨意；他的慈爱永远长存！

” [səʊ][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] : [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
” So he entered the house : and the hum of the wheel and the singing
” 所以 他 进入 这 房子 : 和 这 哼 的 这 车轮 和 这 歌唱

于是他进了屋子，听见车轮的嗡嗡声和歌声。

['sʌd(ə)nli] [siːst] ; [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪlə] , [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][step][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
Suddenly ceased ; for Priscilla , aroused by his step on the threshold ,
突然 停止 ; 为了 普里西拉 , 被唤醒 经过 他的 步 在 这 临界点 ,

突然停止了；因为普里西拉被他踏上门槛的脚步声惊醒了，

[rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪn]['sɪgnəl][ɒv; əv] ['welkəm] ,
Rose as he entered , and gave him her hand , in signal of welcome ,
玫瑰 作为 他 进入 , 和 给予 他 她 手 , 在 信号 的 欢迎 ,

罗斯在他进来时伸出手，表示欢迎。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][step][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
Saying , “ I knew it was you , when I heard your step in the passage ;
说 , “ 我 知道 它 曾是 你 , 什么时候 我 听到 你的 步 在 这 通道 ;

他说：“我听到你在走廊里的脚步声，就知道是你了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .
For I was thinking of you , as I sat there singing and spinning .
为了 我 曾是 思维 的 你 , 作为 我 卫星 那里 歌唱 和 旋转 .

因为我坐在那里唱歌纺纱的时候，心里想着你。

” ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['mɪŋgld]
” Awkward and dumb with delight , that a thought of him had been mingled
” 尴尬的 和 哑的 和 喜 , 那 一个 想法 的 他 有 到过 混合

“我既尴尬又欣喜若狂，因为我脑海中竟然浮现出他的身影。”

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɑːm] , [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ,
Thus in the sacred psalm , that came from the heart of the maiden ,
因此 在 这 神圣 诗篇 , 那 来了 从 这 心 的 这 少女 ,

因此，在少女心中吟唱的神圣诗篇中，

['saɪlənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]

Silent	**before**	**her**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**the**	**flowers**	**for**	**an**
沉默的	前	她	他	站立	,	和	给予	她	这	花朵	为了	一个

['ɑ:nsə(r)] ,

answer	**,**
回答	,

他默默地站在她面前，把花递给她作为答复。

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

Finding	**no**	**words**	**for**	**his**	**thought**	**.**
寻找	不	字	为了	他的	想法	.

他一时语塞，不知如何表达自己的感受。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

He	**remembered**	**that**	**day**	**in**	**the**	**winter**	**,**
他	记得	那	天	在	这	冬天	,

他记得那个冬日的日子，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [greɪt] [snəʊ] , [wen] [hi:; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [-]

After	**the**	**first**	**great**	**snow**	**,**	**when**	**he**	**broke**	**a**	**path**	**from**	**the**	**village**	**,**	**[**	**34**	**]**
后	这	第一的	伟大的	雪	,	什么时候	他	打破	一个	小路	从	这	村庄	,	[	-	]

第一场大雪过后，他从村庄开辟了一条道路[34]

['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

Reeling	**and**	**plunging**	**along**	**through**	**the**	**drifts**	**that**	**encumbered**	**the**	**doorway**	**,**
卷轴	和	骤降	沿着	通过	这	漂移	那	负担	这	门口	,

踉跄跄地穿过堵塞门口的积雪，

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə]

Stamping	**the**	**snow**	**from**	**his**	**feet**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Priscilla**
冲压	这	雪	从	他的	脚	作为	他	进入	这	房子	,	和	普里西拉

他跺着脚上的雪走进屋子，普里西拉也在那里。

[lɑ:ft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [lɒks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [saɪd] ,

Laughed	**at**	**his**	**snowy**	**locks**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**seat**	**by**	**the**	**fire**	**-**	**side**	**,**
笑了	在	他的	下雪的	锁	,	和	给予	他	一个	座位	经过	这	火	-	边	,

她笑着看着他雪白的头发，让他坐在壁炉旁。

['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] -

Grateful	**and**	**pleased**	**to**	**know**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**her**	**in**	**the**	**snow**	**-**
感激的	和	高兴	到	知道	他	有	想法	的	她	在	这	雪	-

[stɔ:m] .

storm	**.**
风暴	.

得知他在暴风雪中还想着她，她感到既感激又高兴。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bʌt; bət] ['spəʊkən] [ðen] !

Had	**he**	**but**	**spoken**	**then**	**!**
有	他	但	说	然后	!

他当时要是开口就好了！

[pə'hæps] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [hi:; hi] ['spəʊkən] ;

perhaps	**not**	**in**	**vain**	**had**	**he**	**spoken**	**;**
也许	不是	在	徒劳	有	他	说	;

或许他的话并非徒劳；

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [tu:] [leɪt] ; [ðə; ði] ['gəʊldən] ['məʊmənt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

Now	**it**	**was**	**all**	**too**	**late**	**;**	**the**	**golden**	**moment**	**had**	**vanished**	**!**
现在	它	曾是	全部	也	晚的	;	这	金的	片刻	有	消失了	!

现在一切都太迟了；黄金时刻已经逝去！

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [əˈbæʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)]

So	he	stood	there	abashed	,	and	gave	her	the	flowers	for	an	answer
所以	他	站立	那里	羞愧	,	和	给予	她	这	花朵	为了	一个	回答

.

:

.

于是他尴尬地站在那里，把花送给她作为答复。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ͡dz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Then	they	sat	down	and	talked	of	the	birds	and	the	beautiful	Spring	-	time	,
然后	他们	卫星	向下	和	谈话	的	这	鸟类	和	这	美丽的	春天	-	时间	,

然后他们坐下来，谈论起鸟儿和美丽的春天。

[tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [seɪld] [ɒn][ðə; ði]

Talked	of	their	friends	at	home	,	and	the	May	Flower	that	sailed	on	the
谈话	的	他们的	朋友们	在	家	,	和	这	可能	花	那	航行	在	这

[ˈmɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

他们谈起了家乡的朋友，以及明天即将启航的“五月花号”。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] [ˈdʒentli][ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] [ˈmeɪdn] ,

“	I	have	been	thinking	all	day	,	”	said	gently	the	Puritan	maiden	,
“	我	有	到过	思维	全部	天	,	”	说	轻轻地	这	清教徒	少女	,

“我一整天都在思考，”清教徒少女轻声说道。

“ [ˈdriːmɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] , —

“	Dreaming	all	night	,	and	thinking	all	day	,	of	the	hedge	-	rows	of	England	,	—
“	做梦	全部	夜晚	,	和	思维	全部	天	,	的	这	对冲	-	行	的	英格兰	,	—

“夜里梦见英格兰的树篱，白天想着英格兰的树篱，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈblɒsəm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][ɔːl][laɪk][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] ;

They	are	in	blossom	now	,	and	the	country	is	all	like	a	garden	;
他们	是	在	开花	现在	,	和	这	国家	是	全部	喜欢	一个	花园	;

现在正是花开的时候，整个国家就像一座花园；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪnɪt]

Thinking	of	lanes	and	fields	,	and	the	song	of	the	lark	and	the	linnet
思维	的	车道	和	字段	,	和	这	歌曲	的	这	云雀	和	这	麻雀

,

,

,

想起小路和田野，想起云雀和红雀的歌声，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈneɪbɜːrz]

Seeing	the	village	street	,	and	familiar	faces	of	neighbours
看到	这	村庄	街道	,	和	熟悉的	面孔	的	邻居

看到村庄街道，以及邻居们熟悉的面孔

[ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [ˈgɒsɪp] [təˈgeðə(r)] , [-]

Going	about	as	of	old	,	and	stopping	to	gossip	together	,	[	35	]
去	关于	作为	的	老的	,	和	停止	到	闲话	一起	,	[	-	]

像以前一样四处走动，停下来一起闲聊[35]

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəsaɪd] . ” [-] [-]

“	BY	THE	FIRESIDE	.	”	[	36	]	[	37	]
“	经过	这	炉边	.	”	[	-	]	[	-	]

“在炉边。”[36][37]

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈaɪvi]

And	,	at	the	end	of	the	street	,	the	village	church	,	with	the	ivy
和	,	在	这	结尾	的	这	街道	,	这	村庄	教会	,	和	这	常春藤

街的尽头，是村里的教堂，教堂外爬满了常春藤。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

Climbing	**the**	**old**	**grey**	**tower**	**,**	**and**	**the**	**quiet**	**graves**	**in**	**the**	**churchyard**	**.**
攀登	这	老的	灰色的	塔	,	和	这	安静的	坟墓	在	这	墓地	.

攀登古老的灰色塔楼，以及教堂墓地里静谧的坟墓。

[kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ai][lɪv; laɪv] [wɪð] , [ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][rɪ'lɪdʒən] ;

Kind	**are**	**the**	**people**	**I**	**live**	**with**	**,**	**and**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**my**	**religion**	**;**
种类	是	这	人们	我	居住	和	,	和	亲爱的	到	我	,	我的	宗教	;

我身边的人们都很善良，我的宗教信仰对我来说也十分珍贵；

[stɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][səʊ][sæd] , [ðæt] [ai] [wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋgləənd] .

Still	**my**	**heart**	**is**	**so**	**sad**	**,**	**that**	**I**	**wish**	**myself**	**back**	**in**	**Old**	**England**	**.**
仍然	我的	心	是	所以	伤心	,	那	我	希望	我	后退	在	老的	英格兰	.

但我心中依然充满悲伤，我多么希望自己能回到古老的英格兰。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiːɪz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [ai]['ɔːlməʊst]

You	**will**	**say**	**it**	**is**	**wrong**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**:**	**I**	**almost**
你	将要	说	它	是	错误的	,	但	我	不能	帮助	它	:	我	几乎

你会说这是错的，但我控制不住自己：我几乎

[wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋgləənd] , [ai] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

Wish	**myself**	**back**	**in**	**Old**	**England**	**,**	**I**	**feel**	**so**	**lonely**	**and**	**wretched**	**.**
希望	我	后退	在	老的	英格兰	,	我	感觉	所以	孤独	和	可怜	.

我多么希望回到古老的英格兰，我感到如此孤独和痛苦。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [juːθ] : — " [ɪn'diːd] [ai][duː; də][nɒt] [kən'dem] [juː; jʊ] ,

"	**Thereupon**	**answered**	**the**	**youth**	**:**	**—**	**"**	**Indeed**	**I**	**do**	**not**	**condemn**	**you**	**,**
"	于是	回答	这	青年	:	—	"	的确	我	做	不是	谴责	你	,

于是年轻人回答说："我并不谴责你，

['staʊtə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæv; həv] [kweil] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['wɪntə(r)] .

Stouter	**hearts**	**than**	**a**	**woman's**	**have**	**quailed**	**in**	**this**	**terrible**	**winter**	**.**
更粗壮	心	比	一个	女性的	有	畏缩	在	这	糟糕的	冬天	.

即使是比女人更坚强的人，也会在这场严冬中瑟瑟发抖。

[jɔːz] [ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][tuː; tə] [liːn] [ɒn] ;

Yours	**is**	**tender**	**and**	**trusting**	**,**	**and**	**needs**	**a**	**stronger**	**to**	**lean**	**on**	**;**
此致	是	投标	和	信任	,	和	需求	一个	更强	到	倾斜	在	;

你温柔而信任他人，需要一个更强大的依靠；

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

So	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**now**	**,**	**with**	**an**	**offer**	**and**	**proffer**	**of**	**marriage**
所以	我	有	来	到	你	现在	,	和	一个	提供	和	报价	的	婚姻

所以，我现在来找你，是带着结婚的提议和诚意。

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] !

Made	**by**	**a**	**good**	**man**	**and**	**true**	**,**	**Miles**	**Standish**	**the**	**Captain**	**of**	**Plymouth**	**!**
制成	经过	一个	好的	男人	和	真的	,	迈尔斯	斯坦迪什	这	队长	的	普利茅斯	!

由善良正直的普利茅斯船长迈尔斯·斯坦迪什制作！

" [ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði] ['dekstrəs] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] , —

"	**Thus**	**he**	**delivered**	**his**	**message**	**,**	**the**	**dextrous**	**writer**	**of**	**letters**	**,**	**—**
"	因此	他	发表	他的	信息	,	这	灵巧的	作家	的	信件	,	—

"就这样，这位技艺精湛的写信人传达了他的信息——"

[dɪd] [nɒt] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] [θiːm] , [nɔː(r)] [ə'reɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['freɪzɪz] ,

Did	**not**	**embellish**	**the**	**theme**	**,**	**nor**	**array**	**it**	**in**	**beautiful**	**phrases**	**,**
做过	不是	润	这	主题	,	也不	大批	它	在	美丽的	短语	,

没有对主题进行修饰，也没有用华丽的辞藻来包装它。

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [blə:t] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

But	**came**	**straight**	**to**	**the**	**point**	**,**	**and**	**blurted**	**it**	**out**	**like**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**;**
但	来了	直的	到	这	观点	,	和	脱口而出	它	出去	喜欢	一个	学校	-	男生	;

但他直截了当地说了出来，像个小学生一样脱口而出；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['blʌntli] . [-]

Even	the	Captain	himself	could	hardly	have	said	it	more	bluntly	.	[	38	]
甚至	这	队长	他自己	可以	几乎	有	说	它	更多的	直截了当地	.	[	-	]

就连船长本人也很难说得更直白些。[38]

[mju:t] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [prɪ'sɪlə] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪdn]

Mute	with	amazement	and	sorrow	,	Priscilla	the	Puritan	maiden
沉默的	和	惊愕	和	悲哀	,	普里西拉	这	清教徒	少女

清教徒少女普里西拉惊愕不已，悲痛欲绝，说不出话来。

[lʊkt] ['ɪntu:]['ɔ:ldənz] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

Looked	into	Alden's	face	,	her	eyes	dilated	with	wonder	,
看起来	进入	奥尔登的	脸	,	她	眼睛	扩张	和	想知道	,

她凝视着奥尔登的脸，双眼因惊奇而睁大。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] , [ðæt] [stʌnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)]

Feeling	his	words	like	a	blow	,	that	stunned	her	and	rendered	her
感觉	他的	字	喜欢	一个	吹	,	那	目瞪口呆	她	和	渲染	她

['spi:tʃləs] ;

speechless	;
无言	;

他的话语如同重击，让她震惊不已，一时语塞；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] :

Till	at	length	she	exclaimed	,	interrupting	the	ominous	silence	:
直到	在	长度	她	惊呼	,	打断	这	不祥的	沉默	:

最终，她打破了令人不安的沉默，大声说道：

“ [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] [ɪz][səʊ] ['veri] ['i:gə(r)][tu:; tə][wed][ˌem 'i:] ,

“	If	the	great	Captain	of	Plymouth	is	so	very	eager	to	wed	me	,
“ 如果	这	伟大的	队长	的	普利茅斯	是	所以	非常	渴望的	到	结婚	我	,	

“如果普利茅斯的那位伟大的船长真的如此渴望娶我为妻，

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɒt] [kʌm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [wu:] [ˌem 'i:] ?

Why	does	he	not	come	himself	,	and	take	the	trouble	to	woo	me	?
为什么	做	他	不是	来	他自己	,	和	拿	这	麻烦	到	哇	我	?

他为什么不亲自来，费心追求我呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði] [wu:] , [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] !

If	I	am	not	worth	the	wooing	,	I	surely	am	not	worth	the	winning	!
如果	我	是	不是	值得	这	求爱	,	我	一定	是	不是	值得	这	获胜	!

如果我连被追求都不值得，那我肯定也不值得被赢得!

” [ðen] [dʒɒn]['ɔ:ldən][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

”	Then	John	Alden	began	explaining	and	smoothing	the	matter	,
”	然后	约翰	奥尔登	开始	解释	和	平滑	这	事情	,

“然后约翰·奥尔登开始解释并缓和局势，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , —

Making	it	worse	as	he	went	,	by	saying	the	Captain	was	busy	,	—
制作	它	更糟	作为	他	去	,	经过	说	这	队长	曾是	忙碌的	,	—

他越说越过分，还说船长很忙——

[hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; — [sʌtʃ] [θɪŋz] !

Had	no	time	for	such	things	;	—	such	things	!
有	不	时间	为了	这样的	事物	;	—	这样的	事物	!

没时间做这种事；——这种事!

[ðə; ði] [wɜ:dz] ['greɪtɪŋ] ['hɑ:ʃli]

the	words	grating	harshly
这	字	格栅	严厉地

这些话听起来刺耳难听。

[fel] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ; [ænd; ənd][swɪft][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] :

Fell	on	the	ear	of	Priscilla	;	and	swift	as	a	flash	she	made	answer	:
费尔	在	这	耳朵	的	普里西拉	;	和	迅速	作为	一个	闪光	她	制成	回答	:

话音刚落，普里西拉就立刻回答道：

“ [hæz; həz][hi:; hi][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][ɪz]

“	Has	he	no	time	for	such	things	,	as	you	call	it	,	before	he	is
“	有	他	不	时间	为了	这样的	事物	,	作为	你	称呼	它	,	前	他	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

“难道他在结婚之前就没有时间做你所谓的这些事吗？”

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

Would	he	be	likely	to	find	it	,	or	make	it	,	after	the	wedding	?
会	他	是	可能	到	寻找	它	,	或者	制作	它	,	后	这	婚礼	?

婚礼之后，他有可能找到它或者做出它吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][men] ; [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] .

That	is	the	way	with	you	men	;	you	don't	understand	us	,	you	cannot	.
那	是	这	方式	和	你	男人	;	你	不	理解	我们	,	你	不能	.

你们男人就是这样，你们不了解我们，你们不可能了解我们。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] , ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt]

When	you	have	made	up	your	minds	,	after	thinking	of	this	one	and	that
什么时候	你	有	制成	向上	你的	思想	,	后	思维	的	这	一	和	那

[wʌn] ,

one	,
一	,

当你经过深思熟虑，考虑过这个和那个之后，下定决心之后，

[tʃu:zɪŋ] , [sɪ'lektɪŋ] , [rɪ'dʒektɪŋ] , [kəmp'eəɹɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [-]

Choosing	,	selecting	,	rejecting	,	comparing	one	with	another	,	[	39	]
选择	,	选择	,	拒绝	,	比较	一	和	其他	,	[	-	]

选择、挑选、拒绝、比较[39]

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪk] [nəʊn] [jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [wɪð] [ə'brʌpt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'vaʊəl] ,

Then	you	make	known	your	desire	,	with	abrupt	and	sudden	avowal	,
然后	你	制作	已知	你的	欲望	,	和	突然	和	突然	承认	,

然后你突然而直接地表达你的愿望，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [hɜ:t] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [pə'hæps] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	are	offended	and	hurt	,	and	indignant	perhaps	,	that	a	woman
和	是	被冒犯了	和	伤害	,	和	愤怒	也许	,	那	一个	女士

他们感到被冒犯、被伤害，或许还感到愤慨，因为一个女人

[dʌz] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] ,

Does	not	respond	at	once	to	a	love	that	she	never	suspected	,
做	不是	回应	在	一次	到	一个	爱	那	她	绝不	怀疑	,

她没有立即回应这份她从未预料到的爱情。

[dʌz] [nɒt] [ə'teɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['klaɪmɪŋ] .

Does	not	attain	at	a	bound	the	height	to	which	you	have	been	climbing	.
做	不是	达到	在	一个	边界	这	高度	到	哪个	你	有	到过	攀登	.

无法一蹴而就地达到你所攀登的高度。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [raɪt] [nɔ:(r)][dʒʌst] : [fɔ:(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃn]

This	is	not	right	nor	just	:	for	surely	a	woman's	affection
这	是	不是	正确的	也不	只是	:	为了	一定	一个	女性的	感情

这既不正确也不公正：因为女人的爱慕之情当然是理所应当的。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

Is	not	a	thing	to	be	asked	for	,	and	had	for	only	the	asking	.
是	不是	一个	事物	到	是	问	为了	,	和	有	为了	仅有的	这	问	.

这不是可以开口索取，也不是只要开口就能得到的。

[wen] [wʌn][ɪz]['truːli][ɪn] [lʌv] , [wʌn][nɒt]['əʊnli] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

When	one	is	truly	in	love	,	one	not	only	says	it	,	but	shows	it	.
什么时候	一	是	真的	在	爱	,	一	不是	仅有的	说道	它	,	但	演出	它	.

真正坠入爱河的人，不仅会说出来，更会表现出来。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] , [hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

Had	he	but	waited	awhile	,	had	he	only	showed	that	he	loved	me	,
有	他	但	等待	一会儿	,	有	他	仅有的	显示	那	他	喜爱	我	,

如果他能再等一会儿，如果他能表现出对我的爱，

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] — [huː] [nəʊz] ? — [æt; ət][lɑːst] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː] ,

Even	this	Captain	of	yours	—	who	knows	?	—	at	last	might	have	won	me	,
甚至	这	队长	的	你的	—	WHO	知道	?	—	在	最后的	可能	有	韩元	我	,

就连你们这位船长——谁知道呢？——最终或许也能赢得我的心。

[əʊld][ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən] ['hæpən] .

Old	and	rough	as	he	is	;	but	now	it	never	can	happen	.
老的	和	粗糙的	作为	他	是	;	但	现在	它	绝不	能	发生	.

他虽然年纪大了，身体也很粗糙；但现在这事绝不可能发生了。

" [stɪl] [dʒɒn]['ɔːldən] [went] [ɒn] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ,

"	Still	John	Alden	went	on	,	unheeding	the	words	of	Priscilla	,
"	仍然	约翰	奥尔登	去	在	,	不理会	这	字	的	普里西拉	,

约翰·奥尔登仍然继续前进，对普里西拉的话置若罔闻。

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [pə'sweɪdɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] ;

Urging	the	suit	of	his	friend	,	explaining	,	persuading	,	expanding	;
敦促	这	套装	的	他的	朋友	,	解释	,	说服	,	扩展	;

力劝朋友提起诉讼，解释、劝说、阐述；

[spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz][ɪn] ['flɑːndəz] ,

Spoke	of	his	courage	and	skill	,	and	of	all	his	battles	in	Flanders	,
辐	的	他的	勇气	和	技能	,	和	的	全部	他的	战斗	在	弗兰德斯	,

谈到他的勇气和技能，以及他在佛兰德斯的所有战役，

[haʊ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

How	with	the	people	of	God	he	had	chosen	to	suffer	affliction	,
如何	和	这	人们	的	上帝	他	有	选定	到	遭受	痛苦	,

他为何甘愿与神的子民一同受苦？

[haʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ziːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ; [-]

How	,	in	return	for	his	zeal	,	they	had	made	him	Captain	of	Plymouth	;	[	40	]
如何	,	在	返回	为了	他的	热情	,	他们	有	制成	他	队长	的	普利茅斯	;	[	-	]

为了表彰他的热情，他们任命他为普利茅斯上尉；[40]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] , [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ['pleɪnli]

He	was	a	gentleman	born	,	could	trace	his	pedigree	plainly
他	曾是	一个	绅士	出生	,	可以	痕迹	他的	谱系	显然

他生来就是个绅士，家世显赫。

[bæk] [tuː; tə] [hjuː] ['stændɪʃ] [ɒv; əv]['dʌks,bəri] [hɔːl] , [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] , ['ɪŋglənd] ,

Back	to	Hugh	Standish	of	Duxbury	Hall	,	in	Lancashire	,	England	,
后退	到	休	斯坦迪什	的	杜克斯伯里	大厅	,	在	兰开夏郡	,	英格兰	,

回到英国兰开夏郡杜克斯伯里庄园的休·斯坦迪什，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [rælf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['θəːstən] [diː] ['stændɪʃ] ;

Who	was	the	son	of	Ralph	,	and	the	grandson	of	Thurston	de	Standish	;
WHO	曾是	这	儿子	的	拉尔夫	,	和	这	孙子	的	瑟斯顿	德	斯坦迪什	;

他是拉尔夫的儿子，瑟斯顿·德·斯坦迪什的孙子；

[eə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][vɑ:st] [ɪst'eɪts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['beɪsli] [di'frɔ:d] ,

Heir	unto	vast	estates	,	of	which	he	was	basely	defrauded	,
继承人	到	广阔的	庄园	,	的	哪个	他	曾是	卑鄙地	受骗	,

他继承了大片遗产，却遭到卑鄙的欺诈。

[stɪl] [bɔ:(r)][ðə; ði]['fæməli] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][krest] [ə; eɪ] [kɒk] ['ɑ:dʒənt]

Still	bore	the	family	arms	,	and	had	for	his	crest	a	cock	argent
仍然	钻孔	这	家庭	武器	,	和	有	为了	他的	波峰	一个	公鸡	银色

仍然保留着家族纹章，其冠饰为一只银色公鸡。

[kəʊmd] [ænd; ənd] ['wɒtld] [gju:lz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['bleɪz(ə)n] .

Combed	and	wattled	gules	,	and	all	the	rest	of	the	blazon	.
梳理过的	和	垂柳	红色	,	和	全部	这	休息	的	这	纹章	.

梳理过的红色羽毛和垂下的红色肉垂，以及纹章的其余部分。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ;

He	was	a	man	of	honour	,	of	noble	and	generous	nature	;
他	曾是	一个	男人	的	荣誉	,	的	高贵	和	慷慨的	自然	;

他是一位正直、高尚、慷慨的人；

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rʌf] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)]

Though	he	was	rough	,	he	was	kindly	;	she	knew	how	during	the	winter
尽管	他	曾是	粗糙的	,	他	曾是	亲切地	;	她	知道	如何	期间	这	冬天

他虽然粗犷，但心地善良；她知道在冬天他有多温柔。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [sɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['wʊmənz] ;

He	had	attended	the	sick	,	with	a	hand	as	gentle	as	woman's	;
他	有	参加	这	生病的	,	和	一个	手	作为	温和的	作为	女性的	;

他曾悉心照料病人，手法如同女子般温柔；

['sʌmwɒt] ['heɪsti][ænd; ənd][hɒt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] ,

Somewhat	hasty	and	hot	,	he	could	not	deny	it	,	and	headstrong	,
有些	仓促	和	热的	,	他	可以	不是	否定	它	,	和	固执己见	,

他有些仓促冲动，这一点他无法否认，而且他很固执。

[stɜ:n] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [mait] [bi:; bi] , [bʌt; bət] ['hɑ:ti] , [ænd; ənd]['plækəbəl]['ɔ:lweɪz] ,

Stern	as	a	soldier	might	be	,	but	hearty	,	and	placable	always	,
斯特恩	作为	一个	士兵	可能	是	,	但	爽朗	,	和	可放置的	总是	,

他像军人一样严厉，但心地善良，总是很随和。

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:ft] [æt; ət][ænd; ənd] [skɔ:nd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

Not	to	be	laughed	at	and	scorned	,	because	he	was	little	of
不是	到	是	笑了	在	和	被鄙视	,	因为	他	曾是	小的	的

['stætʃə(r)] ;

stature	;
身材	;

虽然他身材矮小，但不应该被人嘲笑和轻蔑；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [mæg'nænɪməs] , ['kɔ:tli] , [kə'reɪdʒəs] ;

For	he	was	great	of	heart	,	magnanimous	,	courtly	,	courageous	;
为了	他	曾是	伟大的	的	心	,	坦荡	,	宫廷式	,	勇敢	;

因为他心胸宽广、慷慨大方、举止文雅、勇敢无畏；

['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['plɪməθ] , [neɪ] , ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Any	woman	in	Plymouth	,	nay	,	any	woman	in	England	,
任何	女士	在	普利茅斯	,	不	,	任何	女士	在	英格兰	,

普利茅斯的任何一位女性，不，英格兰的任何一位女性，

[mait] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] ! [-]

Might	be	happy	and	proud	to	be	called	the	wife	of	Miles	Standish	!	[	41	]
可能	是	快乐的	和	自豪的	到	是	称为	这	妻子	的	迈尔斯	斯坦迪什	!	[	-	]

她可能会为被称为迈尔斯·斯坦迪什的妻子而感到高兴和自豪！[41]

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:m] [ænd; ənd] [gləu] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['eləkwənt]['læŋgwɪdʒ] ,
But **as** **he** **warmed** **and** **glowed** **,** **in** **his** **simple** **and** **eloquent** **language** **,**
但 作为 他 温暖 和 发光 , 在 他的 简单的 和 雄辩 语言 ,

但随着他情绪逐渐升温，容光焕发，他用简洁而富有表现力的语言说道：

[kwaɪt] [fə'getfl] [ɒv; əv][self] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
Quite **forgetful** **of** **self** **,** **and** **full** **of** **the** **praise** **of** **his** **rival** **,**
相当 健忘 的 自己 , 和 满的 的 这 称赞 的 他的 竞争对手 ,

他完全忘记了自己，满脑子都是对手的赞美之词。

['ɑ:tʃli] [ðə; ði] ['meɪdn] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð] [aɪz] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ,
Archly **the** **maiden** **smiled** **,** **and** **,** **with** **eyes** **overrunning** **with** **laughter** **,**
傲慢的 这 少女 微笑 , 和 , 和 眼睛 超时 和 笑声 ,

少女俏皮地笑了笑，眼中充满了笑意，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [dʒɒn] ? ” [-] [
Said **,** **in** **a** **tremulous** **voice** **,** **“** **Why** **don't** **you** **speak** **for** **yourself** **,** **John** **?** **”** **[** **42** **]** **[**
说 , 在 一个 颤抖的 嗓音 , “ 为什么 不 你 说话 为了 你自己 , 约翰 ? ” [-] [
-]
43 **]**
-]

他颤抖着声音说：“约翰，你为什么不自己说呢？”[42][43]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʒɒn]['ɔ:ldən] . [-] [-]
John **Alden** **.** **[** **44** **]** **[** **45** **]**
约翰 奥尔登 . [-] [-]

约翰·奥尔登。[44][45]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʒɒn] ['ɔ:ldən] .
JOHN **ALDEN** **.**
约翰 奥尔登 .

约翰·奥尔登。

['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][dʒɒn]['ɔ:ldən] , [pə'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,
Into **the** **open** **air** **John** **Alden** **,** **perplexed** **and** **bewildered** **,**
进入 这 打开 空气 约翰 奥尔登 , 困惑 和 困惑 ,

约翰·奥尔登困惑不解地走到户外，

[rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['si:saɪd] ;
Rushed **like** **a** **man** **insane** **,** **and** **wandered** **alone** **by** **the** **seaside** **;**
匆忙 喜欢 一个 男人 疯狂的 , 和 漫步 独自的 经过 这 海滨 ;

他像疯了一样冲过去，独自一人在海边徘徊；

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] - [wɪnd] ,
Paced **up** **and** **down** **the** **sands** **,** **and** **bared** **his** **head** **to** **the** **east** **-** **wind** **,**
踱步 向上 和 向下 这 沙子 , 和 裸露 他的 头 到 这 东方 - 风 ,

他在沙滩上来回踱步，迎着东风露出头部。

['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fi:və(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Cooling **his** **heated** **brow** **,** **and** **the** **fire** **and** **fever** **within** **him** **.**
冷却 他的 加热 眉头 , 和 这 火 和 发烧 之内 他 .

他努力平复滚烫的额头，以及体内的灼热和高烧。

['sləʊli] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] , [wɪð] [ə,pɒkə'lɪptɪkəl] ['splendə(r)] ,

Slowly	as	out	of	the	heavens	,	with	apocalyptical	splendours	,
缓慢地	作为	出去	的	这	天	,	和	末日般的	辉煌	,

缓缓地，如同从天而降，带着末日般的壮丽，

[sæŋk] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

Sank	the	City	of	God	,	in	the	vision	of	John	the	Apostle	,
沉没	这	城市	的	上帝	,	在	这	想象	的	约翰	这	使徒	,

在使徒约翰的异象中，上帝之城沉没了。

[səʊ] , [wɪð] [ɪts] ['klaʊdi] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['krɪsəlaɪt] , ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] ,

So	,	with	its	cloudy	walls	of	chrysolite	,	jasper	,	and	sapphire	,
所以	,	和	它是	多云	墙壁	的	橄榄石	,	碧玉	,	和	蓝宝石	,

所以，它那由橄榄石、碧玉和蓝宝石构成的朦胧墙壁，

[sæŋk] [ðə; ði] [brɔ:d] [red] [sʌn] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['tɜ:rɪts] [ˌʌp'lɪftɪd]

Sank	the	broad	red	sun	,	and	over	its	turrets	uplifted
沉没	这	广阔	红色的	太阳	,	和	超过	它是	炮塔	提升

落下那轮巨大的红日，而它的塔楼则高高耸立。

['glimə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ri:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [hu:] ['meʒəd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Glimmered	the	golden	reed	of	the	angel	who	measured	the	city	.
闪烁	这	金的	芦苇	的	这	天使	WHO	测量	这	城市	.

测量城市的天使的金色芦苇闪烁着光芒。

“ ['welkəm] , [əʊ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] !

“	Welcome	,	O	wind	of	the	East	!
“	欢迎	,	哦	风	的	这	东方	!

“欢迎你，东方之风！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

”	he	exclaimed	in	his	wild	exultation	,
”	他	惊呼	在	他的	荒野	大喜	,

他欣喜若狂地喊道：“

“ ['welkəm] , [əʊ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsti] [ət'læntɪk] !

“	Welcome	,	O	wind	of	the	East	,	from	the	caves	of	the	misty	Atlantic	!
“	欢迎	,	哦	风	的	这	东方	,	从	这	洞穴	的	这	蒙蒙	大西洋	!

“欢迎你，来自东方的风，从迷雾笼罩的大西洋洞穴中吹来！”

['bləʊɪŋ] ['or] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [dʌls] , [ænd; ənd] ['meʒələs] [medəuz] [ɒv; əv] [si:] - [grɑ:s] , [-]

Blowing	o'er	fields	of	dulse	,	and	measureless	meadows	of	sea	-	grass	,	[	46	]
吹	超过	字段	的	海藻	,	和	无量	草地	的	海	-	草	,	[	-	]

吹过红藻田和无垠的海草草甸[46]

['bləʊɪŋ] ['or] ['rɒki] [weɪsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] !

Blowing	o'er	rocky	wastes	,	and	the	grottoes	and	gardens	of	ocean	!
吹	超过	岩石	废物	,	和	这	洞穴	和	花园	的	海洋	!

吹过岩石荒原，以及海洋的洞穴和花园！

[leɪ] [ðaɪ] [kəʊld] , [mɔɪst] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'i:]

Lay	thy	cold	,	moist	hand	on	my	burning	forehead	,	and	wrap	me
莱	你的	寒冷的	,	潮湿	手	在	我的	燃烧	前额	,	和	裹	我

请将你冰冷潮湿的手放在我滚烫的额头上，把我裹起来。

[kləʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [mɪst] , [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !

Close	in	thy	garments	of	mist	,	to	allay	the	fever	within	me	!
关闭	在	你的	服装	的	薄雾	,	到	巷	这	发烧	之内	我	!

请用你迷雾般的衣裳将我包裹起来，以平息我心中的燥热！

” [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ]

”	Like	an	awakened	conscience	,	the	sea	was	moaning	and	tossing
”	喜欢	一个	觉醒	良心	,	这	海	曾是	呻吟	和	抛掷

“如同觉醒的良知，大海呻吟翻腾。”

['biːtɪŋ] [rɪ'mɔːsfl] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['mjuːtəb(ə)l] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

Beating	remorseful	and	loud	the	mutable	sands	of	the	sea	-	shore	.
殴打	懊悔的	和	大声	这	可变	沙子	的	这	海	-	支撑	.

懊悔而响亮地拍打着变幻莫测的海岸沙滩。

[fɪəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [kən'tendɪŋ] ;

Fierce	in	his	soul	was	the	struggle	and	tumult	of	passions	contending	;
凶猛的	在	他的	灵魂	曾是	这	斗争	和	骚乱	的	激情	争吵	;

他内心充满了激烈的情感斗争和动荡；

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

Love	triumphant	and	crowned	,	and	friendship	wounded	and	bleeding	,
爱	凯	和	加冕	,	和	友谊	受伤	和	出血	,

爱情凯旋而归，友谊伤痕累累。

['pæʃənət] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːtʃənət] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv] ['djuːti] !

Passionate	cries	of	desire	,	and	importunate	pleadings	of	duty	!
热情的	哭泣	的	欲望	,	和	纠缠不休	诉状	的	责任	!

充满渴望的呐喊，以及恳切的责任恳求！

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

“	Is	it	my	fault	,	”	he	said	,	“	that	the	maiden	has	chosen	between	us	?
“	是	它	我的	过错	,	”	他	说	,	“	那	这	少女	有	选定	之间	我们	?

“难道是我的错吗？”他说道，“让姑娘在我们之间做出了选择？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] , — [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] ?

Is	it	my	fault	that	he	failed	,	—	my	fault	that	I	am	the	victor	?
是	它	我的	过错	那	他	失败的	,	—	我的	过错	那	我	是	这	胜利者	?

他的失败是我的错吗？——我的胜利是我的错吗？

” [ðen] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðeə(r)] ['θʌndə] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] :

”	Then	within	him	there	thundered	a	voice	,	like	the	voice	of	the	Prophet	:
”	然后	之内	他	那里	雷鸣	一个	嗓音	,	喜欢	这	嗓音	的	这	先知	:

“然后他体内发出雷鸣般的声音，就像先知的声音一样：

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd] ! ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [trænz'greʃ(ə)n] ,

“	It	hath	displeased	the	Lord	!	”	—	and	he	thought	of	David's	transgression	,
“	它	有	不高兴	这	主	!	”	—	和	他	想法	的	大卫的	越轨行为	,

“这令耶和华不悦！”——他想起大卫的罪过，

[bæθ'ʃiːbəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] !

Bathsheba's	beautiful	face	,	and	his	friend	in	the	front	of	the	battle	!
拔示巴的	美丽的	脸	,	和	他的	朋友	在	这	正面	的	这	战斗	!

拔示巴美丽的脸庞，以及他冲锋陷阵的朋友！

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

Shame	and	confusion	of	guilt	,	and	abasement	and	self	-	condemnation	,
耻辱	和	困惑	的	有罪	,	和	羞辱	和	自己	-	谴责	,

羞耻感、内疚感带来的困惑、自卑感和自我谴责感

[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [kən'trɪʃ(ə)n] :

Overwhelmed	him	at	once	;	and	he	cried	in	the	deepest	contrition	:
不堪重负	他	在	一次	;	和	他	哭	在	这	最深处	忏悔	:

他顿时感到无比悲痛，痛哭流涕，悔恨万分：

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd] !

“	It	hath	displeased	the	Lord	!
“	它	有	不高兴	这	主	!

“这令耶和华不悦！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪtn] ! ” [-]

It	is	the	temptation	of	Satan	!	”	[	47	]
它	是	这	诱惑	的	撒但	!	”	[	-	]

这是撒旦的诱惑！[47]

“ [dʒɒn] ['ɔ:ldən] ['wɔndə] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] ['si:saɪd] . ” [-] [-]
“ JOHN ALDEN WANDERED ALONE BY THE SEASIDE . ” [48] [49]
“ 约翰 奥尔登 漫步 独自的 经过 这 海滨 . ” [-] [-]

“约翰·奥尔登独自在海边漫步。”[48][49]

[ðen] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðeə(r)]
Then , uplifting his head , he looked at the sea , and beheld there
然后 , 令人振奋 他的 头 , 他 看起来 在 这 海 , 和 观看 那里

然后，他抬起头，望向大海，看见了那里。

['dɪmli] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)]['raɪdɪŋ][æt; ət]['æŋkə(r)] ,
Dimly the shadowy form of the May Flower riding at anchor ,
依稀 这 阴暗的 形式 的 这 可能 花 骑术 在 锚 ,

隐约可见停泊在锚地的“五月花号”的影子，

[rɔkt] [ɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][seɪl][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
Rocked on the rising tide , and ready to sail on the morrow ;
摇滚 在 这 上升 潮 , 和 准备好 到 帆 在 这 明天 ;

乘着上涨的潮水摇曳，准备明天扬帆起航；

[hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] [θru:] [ðə; ði][mɪst] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['kɔ:dɪdʒ]
Heard the voices of men through the mist , the rattle of cordage
听到 这 声音 的 男人 通过 这 薄雾 , 这 嘎嘎作响 的 绳索

透过迷雾，我听到了男人的声音，还有绳索的碰撞声。

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] -
Thrown on the deck , the shouts of the mate , and the sailors '
抛掷 在 这 甲板 , 这 喊叫 的 这 伴侣 , 和 这 水手们 -

被扔到甲板上，大副的喊叫声和水手们的.....

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:(r)] !
“ Ay , ay , Sir !
“ 哎 , 哎 , 先生 !

“是，是，先生！”

” [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][nɒt] [laʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
” Clear and distinct , but not loud , in the dripping air of the twilight .
” 清除 和 清楚的 , 但 不是 大声 , 在 这 滴落 空气 的 这 暮 .

在暮色湿漉漉的空气中，声音清晰而分明，但并不响亮。

[stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l]
Still for a moment he stood , and listened , and stared at the vessel
仍然 为了 一个 片刻 他 站立 , 和 听着 , 和 凝视 在 这 血管
,
,
,

他伫立片刻，侧耳倾听，凝视着那艘船。

[ðen] [went] ['hʌrɪdli] [ɒn] , [æz; əz][wʌn] [hu:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,
Then went hurriedly on , as one who , seeing a phantom ,
然后 去 匆匆 在 , 作为 一 WHO , 看到 一个 幻影 ,

然后匆匆继续前行，就像看到幻影的人一样，

[stɒps] , [ðen] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [fˈləʊz] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['ʃædəʊ] .
Stops , then quickens his pace , and follows the beckoning shadow .
停止 , 然后 加速 他的 步伐 , 和 跟随 这 招手 阴影 .

他停下脚步，然后加快速度，追随着那道召唤他的影子。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ; “ [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz]
“ Yes , it is plain to me now , ” he murmured ; “ the hand of the Lord is
“ 是的 , 它 是 清楚的 到 我 现在 , ” 他 低声说道 ; “ 这 手 的 这 主 是

“是的，我现在明白了，”他低声说道，“这是主的旨意。”

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] ['erə(r)] ,

Leading	me	out	of	the	land	of	darkness	,	the	bondage	of	error	,
领导	我	出去	的	这	土地	的	黑暗	,	这	束缚	的	错误	,

引领我走出黑暗之地，走出谬误的束缚，

[θruː] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Through	the	sea	,	that	shall	lift	the	walls	of	its	waters	around	me	,
通过	这	海	,	那	将	举起	这	墙壁	的	它是	水	大约	我	,

穿过大海，它将掀开环绕我的水墙，

['haɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kruːəl] [θɔːts] [ðæt] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] .

Hiding	me	,	cutting	me	off	,	from	the	cruel	thoughts	that	pursue	me	.
隐藏	我	,	切割	我	离开	,	从	这	残忍的	想法	那	追求	我	.

把我藏起来，把我与那些纠缠我的残酷念头隔绝开来。

[bæk] [wɪl] [aɪ] [gəʊ] ['or] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ['drɪəri] [lænd] [wɪl] [ə'bændən] ,

Back	will	I	go	o'er	the	ocean	,	this	dreary	land	will	abandon	,
后退	将要	我	去	超过	这	海洋	,	这	凄凉	土地	将要	放弃	,

我将渡海返回，抛弃这片荒凉的土地。

[hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɪm] [huːm] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [ə'fendɪd] .

Her	whom	I	may	not	love	,	and	him	whom	my	heart	has	offended	.
她	谁	我	可能	不是	爱	,	和	他	谁	我的	心	有	被冒犯了	.

我可能不爱的她，以及我内心冒犯的他。

['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [-]

Better	to	be	in	my	grave	in	the	green	old	churchyard	in	England	,	[	50	]
更好的	到	是	在	我的	严重	在	这	绿色的	老的	墓地	在	英格兰	,	[	-	]

我宁愿葬在英格兰绿色古老教堂墓地里。[50]

[kləʊz] [baɪ] [maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪndrəd] ;

Close	by	my	mother's	side	,	and	among	the	dust	of	my	kindred	;
关闭	经过	我的	母亲的	边	,	和	之中	这	灰尘	的	我的	亲属	;

在母亲身边，在亲人的尘土之中；

['betə(r)] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] !

Better	be	dead	and	forgotten	,	than	living	in	shame	and	dishonour	!
更好的	是	死的	和	被遗忘的	,	比	活的	在	耻辱	和	羞辱	!

宁死不屈，也不愿苟活于耻辱之中！

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)]

Sacred	and	safe	and	unseen	,	in	the	dark	of	the	narrow	chamber
神圣	和	安全的	和	看不见	,	在	这	黑暗的	的	这	狭窄的	房间

神圣、安全、隐秘，在狭窄房间的黑暗中

[wɪð] [ˌem 'iː] [maɪ] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['berɪd] ['dʒuːəl] [ðæt] ['glimə]

With	me	my	secret	shall	lie	,	like	a	buried	jewel	that	glimmers
和	我	我的	秘密	将	说谎	,	喜欢	一个	埋葬	宝石	那	微光

我的秘密将与我同在，如同埋藏的宝石，闪耀着光芒。

[braɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ɪz] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , —

Bright	on	the	hand	that	is	dust	,	in	the	chambers	of	silence	and	darkness	,	—
明亮的	在	这	手	那	是	灰尘	,	在	这	房间	的	沉默	和	黑暗	,	—

在尘埃化作的手上，在寂静与黑暗的密室里，闪耀着光芒——

[jes] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'spaʊzl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !

Yes	,	as	the	marriage	ring	of	the	great	espousal	hereafter	!
是的	,	作为	这	婚姻	戒指	的	这	伟大的	订婚	此后	!

是的，作为来世伟大结合的结婚戒指！

" [ðʌs] [æz; əz] [hiː; hi] [speɪk] , [hiː; hi] [tɜːnd] , [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	Thus	as	he	spake	,	he	turned	,	in	the	strength	of	his	strong	resolution	,
"	因此	作为	他	说	,	他	转向	,	在	这	力量	的	他的	强的	解决	,

"说着说着，他转过身，心中充满坚定的决心，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Leaving	behind	him	the	shore	,	and	hurried	along	in	the	twilight	,
离开	在后面	他	这	支撑	,	和	慌忙	沿着	在	这	暮	,

他把海岸留在身后，在暮色中匆匆前行。

[θruː] [ðə; ði][kən'dʒiːniəl] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ,

Through	the	congenial	gloom	of	the	forest	silent	and	sombre	,
通过	这	相投	愁云	的	这	森林	沉默的	和	阴沉	,

穿过寂静而阴沉的森林，

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

Till	he	beheld	the	lights	in	the	seven	houses	of	Plymouth	,
直到	他	观看	这	灯	在	这	七	房屋	的	普利茅斯	,

直到他看到普利茅斯七座房屋的灯光，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['sev(ə)n] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Shining	like	seven	stars	in	the	dusk	and	mist	of	the	evening	.
灼灼	喜欢	七	明星	在	这	黄昏	和	薄雾	的	这	晚上	.

如同七颗繁星在黄昏薄雾中闪耀。

[suːn] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kæptɪn]

Soon	he	entered	his	door	,	and	found	the	redoubtable	Captain
很快	他	进入	他的	门	,	和	成立	这	令人敬畏的	队长

他很快走进门，发现那位令人敬畏的船长就在那里。

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['sizər] ,

Sitting	alone	,	and	absorbed	in	the	martial	pages	of	Cæsar	,
坐着	独自的	,	和	吸收	在	这	武术	页面	的	凯撒	,

他独自一人坐着，沉浸在凯撒的军事史书中。

['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [kæm'peɪn] [ɪn] [heɪnɔɬt] [ɔː(r)][brə'bænt][ɔː(r)] ['flɑːndəz] .

Fighting	some	great	campaign	in	Hainault	or	Brabant	or	Flanders	.
斗争	一些	伟大的	活动	在	埃诺	或者	布拉班特	或者	弗兰德斯	.

在埃诺、布拉班特或佛兰德斯打赢了一场伟大的战役。

“ [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [dɪ'miːnə(r)] , [

“	Long	have	you	been	on	your	errand	,	”	he	said	with	a	cheery	demeanour	,	[
“	长的	有	你	到过	在	你的	差事	,	”	他	说	和	一个	欢快的	风度	,	[

-]

51	]
-	]

“你办事很久了吗？”他面带笑容地说道。[51]

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [fɪəz] [nɒt][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

Even	as	one	who	is	waiting	an	answer	,	and	fears	not	the	issue	.
甚至	作为	一	WHO	是	等待	一个	回答	,	和	恐惧	不是	这	问题	.

即使作为一个等待答案的人，也不害怕这个问题。

“ [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [brɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

“	Not	far	off	is	the	house	,	although	the	woods	are	between	us	;
“	不是	远的	离开	是	这	房子	,	虽然	这	树林	是	之间	我们	;

“房子就在不远处，虽然我们之间隔着树林；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

But	you	have	lingered	so	long	,	that	while	you	were	going	and	coming
但	你	有	徘徊不去	所以	长的	,	那	尽管	你	是	去	和	未来

但你逗留的时间太长了，以至于你来来往往的时候.....

[ai][hæv; həv] [fɔːt] [ten]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [sækt] [ænd; ənd] [diˈmɔliʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] .

I	have	fought	ten	battles	and	sacked	and	demolished	a	city	.
我	有	战斗	十	战斗	和	被解雇	和	已拆除	一个	城市	.

我打过十场仗，攻陷并摧毁了一座城市。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Come	,	sit	down	,	and	in	order	relate	to	me	all	that	has	happened	.
来	,	坐	向下	,	和	在	命令	涉及	到	我	全部	那	有	发生	.

来，坐下，把所有发生的事情都告诉我。

" [ðen] [dʒɒn]['ɔ:ldən] [speɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [əd'ventʃə(r)] ,

"	Then	John	Alden	spake	,	and	related	the	wondrous	adventure	,
"	然后	约翰	奥尔登	说	,	和	有关的	这	奇妙的	冒险	,

"然后约翰·奥尔登开口说话了，讲述了这段奇妙的冒险经历。"

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [maɪ'nju:tli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ;

From	beginning	to	end	,	minutely	,	just	as	it	happened	;
从	开始	到	结尾	,	精确到分钟	,	只是	作为	它	发生	;

从头到尾，分分秒秒，就像事情实际发生的那样；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [prɪ'sɪlə] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sped] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:tʃɪp] ,

How	he	had	seen	Priscilla	,	and	how	he	had	sped	in	his	courtship	,
如何	他	有	已见	普里西拉	,	和	如何	他	有	加速	在	他的	求爱	,

他是如何见到普里西拉的，以及他是如何迅速展开追求的，

['əʊnli] ['smu:ðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'fju:z(ə)l] .

Only	smoothing	a	little	,	and	softening	down	her	refusal	.
仅有的	平滑	一个	小的	,	和	软化	向下	她	拒绝	.

只是稍稍缓和了一下气氛，软化了她的拒绝。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd]['spəʊkən] ,

But	when	he	came	at	length	to	the	words	Priscilla	had	spoken	,
但	什么时候	他	来了	在	长度	到	这	字	普里西拉	有	说	,

但当他最终想起普里西拉说过的话时，

[wɜ:dz] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd]['kru:əl] : " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [dʒɒn] ?

Words	so	tender	and	cruel	:	"	Why	don't	you	speak	for	yourself	,	John	?
字	所以	投标	和	残忍的	:	"	为什么	不	你	说话	为了	你自己	,	约翰	?

话语既温柔又残酷："约翰，你为什么不为自己说话呢？"

" [ʌp] [li:pt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz]

"	Up	leaped	the	Captain	of	Plymouth	,	and	stamped	on	the	floor	,	till	his
"	向上	跳跃	这	队长	的	普利茅斯	,	和	盖章	在	这	地面	,	直到	他的

['ɑ:mə(r)]

armour
盔甲

"普利茅斯船长猛地跳了起来，跺着脚，直到他的盔甲……"

[klæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)]['əʊmən] .

Clanged	on	the	wall	,	where	it	hung	,	with	a	sound	of	sinister	omen	.
叮当作响	在	这	墙	,	在哪里	它	悬挂	,	和	一个	声音	的	险恶	预兆	.

它挂在墙上，发出叮当的响声，带着不祥的预兆。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [rɒθ] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

All	his	pent	-	up	wrath	burst	forth	in	a	sudden	explosion	,
全部	他的	五角星	-	向上	愤怒	爆裂	前进	在	一个	突然	爆炸	,

他积压已久的怒火突然爆发，彻底失控。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] , [ðæt] ['skætə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

Even	as	a	hand	-	grenade	,	that	scatters	destruction	around	it	.	[	52	]
甚至	作为	一个	手	-	手榴弹	,	那	散布	破坏	大约	它	.	[	-	]

即使作为手榴弹，它也能造成周围环境的破坏。[52]

['waɪldli][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [laʊd] : " [dʒɒn]['ɔ:ldən] !

Wildly	he	shouted	,	and	loud	:	"	John	Alden	!
疯狂地	他	喊叫	,	和	大声	:	"	约翰	奥尔登	!

他疯狂地、大声地喊道："约翰·奥尔登！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

you	have	betrayed	me	!
你	有	背叛	我	!

你背叛了我!

[ˌem 'iː] , [maɪlz] ['stændɪʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ! [hæv; həv][sə'plɑːnt, -'plænt] , [di'frɔːd] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

Me	,	Miles	Standish	,	your	friend	!	have	supplanted	,	defrauded	,	betrayed	me	!
我	,	迈尔斯	斯坦迪什	,	你的	朋友	!	有	取代	,	受骗	,	背叛	我	!

!

我，迈尔斯·斯坦迪什，你的朋友！竟然取代了我，欺骗了我，背叛了我!

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ræn][hɪz; ɪz] [spːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [wat] ['tailə] ;

One	of	my	ancestors	ran	his	sword	through	the	heart	of	Wat	Tyler	;
一	的	我的	祖先	跑	他的	剑	通过	这	心	的	沃特	泰勒	;

我的一位祖先曾用剑刺穿了沃特·泰勒的心脏;

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

Who	shall	prevent	me	from	running	my	own	through	the	heart	of	a	traitor	?
WHO	将	防止	我	从	跑步	我的	自己的	通过	这	心	的	一个	叛徒	?

谁能阻止我亲手刺穿叛徒的心脏?

[jɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)]['triːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['triːz(ə)n][tuː; tə] ['frendʃɪp] !

Yours	is	the	greater	treason	,	for	yours	is	a	treason	to	friendship	!
此致	是	这	更大的	叛国罪	,	为了	你的	是	一个	叛国罪	到	友谊	!

你的背叛更大，因为你背叛了友谊!

[juː; jʊ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] , [huːm] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ;

You	,	who	lived	under	my	roof	,	whom	I	cherished	and	loved	as	a	brother	;
你	,	WHO	居住地	在下面	我的	屋顶	,	谁	我	珍爱	和	喜爱	作为	一个	兄弟	;

你，曾与我同住屋檐下，我视你如亲兄弟;

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [fed] [æt; ət][maɪ] [bɔːd] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [æt; ət][maɪ][kʌp] , [tuː; tə] [huːz] ['kiːpɪŋ]

You	,	who	have	fed	at	my	board	,	and	drunk	at	my	cup	,	to	whose	keeping
你	,	WHO	有	美联储	在	我的	木板	,	和	醉	在	我的	杯子	,	到	谁	保持

你们，曾与我同席吃饭，与我同饮，如今却要受托保管你们的。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [θɔːts] [ðə; ðɪ][məʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['siːkrət] , —

I	have	intrusted	my	honour	,	my	thoughts	the	most	sacred	and	secret	,	—
我	有	受托人	我的	荣誉	,	我的	想法	这	最多	神圣	和	秘密	,	—

我已将我的荣誉、我最神圣最隐秘的思想托付于此——

[juː; jʊ] [tuː] , ['bruːtəs] ! [ɑː] [wəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !

You	too	,	Brutus	!	ah	woe	to	the	name	of	friendship	hereafter	!
你	也	,	布鲁图斯	!	啊	悲哀	到	这	姓名	的	友谊	此后	!

你也一样，布鲁图斯！唉，友谊从此将遭殃!

['bruːtəs][wɒz; wəz] - [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːwəd]

Brutus	was	Cæsar's	friend	,	and	you	were	mine	,	but	henceforward
布鲁图斯	曾是	-	朋友	,	和	你	是	矿	,	但	从此以后

布鲁图斯是凯撒的朋友，而你是我的朋友，但从今以后.....

[let] [ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [seɪv] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] !

Let	there	be	nothing	between	us	save	war	,	and	implacable	hatred	!
让	那里	是	没有什么	之间	我们	节省	战争	,	和	冷酷无情	仇恨	!

除了战争和不可调和的仇恨，我们之间什么都不要!

” [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

”	So	spake	the	Captain	of	Plymouth	,	and	strode	about	in	the	chamber	,
”	所以	说	这	队长	的	普利茅斯	,	和	大步走	关于	在	这	房间	,

“普利茅斯船长说完，便在房间里踱步。”

['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ; [laɪk] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [veɪns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] .

Chafing	and	choking	with	rage	;	like	cords	were	the	veins	on	his	temples	.
摩擦	和	窒息	和	愤怒	;	喜欢	绳索	是	这	静脉	在	他的	寺庙	.

愤怒让他感到刺痛和窒息；太阳穴上的血管像绳索一样跳动。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

But	in	the	midst	of	his	anger	a	man	appeared	at	the	doorway	,
但	在	这	中间	的	他的	愤怒	一个	男人	出现	在	这	门口	,

但就在他怒火中烧之时，门口出现了一个人。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ʌtəməʊst] [heɪst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [-]

Bringing	in	uttermost	haste	a	message	of	urgent	importance	,	[	53	]
带来	在	极致	匆忙	一个	信息	的	紧迫的	重要性	,	[	-	]

以最快的速度带来一条紧急重要的消息[53]

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ɪn'kəːʃən] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] !

Rumours	of	danger	and	war	and	hostile	incursions	of	Indians	!
谣言	的	危险	和	战争	和	敌对的	入侵	的	印度人	!

谣言四起，说有危险、战争和印第安人的敌对入侵！

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ɔː(r)] ['pɑːli] ,

Straightway	the	Captain	paused	,	and	,	without	further	question	or	parley	,
立刻	这	队长	暂停	,	和	,	没有	更远	问题	或者	谈判	,

船长立刻停顿了一下，没有再问任何问题，也没有进行任何商议，

[tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [wɪð] [ɪts] ['skæbəd] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

Took	from	the	nail	on	the	wall	his	sword	,	with	its	scabbard	of	iron	,
拿	从	这	指甲	在	这	墙	他的	剑	,	和	它是	刀鞘	的	铁	,

他从墙上的钉子上拔出剑，剑鞘是铁制的。

['bʌk(ə)ld] [ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪəsli] , [dɪ'pɑːtɪd] .

Buckled	the	belt	round	his	waist	,	and	,	frowning	fiercely	,	departed	.
弯曲	这	腰带	圆形的	他的	腰部	,	和	,	皱眉	激烈地	,	已离开	.

他系好腰带，皱着眉头，离开了。

['ɔːldən] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

Alden	was	left	alone	.
奥尔登	曾是	左边	独自的	.

奥尔登被独自留下了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæbəd]

He	heard	the	clank	of	the	scabbard
他	听到	这	铮铮	的	这	刀鞘

他听到了剑鞘的碰撞声。

['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Growing	fainter	and	fainter	,	and	dying	away	in	the	distance	.
生长	较暗	和	较暗	,	和	垂死	离开	在	这	距离	.

声音越来越弱，最终消失在远方。

[ðen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Then	he	arose	from	his	seat	,	and	looked	forth	into	the	darkness	,
然后	他	出现	从	他的	座位	,	和	看起来	前进	进入	这	黑暗	,

然后他从座位上站起来，望向黑暗中。

[felt] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [bləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

Felt	the	cool	air	blow	on	his	cheek	,	that	was	hot	with	the	insult	,
毛毡	这	凉爽的	空气	吹	在	他的	脸颊	,	那	曾是	热的	和	这	侮辱	,

他感到一阵凉风吹在脸颊上，那脸颊因为受到侮辱而滚烫。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

Lifted	his	eyes	to	the	heavens	,	and	,	folding	his	hands	as	in	childhood	,
抬起	他的	眼睛	到	这	天	,	和	,	折叠式的	他的	双手	作为	在	童年	,

他抬头望向天空，双手合十，如同孩提时代一般，

[preɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [siːθ] [ɪn]['siːkrət] .

Prayed	in	the	silence	of	night	to	the	Father	who	seeth	in	secret	.
祈祷	在	这	沉默	的	夜晚	到	这	父亲	WHO	沸腾	在	秘密	.

在寂静的夜里向在暗中察看的父祈祷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɒlərɪk] ['kæptɪn] [strəʊd] ['rɒθfl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Meanwhile	the	choleric	Captain	strode	wrathful	away	to	the	council	,
同时	这	胆汁质	队长	大步走	愤怒的	离开	到	这	理事会	,

与此同时，脾气暴躁的船长怒气冲冲地走向议会。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] , [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

Found	it	already	assembled	,	impatiently	waiting	his	coming	;
成立	它	已经	组装	,	不耐烦地	等待	他的	未来	;

发现它已经组装好了，正焦急地等待他的到来；

[men][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] ,

Men	in	the	middle	of	life	,	austere	and	grave	in	deportment	,
男人	在	这	中间	的	生活	,	简朴	和	严重	在	仪态	,

中年男子，举止严肃庄重。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][əʊld] , [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

Only	one	of	them	old	,	the	hill	that	was	nearest	to	heaven	,
仅有的	一	的	他们	老的	,	这	爬坡道	那	曾是	最近的	到	天堂	,

其中只有一座古老，那就是离天堂最近的那座山。

['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ] . [-]

Covered	with	snow	,	but	erect	,	the	excellent	Elder	of	Plymouth	.	[	54	]
涵盖	和	雪	,	但	直立	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯	.	[	-	]

被雪覆盖，但依然挺立，这是普利茅斯的优秀长老。[54]

[gɒd] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [θriː] ['kɪŋdəmz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['plɑːntɪŋ] ,

God	had	sifted	three	kingdoms	to	find	the	wheat	for	this	planting	,
上帝	有	筛过的	三	王国	到	寻找	这	小麦	为了	这	种植	,

上帝筛选了三个王国，才找到了适合播种的麦子。

[ðen] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [wiːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [siːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

Then	had	sifted	the	wheat	,	as	the	living	seed	of	a	nation	;
然后	有	筛过的	这	小麦	,	作为	这	活的	种子	的	一个	国家	;

然后筛了麦子，如同筛出一个民族的活种子；

[səʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [əʊld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

So	say	the	chronicles	old	,	and	such	is	the	faith	of	the	people	!
所以	说	这	编年史	老的	,	和	这样的	是	这	信仰	的	这	人们	!

古老的史册上是这么说的，这就是人们的信仰！

[nɪə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æn; ən]['ɪndiən] , [ɪn] ['ætɪtjuːd] [stɜːn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,

Near	them	was	standing	an	Indian	,	in	attitude	stern	and	defiant	,
靠近	他们	曾是	常设	一个	印度	,	在	态度	船尾	和	桀骜不驯	,

他们附近站着一个印第安人，姿态严肃而桀骜不驯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)
第2/3页

['neɪkɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [ɪn]['æspekt] ;
Naked down to the waist , and grim and ferocious in aspect ;
裸 向下 到 这 腰部 , 和 严峻 和 凶猛 在 方面 ;

赤裸上身，面容凶狠狰狞；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ʌn'əʊpənd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,
While on the table before them was lying unopened a Bible ,
尽管 在 这 桌子 前 他们 曾是 说谎 未开封 一个 圣经 ,

他们面前的桌子上放着一本未开封的圣经。

['pɒndərəs] , [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] , [brɑːs] - ['stʌdɪd] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['hɒlənd] ,
Ponderous , bound in leather , brass - studded , printed in Holland ,
沉重的 , 边界 在 皮革 , 黄铜 - 带钉的 , 打印 在 荷兰 ,

厚重，皮革装帧，黄铜铆钉，荷兰印刷，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'stretʃt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['glitə] ,
And beside it outstretched the skin of a rattlesnake glittered ,
和 旁 它 伸展 这 皮肤 的 一个 响尾蛇 闪闪发光 ,

旁边伸展着一张闪闪发光的响尾蛇皮，

[fɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] , [wɪð] ['ærəus] ; [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] ,
Filled , like a quiver , with arrows ; a signal and challenge of warfare ,
已填 , 喜欢 一个 颤动 , 和 箭头 ; 一个 信号 和 挑战 的 战争 ,

如同箭筒般装满了箭矢；这是战争的信号和挑战。

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['ærəʊi] [tʌŋz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .
Brought by the Indian , and speaking with arrowy tongues of defiance .
带来 经过 这 印度 , 和 请讲 和 箭头 舌头 的 蔑视 .

由印第安人带来，言语间充满挑衅之意。

[ðɪs] [maɪlz] ['stændɪʃ] [bɪ'held] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [dɪ'beɪtɪŋ]
This Miles Standish beheld , as he entered , and heard them debating
这 迈尔斯 斯坦迪什 观看 , 作为 他 进入 , 和 听到 他们 辩论

迈尔斯·斯坦迪什进来时，看到了这一切，也听到了他们的争论。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɒstaɪl] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['menəs] ,
What were an answer befitting the hostile message and menace ,
什么 是 一个 回答 合适 这 敌对的 信息 和 威胁 ,

怎样的回答才能与这种敌对信息和威胁相匹配?

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] , [kən'traiv] , [sə'dʒestɪŋ] , ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ;
Talking of this and of that , contriving , suggesting , objecting ;
说 的 这 和 的 那 , 精心策划 , 建议 , 反对 ;

谈论这个那个，策划，建议，反对；

[wʌn] [vɔɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ,
One voice only for peace , and that the voice of the Elder ,
一 嗓音 仅有的 为了 和平 , 和 那 这 嗓音 的 这 长老 ,

唯有和平之声，那就是长者之声。

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ,
Judging it wise and well that some at least were converted ,
评判 它 明智的 和 出色地 那 一些 在 至少 是 转换 ,

明智且恰当的判断是，至少有些人皈依了基督教。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['krɪstʃən] [bɪ'heɪvjə(r)] ! [-]]

Rather	**than**	**any**	**were**	**slain**	**,**	**for**	**this**	**was**	**but**	**Christian**	**behavior**	**!**	**[**	**55**	**]**
相当	比	任何	是	被杀	,	为了	这	曾是	但	基督教	行为	!	[	-	]

没有人被杀害，因为这正是基督徒的行为！[55]

“ [nɪə(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] . ” [-] [-]

“	**NEAR**	**THEM**	**WAS**	**STANDING**	**AN**	**INDIAN**	**.**	**”**	**[**	**56**	**]**	**[**	**57**	**]**
“	靠近	他们	曾是	常设	一个	印度	.	”	[	-	]	[	-	]

“他们附近站着一个印第安人。”[56][57]

[ðen] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

Then	**outspake**	**Miles**	**Standish**	**,**	**the**	**stalwart**	**Captain**	**of**	**Plymouth**	**,**
然后	口语	迈尔斯	斯坦迪什	,	这	坚定的	队长	的	普利茅斯	,

这时，普利茅斯的忠诚船长迈尔斯·斯坦迪什开口说道：

['mʌtərɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Muttering	**deep**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**for**	**his**	**voice**	**was**	**husky**	**with**	**anger**	**,**
喃喃自语	深的	在	他的	喉	,	为了	他的	嗓音	曾是	沙哑	和	愤怒	,

他喉咙深处低声咕哝着，声音因愤怒而沙哑。

“ [wɒt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ?

do	**you**	**mean**	**to**	**make**	**war**	**with**	**milk**	**and**	**the**	**water**	**of**	**roses**	**?**
做	你	意思是	到	制作	战争	和	牛奶	和	这	水	的	玫瑰	?

难道你要用牛奶和玫瑰水发动战争吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃuːt] [red] ['skwirəlz] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['haʊɪtsə(r)]['plɑːntɪd]

Is	**it**	**to**	**shoot**	**red**	**squirrels**	**you**	**have**	**your**	**howitzer**	**planted**
是	它	到	射击	红色的	松鼠	你	有	你的	榴弹炮	已种植

你架设榴弹炮是为了射杀红松鼠吗?

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃuːt] [red] [d'ɛvəlz] ?

There	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**church**	**,**	**or**	**is**	**it**	**to**	**shoot**	**red**	**devils**	**?**
那里	在	这	屋顶	的	这	教会	,	或者	是	它	到	射击	红色的	魔鬼	?

是在教堂屋顶上，还是去射杀红魔鬼?

['truːli][ðə; ði]['əʊnli] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]

Truly	**the**	**only**	**tongue**	**that**	**is**	**understood**	**by**	**a**	**savage**
真的	这	仅有的	舌头	那	是	理解	经过	一个	野蛮的

真是唯一一种野蛮人也能听懂的语言

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [spiːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Must	**be**	**the**	**tongue**	**of**	**fire**	**that**	**speaks**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**
必须	是	这	舌头	的	火	那	说话	从	这	嘴	的	这

['kænən] !

cannon	**!**
大炮	!

一定是炮口喷出的火焰!

” [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

”	**Thereupon**	**answered**	**and**	**said**	**the**	**excellent**	**Elder**	**of**	**Plymouth**	**,**
”	于是	回答	和	说	这	出色的	长老	的	普利茅斯	,

于是，普利茅斯的德高望重的长老回答说：

['sʌmwɒt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'revərənt] ['læŋgwɪdʒ] :
Somewhat amazed and alarmed at this irreverent language :
有些 惊叹 和 惊慌 在 这 不敬的 语言 :

我对这种不敬的语言感到有些惊讶和震惊:

“ [nɒt] [səʊ] [θɔ:t] [seɪnt] [pɔ:l] , [nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɔsəlz] ;
“ Not so thought Saint Paul , nor yet the other Apostles ;
“ 不是 所以 想法 圣 保罗 , 也不 然而 这 其他 使徒们 ;

圣保罗不这么认为，其他使徒也不这么认为;

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðeɪ] [speɪk] [wɪð] !
Not from the cannon's mouth were the tongues of fire they spake with !
不是 从 这 大炮的 嘴 是 这 舌头 的 火 他们 说 和 !

他们所说的火焰之舌，并非来自炮口!

” [bʌt; bət] [ʌn'hi:dɪd] [fel] [ðɪs] [maɪld] [rɪ'bju:k] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
” But unheeded fell this mild rebuke on the Captain ,
” 但 无人理会 跌倒 这 温和的 训斥 在 这 队长 ,

“但是，船长却对这句温和的责备置之不理。”

[hu:] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] :
Who had advanced to the table , and thus continued discoursing :
WHO 有 先进的 到 这 桌子 , 和 因此 持续 论述 :

谁走到桌前，继续发言:

“ [li:v] [ðɪs] ['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [pɜ:tnɛθ] .
“ Leave this matter to me , for to me by right it pertaineth .
“ 离开 这 事情 到 我 , 为了 到 我 经过 正确的 它 相关的 .

“这件事就交给我吧，因为这理应属于我。”

[wɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [treɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [ɪz] ['raɪtʃəs] ,
War is a terrible trade ; but in the cause that is righteous ,
战争 是 一个 糟糕的 贸易 ; 但 在 这 原因 那 是 正义 ,

战争是可怕的交易；但为了正义的事业，

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ! ” [-]
Sweet is the smell of powder ; and thus I answer the challenge ! ” [58]
甜的 是 这 闻 的 粉末 ; 和 因此 我 回答 这 挑战 ! ” [-]

粉末的气味是甜的；因此，我接受挑战！[58]

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [skɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃə(r)] ,
Then from the rattlesnake's skin , with a sudden , contemptuous gesture ,
然后 从 这 响尾蛇的 皮肤 , 和 一个 突然 , 轻蔑的 手势 ,

然后，他突然带着轻蔑的神情，从响尾蛇的皮上扯了下来。

[dʒɜ:rkɪŋ][ðə; ði]['ɪndiən] ['ærəus] , [hi:; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['bʊlɪt]
Jerking the Indian arrows , he filled it with powder and bullets
抽搐 这 印度 箭头 , 他 已填 它 和 粉末 和 子弹

他猛地抽出印第安人的箭矢，往箭筒里装满了火药和子弹。

[fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
Full to the very jaws , and handed it back to the savage ,
满的 到 这 非常 下颚 , 和 递交 它 后退 到 这 野蛮的 ,

把食物塞得满满的，然后递还给了那个野蛮人。

['seɪɪŋ] , [ɪn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [təʊnz] : “ [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
Saying , in thundering tones : “ Here , take it !
说 , 在 雷鸣 音调 : ” 这里 , 拿 它 !

用雷鸣般的声音说道：“给你，拿着！”

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] !
this is your answer !
这 是 你的 回答 !

这就是你的答案!

" ['saɪləntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðen] [glaidid] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sævɪdʒ] ,
" Silently out of the room then glided the glistening savage ,
" 默默 出去 的 这 房间 然后 滑翔 这 闪闪发光 野蛮的 ,

"然后，那闪闪发光的野蛮人悄无声息地滑出了房间。"

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [skɪn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,
Bearing the serpent's skin , and seeming himself like a serpent ,
轴承 这 蛇的 皮肤 , 和 似乎 他自己 喜欢 一个 蛇 ,

他披着蛇皮，看起来也像一条蛇。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] . [-]
Winding his sinuous way in the dark to the depths of the forest . [59]
绕线 他的 蜿蜒 方式 在 这 黑暗的 到 这 深度 的 这 森林 . [-]

在黑暗中蜿蜒前行，进入森林深处。[59]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] . [-] [-]
The Sailing of the May Flower . [60] [61]
这 帆船 的 这 可能 花 . [-] [-]

五月花号的航行。[60][61]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] .
THE SAILING OF THE MAY FLOWER .
这 帆船 的 这 可能 花 .

五月花号的航行。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌp'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] ,
Just in the grey of the dawn , as the mists uprose from the meadows ,
只是 在 这 灰色的 的 这 黎明 , 作为 这 薄雾 玫瑰 从 这 草地 ,

黎明时分，薄雾从草地上升腾而起，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ;
There was a stir and a sound in the slumbering village of Plymouth ;
那里 曾是 一个 搅拌 和 一个 声音 在 这 沉睡 村庄 的 普利茅斯 ;

沉睡的普利茅斯村突然骚动起来；

[[klæŋɪŋ]] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪm'perətɪv] , " ['fɔːwəd] !
Clanging and clicking of arms , and the order imperative , " Forward !
叮当声 和 点击 的 武器 , 和 这 命令 至关重要的 , " 向前 !

手臂叮当作响，发出咔哒咔哒的声响，还有命令性的喊声："前进！"

" ['gɪv(ə)n] [ɪn] [təʊn] [sə'prest] , [ə; eɪ] [træmp] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
" Given in tone suppressed , a tramp of feet , and then silence .
" 鉴于 在 语气 被抑制 , 一个 流浪汉 的 脚 , 和 然后 沉默 .

"语气压抑，脚步声响起，然后一片寂静。"

['fɪgəz] [ten] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] , ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Figures ten , in the mist , marched slowly out of the village .
数据 十 , 在 这 薄雾 , 行军 缓慢地 出去 的 这 村庄 .

十个人影在雾气中缓缓走出村庄。

['stændɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [eɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælərəs] ['ɑːmi] ,
Standish the stalwart it was , with eight of his valorous army ,
斯坦迪什 这 坚定的 它 曾是 , 和 八 的 他的 英勇的 军队 ,

斯坦迪什果然是个意志坚定的将领，率领着他麾下八名英勇的士兵。

[led] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪndiən] [gaɪd] , [baɪ][hoʊboʊmək] , [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ,

Led	by	their	Indian	guide	,	by	Hobomok	,	friend	of	the	white	men	,
引领	经过	他们的	印度	指导	,	经过	霍博莫克	,	朋友	的	这	白色的	男人	,

在他们的印第安向导霍博莫克（白人的朋友）的带领下，

['nɔːθwəd] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

Northward	marching	to	quell	the	sudden	revolt	of	the	savage	.
向北	行军	到	荡平	这	突然	反叛	的	这	野蛮的	.

向北进军，镇压野蛮人的突然叛乱。

['dʒaɪənts] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['maɪti] [men][ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ;

Giants	they	seemed	in	the	mist	,	or	the	mighty	men	of	King	David	;
巨人队	他们	似乎	在	这	薄雾	,	或者	这	强大的	男人	的	国王	大卫	;

在迷雾中，他们看起来像巨人，又像大卫王的勇士；

['dʒaɪənts][ɪn] [hɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , —

Giants	in	heart	they	were	,	who	believed	in	God	and	the	Bible	,	—
巨人队	在	心	他们	是	,	WHO	相信	在	上帝	和	这	圣经	,	—

他们心胸宽广，信仰上帝和《圣经》——

[eɪ] , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['smaɪtɪŋ][ɒv; əv] ['mɪdɪənaɪt] [ænd; ənd] ['fɪlɪˌstiːnz] .

Ay	,	who	believed	in	the	smiting	of	Midianites	and	Philistines	.
哎	,	WHO	相信	在	这	惩罚	的	米甸人	和	非利士人	.

唉，他相信要击杀米甸人和非利士人。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [gliːm] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['bænəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ; [-]

Over	them	gleamed	far	off	the	crimson	banners	of	morning	;	[	62	]
超过	他们	闪闪发光	远的	离开	这	赤红	横幅	的	早晨	;	[	-	]

远处，晨曦的红色旗帜闪耀在他们上方；[62]

['ʌndə(r)][ðem; ðəm] [laʊd] [ɒn][ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] ['serid] ['biləu] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,

Under	them	loud	on	the	sands	,	the	serried	billows	,	advancing	,
在下面	他们	大声	在	这	沙子	,	这	串联	波澜	,	前进	,

在它们下方，沙滩上传来阵阵巨浪，层层叠叠，汹涌澎湃。

['faɪəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] [rɪ'triːtɪd] .

Fired	along	the	line	,	and	in	regular	order	retreated	.
被解雇	沿着	这	线	,	和	在	常规的	命令	撤退	.

沿战线开火，然后按既定队形撤退。

['meni] [ə; eɪ][maɪl][hæd; həd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plɪməθ]

Many	a	mile	had	they	marched	,	when	at	length	the	village	of	Plymouth
许多	一个	英里	有	他们	行军	,	什么时候	在	长度	这	村庄	的	普利茅斯

他们行军了许多英里，最终到达了普利茅斯村。

[wəʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd][ə'rəʊz] , [ɪn'tent] [ɒn][ɪts]['mænɪfəʊld] ['leɪbə(r)] .

Woke	from	its	sleep	,	and	arose	,	intent	on	its	manifold	labours	.
觉醒	从	它是	睡觉	,	和	出现	,	意图	在	它是	歧管	劳动	.

它从沉睡中醒来，起身投入到繁重的各项工作中。

[swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [spft] ; [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [smәʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Sweet	was	the	air	and	soft	;	and	slowly	the	smoke	from	the
甜的	曾是	这	空气	和	柔软的	;	和	缓慢地	这	抽烟	从	这

['tʃɪmniz]

chimneys
烟囱

空气清新柔和；烟囱里缓缓升起缕缕青烟。

[rəʊz] ['əʊvə(r)] [ruːfs] [ɒv; əv] [θætʃ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['stedəli] ['iːstwəd] ;

Rose	over	roofs	of	thatch	,	and	pointed	steadily	eastward	;
玫瑰	超过	屋顶	的	苫	,	和	尖	稳步	向东	;

玫瑰从茅草屋顶上冉冉升起，笔直地指向东方；

[men] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Men	came	forth	from	the	doors	,	and	paused	and	talked	of	the	weather	,
男人	来了	前进	从	这	门	,	和	暂停	和	谈话	的	这	天气	,

男人们从门口走出来，停下来谈论天气。

[sed] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ]

Said	that	the	wind	had	changed	,	and	was	blowing	fair	for	the	May
说	那	这	风	有	已更改	,	和	曾是	吹	公平的	为了	这	可能

['flaʊə(r)] ;

Flower	;
花	;

他说风向变了，现在吹向五月花盛开的顺风；

[tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['menəs] ,

Talked	of	their	Captain's	departure	,	and	all	the	dangers	that	menaced	,
谈话	的	他们的	船长的	离开	,	和	全部	这	危险	那	受威胁	,

他们谈论着船长的离去，以及所有威胁着他们的危险，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

He	being	gone	,	the	town	,	and	what	should	be	done	in	his	absence	.
他	存在	已消失	,	这	镇	,	和	什么	应该	是	完毕	在	他的	缺席	.

他走了，小镇会发生什么变化，以及在他不在的情况下应该做些什么。

['merəli] [sæŋ] [ðə; ði][bɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

Merrily	sang	the	birds	,	and	the	tender	voices	of	women
欢快地	唱	这	鸟类	,	和	这	投标	声音	的	女性

鸟儿欢快地歌唱，女人们温柔的声音也响起。

['kənsə,kreitid] [wɪð] [hɪmz] [ðə; ði] ['kɒmən] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

Consecrated	with	hymns	the	common	cares	of	the	household	.
已祝圣的	和	赞美诗	这	常见的	关心	的	这	家庭	.

用赞美诗来表达对家庭日常琐事的敬意。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [rəʊz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləu] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

Out	of	the	sea	rose	the	sun	,	and	the	billows	rejoiced	at	his	coming	;
出去	的	这	海	玫瑰	这	太阳	,	和	这	波澜	欣喜若狂	在	他的	未来	;

太阳从海中升起，波涛欢腾地迎接它的到来；

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

Beautiful	were	his	feet	on	the	purple	tops	of	the	mountains	;
美丽的	是	他的	脚	在	这	紫色的	最高额	的	这	山脉	;

他的双脚踏在紫色的山峰之上，显得格外美丽；

['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)]['raɪdɪŋ][æt; ət]['æŋkə(r)] , [-]

Beautiful	on	the	sails	of	the	May	Flower	riding	at	anchor	,	[	63	]
美丽的	在	这	帆	的	这	可能	花	骑术	在	锚	,	[	-	]

五月花号帆船停泊在锚地，帆影优美[63]

['bætəd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

Battered	and	blackened	and	worn	by	all	the	storms	of	the	winter	.
伤痕累累	和	变黑	和	磨损	经过	全部	这	暴风雨	的	这	冬天	.

饱经风霜，漆黑破败。

['luːsli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] ,

Loosely	against	her	masts	was	hanging	and	flapping	her	canvas	,
松散地	反对	她	桅杆	曾是	绞刑	和	扑	她	帆布	,

帆布松松地挂在桅杆上，随风飘动。

[rent] [baɪ][səʊ] ['meni] [geɪlz] , [ænd; ənd] [pætʃt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

Rent	by	so	many	gales	,	and	patched	by	the	hands	of	the	sailors	.
租	经过	所以	许多	狂风	,	和	已修补	经过	这	双手	的	这	水手们	.

饱经风霜，又经水手们的修补。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

Suddenly	**from**	**her**	**side**	**,**	**as**	**the**	**sun**	**rose**	**over**	**the**	**ocean**	**,**
突然	从	她	边	,	作为	这	太阳	玫瑰	超过	这	海洋	,

突然，当太阳升起在海面上时，从她身边，

[dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['si:wəd] ; [ə'nɒn] [ræŋ]

Darted	**a**	**puff**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**floated**	**seaward**	**;**	**anon**	**rang**
飞镖	一个	噗	的	抽烟	,	和	漂浮	向海	;	匿名	响铃

一缕烟雾疾驰而去，飘向大海；不久，铃声响起。

[laʊd] ['əʊvə(r)] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['kænənz] [rɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz]

Loud	**over**	**field**	**and**	**forest**	**the**	**cannon's**	**roar**	**,**	**and**	**the**	**echoes**
大声	超过	场地	和	森林	这	大炮的	吼	,	和	这	回声

炮声隆隆，响彻田野和森林，回声阵阵。

[hɜ:d] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][saʊnd] , [ðə; ði]['sɪgnəl] - [gʌn][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] !

Heard	**and**	**repeated**	**the**	**sound**	**,**	**the**	**signal**	**-**	**gun**	**of**	**departure**	**!**
听到	和	重复	这	声音	,	这	信号	-	枪	的	离开	!

听到并重复了那声音，那是出发的信号枪声！

[ɑ:] ! [bʌt; bət] [wɪð] [laʊdə] ['ekəʊz] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] !

Ah	**!**	**but**	**with**	**louder**	**echoes**	**replied**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**people**	**!**
啊	!	但	和	更大声	回声	回复	这	心	的	这	人们	!

啊！但人民的心却以更响亮的回声回应！

['mi:kli] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] [səb'dju:d] , [ðə; ði]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Meekly	**,**	**in**	**voices**	**subdued**	**,**	**the**	**chapter**	**was**	**read**	**from**	**the**	**Bible**	**,**
温顺地	,	在	声音	低沉的	,	这	章	曾是	读	从	这	圣经	,

人们轻声细语地朗读着圣经中的这一章。

['mi:kli] [ðə; ði][preə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət] [endid] [ɪn] ['fɜ:vənt] [ɪn'tri:ti] !

Meekly	**the**	**prayer**	**was**	**begun**	**,**	**but**	**ended**	**in**	**fervent**	**entreaty**	**!**
温顺地	这	祷告	曾是	开始	,	但	结束	在	热切	恳求	!

祷告开始时语气谦卑，但结束时却变得恳切祈求！

[ðen] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [heɪst] [keɪm] [fɔ:θ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

Then	**from**	**their**	**houses**	**in**	**haste**	**came**	**forth**	**the**	**Pilgrims**	**of**	**Plymouth**	**,**
然后	从	他们的	房屋	在	匆忙	来了	前进	这	朝圣者	的	普利茅斯	,

于是，普利茅斯的清教徒们匆匆从家中走了出来。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] ,

Men	**and**	**women**	**and**	**children**	**,**	**all**	**hurrying**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**,**
男人	和	女性	和	孩子们	,	全部	匆忙	向下	到	这	海	-	支撑	,

男男女女老老少少，都匆匆赶往海边。

['i:gə(r)] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] ,

Eager	**,**	**with**	**tearful**	**eyes**	**,**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**the**	**May**	**Flower**	**,**
渴望的	,	和	内牛满面	眼睛	,	到	说	告别	到	这	可能	花	,

满怀期待，泪眼婆娑地向五月花告别。

['həʊmwəd] [baʊnd] ['ɔr] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

Homeward	**bound**	**o'er**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**leaving**	**them**	**here**	**in**	**the**	**desert**	**.**
回家	边界	超过	这	海	,	和	离开	他们	这里	在	这	沙漠	.

乘船返乡，把他们留在这片沙漠里。

['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɔ:ldən] .

Foremost	**among**	**them**	**was**	**Alden**	**.**
首先	之中	他们	曾是	奥尔登	.

其中最杰出的当属奥尔登。

[ɔ:l] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [wɪ'ðaʊt] ['slʌmbə(r)] , [-]

All	**night**	**he**	**had**	**lain**	**without**	**slumber**	**,**	**[**	**64**	**]**
全部	夜晚	他	有	莱恩	没有	睡眠	,	[	-	]

他整夜躺着，一夜未眠。[64]

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ʌn'rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] .

Turning	**and**	**tossing**	**about**	**in**	**the**	**heat**	**and**	**unrest**	**of**	**his**	**fever**	**.**
转弯	和	抛掷	关于	在	这	热	和	动荡	的	他的	发烧	.

在发烧带来的闷热和烦躁中，他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [huː] [keɪm] [bæk] [leɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	**had**	**beheld**	**Miles**	**Standish**	**,**	**who**	**came**	**back**	**late**	**from**	**the**	**council**	**,**
他	有	观看	迈尔斯	斯坦迪什	,	WHO	来了	后退	晚的	从	这	理事会	,

他看到了从议会回来的迈尔斯·斯坦迪什，他回来得很晚。

['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)][ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ,

Stalking	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**heard**	**him**	**mutter**	**and**	**murmur**	**,**
跟踪	进入	这	房间	,	和	听到	他	低声	和	低语	,

我蹑手蹑脚地走进房间，听到他低声嘟囔着什么。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][preə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sweərɪŋ] .

Sometimes	**it**	**seemed**	**a**	**prayer**	**,**	**and**	**sometimes**	**it**	**sounded**	**like**	**swearing**	**.**
有时	它	似乎	一个	祷告	,	和	有时	它	听起来	喜欢	咒骂	.

有时听起来像祈祷，有时听起来像咒骂。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] ;

Once	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**;**
一次	他	有	来	到	这	床	,	和	站立	那里	一个	片刻	在	沉默	;

他走到床边，默默地站了一会儿；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'weɪk] [hɪm] ;

Then	**he**	**had**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**I**	**will**	**not**	**awake**	**him**	**;**
然后	他	有	转向	离开	,	和	说	:	“	我	将要	不是	醒	他	;

然后他转过身去，说道：“我不会叫醒他；

[let] [hɪm] [sliːp] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] !

Let	**him**	**sleep**	**on**	**,**	**it**	**is**	**best**	**;**	**for**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**more**	**talking**	**!**
让	他	睡觉	在	,	它	是	最好的	;	为了	什么	是	这	使用	的	更多的	说	!

让他继续睡吧，这样最好；再说下去又有什么用呢！

” [ðen] [hiː; hi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] ,

”	**Then**	**he**	**extinguished**	**the**	**light**	**,**	**and**	**threw**	**himself**	**down**	**on**	**his**	**pallet**	**,**
”	然后	他	熄灭	这	光	,	和	扔	他自己	向下	在	他的	托盘	,

“然后他熄灭了灯，倒在了铺盖床上。”

[drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dressed	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**ready**	**to**	**start**	**at**	**the**	**break**	**of**	**the**
穿着	作为	他	曾是	,	和	准备好	到	开始	在	这	休息	的	这

['mɔːnɪŋ] , —

morning	**,**	**—**
早晨	,	—

他衣着整齐，准备一大早就开始工作——

['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [ɪn] ['flɑːndəz] , —

Covered	**himself**	**with**	**the**	**cloak**	**he**	**had**	**worn**	**in**	**his**	**campaigns**	**in**	**Flanders**	**,**	**—**
涵盖	他自己	和	这	披风	他	有	磨损	在	他的	竞选活动	在	弗兰德斯	,	—

他披上了在弗兰德斯战役中穿过的斗篷，

[slept] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

Slept	**as**	**a**	**soldier**	**sleeps**	**in**	**his**	**bivouac**	**,**	**ready**	**for**	**action**	**.**
睡着了	作为	一个	士兵	睡觉	在	他的	露营	,	准备好	为了	行动	.

睡得像个随时准备战斗的士兵一样，安然入睡。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi][ə'rəʊz] ; [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɔːldən] [bɪ'held] [hɪm]

But	**with**	**the**	**dawn**	**he**	**arose**	**;**	**in**	**the**	**twilight**	**Alden**	**beheld**	**him**
但	和	这	黎明	他	出现	;	在	这	暮	奥尔登	观看	他

但黎明时分他便起身了；暮色中，奥尔登看见了他。

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔ:slɪt] [ɒv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)] ,

Put	on	his	corslet	of	steel	,	and	all	the	rest	of	his	armour	,
放	在	他的	紧身胸衣	的	钢	,	和	全部	这	休息	的	他的	盔甲	,

他穿上钢制胸甲，以及其余所有盔甲。

['bʌk(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] [ɒv; əv][də'mæskəs] ,

Buckle	about	his	waist	his	trusty	blade	of	Damascus	,
扣上	关于	他的	腰部	他的	可靠	刀刃	的	大马士革	,

他将那把可靠的大马士革钢刀系在腰间，

[teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][səʊ][straɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

Take	from	the	corner	his	musket	,	and	so	stride	out	of	the	chamber	.
拿	从	这	角落	他的	滑膛枪	,	和	所以	步幅	出去	的	这	房间	.

他从角落里拿起火枪，大步走出了房间。

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [bɜ:nd] [ænd; ənd] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] , [

Often	the	heart	of	the	youth	had	burned	and	yearned	to	embrace	him	,	[
经常	这	心	的	这	青年	有	烧伤	和	渴望	到	拥抱	他	,	[

-	]
65	]
-	]

年轻人的心常常燃烧着渴望拥抱他[65]

['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd]['esei, e'sei][tu:; tə] [spi:k] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n] ;

Often	his	lips	had	essayed	to	speak	,	imploring	for	pardon	;
经常	他的	嘴唇	有	尝试	到	说话	,	恳求	为了	赦免	;

他常常张开嘴想说话，恳求原谅；

[ɔ:l][ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] [keɪm] [bæk] , [wɪð] [ɪts]['tendə(r)][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] ;

All	the	old	friendship	came	back	,	with	its	tender	and	grateful	emotions	;
全部	这	老的	友谊	来了	后退	,	和	它是	投标	和	感激的	情绪	;

所有旧时的友谊都回来了，带着温柔和感激的情感；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][ðə; ði]['nəublə]['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , —

But	his	pride	overmastered	the	nobler	nature	within	him	,	—
但	他的	自豪	过度掌握	这	更高贵	自然	之内	他	,	—

但他的骄傲压倒了他内心更高尚的本性——

[praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Pride	,	and	the	sense	of	his	wrong	,	and	the	burning	fire	of	the
自豪	,	和	这	感觉	的	他的	错误的	,	和	这	燃烧	火	的	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

骄傲，以及他所受的委屈感，还有那份被侮辱后燃烧的怒火。

[səʊ][hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ɪn]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɒt] ,

So	he	beheld	his	friend	departing	in	anger	,	but	spake	not	,
所以	他	观看	他的	朋友	离开	在	愤怒	,	但	说	不是	,

于是他眼见朋友怒气冲冲地离去，却一句话也没说。

[sɔ:] [hɪm][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə]['deɪndʒə(r)] , [pə'hæps] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] [nɒt] !

Saw	him	go	forth	to	danger	,	perhaps	to	death	,	and	he	spake	not	!
锯	他	去	前进	到	危险	,	也许	到	死亡	,	和	他	说	不是	!

眼见他走向危险，或许是死亡，他却一言不发！

[ðen] [hi:; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [wɒt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

Then	he	arose	from	his	bed	,	and	heard	what	the	people	were	saying	,
然后	他	出现	从	他的	床	,	和	听到	什么	这	人们	是	说	,

于是他从床上起来，听见人们在说什么。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tɔːk][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] ,

Joined	in	the	talk	at	the	door	,	with	Stephen	and	Richard	and	Gilbert	,
加入	在	这	讲话	在	这	门	,	和	史蒂芬	和	理查德	和	吉尔伯特	,

我和斯蒂芬、理查德、吉尔伯特一起加入了门口的谈话，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

Joined	in	the	morning	prayer	,	and	in	the	reading	of	Scripture	,
加入	在	这	早晨	祷告	,	和	在	这	阅读	的	圣经	,

参与晨祷和经文诵读，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɪn] [heɪst] [went] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

And	,	with	the	others	,	in	haste	went	hurrying	down	to	the	sea	-	shore	,
和	,	和	这	其他的	,	在	匆忙	去	匆忙	向下	到	这	海	-	支撑	,

于是，他和其他人匆匆忙忙地跑向海边。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɪməθ] [rɒk] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step]

Down	to	the	Plymouth	Rock	,	that	had	been	to	their	feet	as	a	door	-	step
向下	到	这	普利茅斯	岩石	,	那	有	到过	到	他们的	脚	作为	一个	门	-	步

一直到普利茅斯岩，那曾经是他们脚下的门槛。

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn] , — [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

Into	a	world	unknown	,	—	the	corner	-	stone	of	a	nation	!
进入	一个	世界	未知	,	—	这	角落	-	石头	的	一个	国家	!

进入一个未知的世界，——一个国家的基石！

[ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊt][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

There	with	his	boat	was	the	Master	,	already	a	little	impatient
那里	和	他的	船	曾是	这	掌握	,	已经	一个	小的	不耐烦

船长驾着船就在那里，已经有些不耐烦了。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][taɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [ʃɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] ,

Lest	he	should	lose	the	tide	,	or	the	wind	might	shift	to	the	eastward	,
免得	他	应该	失去	这	潮	,	或者	这	风	可能	转移	到	这	向东	,

以免错过潮汐，或者风向转为东风。

[skweə(r)] - [bɪlt] , ['hɑːti] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪm] , [-]

Square	-	built	,	hearty	,	and	strong	,	with	an	odour	of	ocean	about	him	,	[	66	]
正方形	-	建造	,	爽朗	,	和	强的	,	和	一个	气味	的	海洋	关于	他	,	[	-	]

体格方正，体格健壮，浑身散发着海洋的气息[66]

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɑːslz]

Speaking	with	this	one	and	that	,	and	cramming	letters	and	parcels
请讲	和	这	一	和	那	,	和	临时抱佛脚	信件	和	包裹

跟这个人说话，跟那个人聊天，还要塞满信件和包裹

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [kə'peɪʃəs] , [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)]

Into	his	pockets	capacious	,	and	messages	mingled	together
进入	他的	口袋	宽敞	,	和	消息	混合	一起

他口袋很大，里面塞满了各种各样的信息。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [breɪn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [bɪ'wɪldəd] .

Into	his	narrow	brain	,	till	at	last	he	was	wholly	bewildered	.
进入	他的	狭窄的	脑	,	直到	在	最后的	他	曾是	完全	困惑	.

在他的狭隘思维中，最终他彻底迷失了方向。

['nɪərə(r)][ðə; ði][bəʊt] [stʊd] ['ɔːldən] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][gʌn] - [weɪl] ,

Nearer	the	boat	stood	Alden	,	with	one	foot	placed	on	the	gun	-	wale	,
更近	这	船	站立	奥尔登	,	和	一	脚	放置	在	这	枪	-	威尔士	,

奥尔登站在船边，一只脚踩在舷缘上。

[wʌn] [stɪl] [fɜːm][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

One	still	firm	on	the	rock	,	and	talking	at	times	with	the	sailors	,
一	仍然	公司	在	这	岩石	,	和	说	在	时代	和	这	水手们	,

一个仍然稳稳地站在岩石上，不时和水手们交谈。

['siːtɪd] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] , [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] .

Seated	erect	on	the	thwarts	,	all	ready	and	eager	for	starting	.
坐着	直立	在	这	挫败	,	全部	准备好	和	渴望的	为了	开始	.

笔直地坐在横梁上，一切就绪，迫不及待地想要出发。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

He	too	was	eager	to	go	,	and	thus	put	an	end	to	his	anguish	,
他	也	曾是	渴望的	到	去	,	和	因此	放	一个	结尾	到	他的	痛苦	,

他也渴望离开，从而结束自己的痛苦。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] , [ðæt] ['swɪftə(r)][ðæn; ðən] [kiːl] [ɪz][ɔː(r)]['kænvəs] ,

Thinking	to	fly	from	despair	,	that	swifter	than	keel	is	or	canvas	,
思维	到	飞	从	绝望	,	那	更迅捷	比	龙骨	是	或者	帆布	,

想要逃离绝望，比龙骨或帆布更快，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [pə'sjuː] [hɪm] .

Thinking	to	drown	in	the	sea	the	ghost	that	would	rise	and	pursue	him	.
思维	到	溺水	在	这	海	这	鬼	那	会	上升	和	追求	他	.

他想把那个会浮现出来追赶他的幽灵淹死在海里。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə]

But	as	he	gazed	on	the	crowd	,	he	beheld	the	form	of	Priscilla
但	作为	他	凝视	在	这	人群	,	他	观看	这	形式	的	普里西拉

但当他注视着人群时，他看到了普里西拉的身影。

['stændɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

Standing	dejected	among	them	,	unconscious	of	all	that	was	passing	.
常设	垂头丧气	之中	他们	,	无意识	的	全部	那	曾是	通过	.

他沮丧地站在人群中，对周围的一切浑然不觉。

[fɪkst] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Fixed	were	her	eyes	upon	his	,	as	if	she	divined	his	intention	,
固定的	是	她	眼睛	之上	他的	,	作为	如果	她	神谕	他的	意图	,

她的目光紧紧地盯着他，仿佛看穿了他的意图。

[fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ][sæd] , [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

Fixed	with	a	look	so	sad	,	so	reproachful	,	imploring	,	and	patient	,
固定的	和	一个	看	所以	伤心	,	所以	责备的	,	恳求	,	和	病人	,

他脸上带着悲伤、责备、恳求和耐心的神情，

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːpəs] ,

That	with	a	sudden	revulsion	his	heart	recoiled	from	its	purpose	,
那	和	一个	突然	厌恶	他的	心	反冲	从	它是	目的	,

他突然感到一阵厌恶，心头一紧，放弃了原本的计划。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræg] , [weə(r)] [wʌn] [step] [mɔː(r)][ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

As	from	the	verge	of	a	crag	,	where	one	step	more	is	destruction	.
作为	从	这	边缘	的	一个	岩	,	在哪里	一	步	更多的	是	破坏	.

如同站在悬崖边，再往前一步便是毁灭。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , [wɪð] [ɪts] [kwɪk] , [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnstɪŋkt] ! [-]

Strange	is	the	heart	of	man	,	with	its	quick	,	mysterious	instincts	!	[	67	]
奇怪的	是	这	心	的	男人	,	和	它是	快的	,	神秘	本能	!	[	-	]

人的心真是奇怪，它有着快速而神秘的本能！[67]

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [-] [-]

“	ARE	YOU	SO	MUCH	OFFENDED	,	YOU	WILL	NOT	SPEAK	TO	ME	?	”	[	68	]	[	69	]
“	是	你	所以	很多	被冒犯了	,	你	将要	不是	说话	到	我	?	”	[	-	]	[	-	]

“你这么生气，都不愿意跟我说话了吗？”[68][69]

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ɔː(r)] ['feɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] ,

Strange	is	the	life	of	man	,	and	fatal	or	fated	are	moments	,
奇怪的	是	这	生活	的	男人	,	和	致命的	或者	命中注定	是	时刻	,

人生奇妙，有些时刻是致命的，有些时刻是命中注定的。

[ˌweərə'pɒn] [tɜːn] , [æz; əz][ɒn]['hɪndʒɪz] , [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˌædə'mæntaɪn] !

Whereupon	turn	,	as	on	hinges	,	the	gates	of	the	wall	adamantine	!
于是	转动	,	作为	在	铰链	,	这	大门	的	这	墙	金刚石	!

于是，城墙上的大门，如同铰链般转动起来！

“ [hɪə(r)][aɪ] [rɪ'meɪn] !

“	Here	I	remain	!
“	这里	我	保持	!

“我留在这里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

”	he	exclaimed	,	as	he	looked	at	the	heavens	above	him	,
”	他	惊呼	,	作为	他	看起来	在	这	天	多于	他	,

他抬头望着天空，惊叹道：“

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [huːz] [breθ] [hæd; həd] ['skætəd] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] ,

Thanking	the	Lord	whose	breath	had	scattered	the	mist	and	the	madness	,
谢谢	这	主	谁	气息	有	疏散	这	薄雾	和	这	疯狂	,

感谢主，祂的气息驱散了迷雾和疯狂。

[weər'ɪn] , [blaɪnd][ænd; ənd] [lɒst] , [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] ['hedlɒŋ] .

Wherein	,	blind	and	lost	,	to	death	he	was	staggering	headlong	.
其中	,	瞎的	和	丢失的	,	到	死亡	他	曾是	令人震惊	一头扎	.

他双目失明，迷失方向，踉跄着走向死亡。

“ ['jɒndə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [klaʊd] , [ðæt] [fləʊts] [ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

“	Yonder	snow	-	white	cloud	,	that	floats	in	the	ether	above	me	,
“	远处	雪	-	白色的	云	,	那	浮标	在	这	醚	多于	我	,

“远处雪白的云朵，漂浮在我头顶的虚空中，

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

Seems	like	a	hand	that	is	pointing	and	beckoning	over	the	ocean	.
似乎	喜欢	一个	手	那	是	指向	和	招手	超过	这	海洋	.

看起来像一只手在海洋上指向并招手。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [hænd] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['spektrəl] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] ,

There	is	another	hand	,	that	is	not	so	spectral	and	ghost	-	like	,
那里	是	其他	手	,	那	是	不是	所以	光谱	和	鬼	-	喜欢	,

还有另一只手，它并不那么幽灵般缥缈。

['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

Holding	me	,	drawing	me	back	,	and	clasping	mine	for	protection	.
保持	我	,	绘画	我	后退	,	和	紧握	矿	为了	保护	.

抱着我，把我拉回来，紧紧抓住我的手以求自保。

[fləʊt] , [əʊ][hænd][ɒv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)] !

Float	,	O	hand	of	cloud	,	and	vanish	away	in	the	ether	!
漂浮	,	哦	手	的	云	,	和	消失	离开	在	这	醚	!

飘浮吧，云之手，消失在虚空中！

[rəʊl] [ðaɪ'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][fɪst] , [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [dɔːnt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hiːd] [nɒt]

Roll	thyself	up	like	a	fist	,	to	threaten	and	daunt	me	;	I	heed	not
卷	你自己	向上	喜欢	一个	拳头	,	到	威胁	和	吓住	我	;	我	注意	不是

你把自己卷成拳头，想恐吓我，吓唬我；但我毫不在意。

['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['menəs] , [ɔː(r)] ['eni] ['əʊmən][ɒv; əv]['iːv(ə)l] !

Either	your	warning	or	menace	,	or	any	omen	of	evil	!
任何一个	你的	警告	或者	威胁	,	或者	任何	预兆	的	邪恶的	!

无论是你的警告、威胁，还是任何不祥之兆！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ][lænd][səʊ]['seɪkrɪd] , [nəʊ][eə(r)][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['həʊlsəm] ,

There	is	no	land	so	sacred	,	no	air	so	pure	and	so	wholesome	,
那里	是	不	土地	所以	神圣	,	不	空气	所以	纯的	和	所以	健康	,

没有哪片土地比这里更神圣，没有哪片空气比这里更纯净、更健康。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][eə(r)][ʃi:; ʃi] [bri:ð] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [ɪz] [prest] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .

As	is	the	air	she	breathes	,	and	the	soil	that	is	pressed	by	her	footsteps	.
作为	是	这	空气	她	呼吸	,	和	这	土壤	那	是	按下	经过	她	脚步声	.

她呼吸的空气，她脚步踩踏的泥土，都是如此。

[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [wɪl] [aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][laɪk][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns]

Here	for	her	sake	will	I	stay	,	and	like	an	invisible	presence
这里	为了	她	清酒	将要	我	停留	,	和	喜欢	一个	无形的	在场

为了她，我将留在这里，像一个无形的存在。

['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [prə'tektɪŋ] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] ; [-]

Hover	around	her	for	ever	,	protecting	,	supporting	her	weakness	;	[	70	]
徘徊	大约	她	为了	曾经	,	保护	,	支持	她	弱点	;	[	-	]

永远守护着她，保护着她，支持着她的软弱；[70]

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[æz; əz][maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [stept] [ɒn] [ðɪs] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

as	my	foot	was	the	first	that	stepped	on	this	rock	at	the	landing	,
作为	我的	脚	曾是	这	第一的	那	步	在	这	岩石	在	这	降落	,

我的脚是第一个踏上这块登陆岩石的，

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][æt; ət][ðə; ði] ['li:vɪŋ] !

So	,	with	the	blessing	of	God	,	shall	it	be	the	last	at	the	leaving	!
所以	,	和	这	祝福	的	上帝	,	将	它	是	这	最后的	在	这	离开	!

所以，在上帝的祝福下，这将是离别时的最后一次！

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ə'lɜ:t] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd][eə(r)][ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

"	Meanwhile	the	Master	alert	,	but	with	dignified	air	and	important	,
"	同时	这	掌握	警报	,	但	和	凝重	空气	和	重要的	,

"与此同时，主人警觉起来，但神态庄重而重要，

['skænɪŋ] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Scanning	with	watchful	eye	the	tide	and	the	wind	and	the	weather	,
扫描	和	警惕	眼睛	这	潮	和	这	风	和	这	天气	,

密切关注潮汐、风向和天气，

[wɔ:kt] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][sændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm]

Walked	about	on	the	sands	;	and	the	people	crowded	around	him
步行	关于	在	这	沙子	;	和	这	人们	挤	大约	他

他在沙滩上走来走去；人们围拢在他周围。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:st] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

Saying	a	few	last	words	,	and	enforcing	his	careful	remembrance	.
说	一个	很少	最后的	字	,	和	强制执行	他的	小心	纪念	.

留下几句遗言，并让他牢记于心。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ]['tɪlə(r)] ,

Then	,	taking	each	by	the	hand	,	as	if	he	were	grasping	a	tiller	,
然后	,	采取	每个	经过	这	手	,	作为	如果	他	是	抓握	一个	耕耘机	,

然后，他一一握住他们的手，就像握着舵柄一样，

['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt][hi:; hi] [spræŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ʃʌvd] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,

Into	the	boat	he	sprang	,	and	in	haste	shoved	off	to	his	vessel	,
进入	这	船	他	弹簧	,	和	在	匆忙	推搡	离开	到	他的	血管	,

他跳进小船，然后匆匆划向自己的船。

[glæd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['wʌri] [ænd; ənd] ['flʌri] ,

Glad	in	his	heart	to	get	rid	of	all	this	worry	and	flurry	,
高兴的	在	他的	心	到	得到	摆脱	的	全部	这	担心	和	阵雪	,

他心里很高兴终于摆脱了这一切忧虑和慌乱。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

Glad	to	be	gone	from	a	land	of	sand	and	sickness	and	sorrow	,
高兴的	到	是	已消失	从	一个	土地	的	沙	和	疾病	和	悲哀	,

很高兴离开了那片充满沙砾、疾病和悲伤的土地。

[ʃɔ:t] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['vɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɒsp(ə)l] !

Short	allowance	of	victual	,	and	plenty	of	nothing	but	Gospel	!
短的	津贴	的	食物	,	和	很多	的	没有什么	但	福音	!

食物匮乏，福音却应有尽有！

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .

Lost	in	the	sound	of	the	oars	was	the	last	farewell	of	the	Pilgrims	.
丢失的	在	这	声音	的	这	桨	曾是	这	最后的	告别	的	这	朝圣者	.

桨声中，传来朝圣者们最后的告别。

[əʊ] [strɒŋ] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [tru:] !

O	strong	hearts	and	true	!
哦	强的	心	和	真的	!

哦，坚强而真诚的心啊！

[nɒt][wʌn] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] !

not	one	went	back	in	the	May	Flower	!
不是	一	去	后退	在	这	可能	花	!

没有一个人乘坐"五月花号"返回！

[nəʊ] , [nɒt][wʌn] [lʊkt] [bæk] , [hu:] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ðɪs] ['plaʊɪŋ] ! [-]

No	,	not	one	looked	back	,	who	had	set	his	hand	to	this	ploughing	!	[	71	]
不	,	不是	一	看起来	后退	,	WHO	有	放	他的	手	到	这	耕作	!	[	-	]

不，凡投身于此耕耘的人，没有一个回头看一眼！[71]

[su:n] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]

Soon	were	heard	on	board	the	shouts	and	songs	of	the	sailors
很快	是	听到	在	木板	这	喊叫	和	歌曲	的	这	水手们

很快，船上就传来了水手们的喊叫声和歌声。

['hi:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['æŋkə(r)] .

Heaving	the	windlass	round	,	and	hoisting	the	ponderous	anchor	.
起伏	这	绞盘	圆形的	,	和	吊装	这	沉重的	锚	.

转动绞盘，升起沉重的锚。

[ðen] [ðə; ði][jɑ:rdz][wɜ:(r); wə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l][seɪlz][set][tu:; tə][ðə; ði][west] - [wɪnd] ,

Then	the	yards	were	braced	,	and	all	sails	set	to	the	west	-	wind	,
然后	这	码	是	支撑	,	和	全部	帆	放	到	这	西方	-	风	,

然后桅杆被加固，所有帆都转向西风。

['bləʊɪŋ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] [seɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,

Blowing	steady	and	strong	;	and	the	May	Flower	sailed	from	the	harbour	,
吹	稳定的	和	强的	;	和	这	可能	花	航行	从	这	港口	,

风势稳定而强劲；"五月花号"驶离了港口。

['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜ:nɪt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd]

Rounded	the	point	of	the	Gurnet	,	and	leaving	far	to	the	southward
圆润	这	观点	的	这	鲔鱼	,	和	离开	远的	到	这	向南

绕过格内特角，向南远去

['aɪlənd][ænd; ənd] [keɪp] [ɒv; əv][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

Island	and	cape	of	sand	,	and	the	Field	of	the	First	Encounter	,
岛	和	岬	的	沙	,	和	这	场地	的	这	第一的	遇到	,

岛屿和沙岬，以及初次相遇之地

[tʊk] [ðə; ði][wɪnd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['kwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən][ət'læntɪk] ,

Took	the	wind	on	her	quarter	,	and	stood	for	the	open	Atlantic	,
拿	这	风	在	她	四分之一	,	和	站立	为了	这	打开	大西洋	,

她迎着风向航行，驶向浩瀚的大西洋。

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði][send][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .

Borne	**on**	**the**	**send**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**the**	**swelling**	**hearts**	**of**	**the**	**Pilgrims**	**.**
出生	在	这	发送	的	这	海	,	和	这	肿胀	心	的	这	朝圣者	.

源于大海的馈赠，以及朝圣者们激动的心灵。

[lɒŋ] [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [seɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Long	**in**	**silence**	**they**	**watched**	**the**	**receding**	**sail**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
长的	在	沉默	他们	观看	这	消退	帆	的	这	血管	,

他们默默地望着船帆渐渐远去，久久不愿离去。

[mʌtʃ] [in'diə] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ;

Much	**endeared**	**to**	**them**	**all**	**,**	**as**	**something**	**living**	**and**	**human**	**;**
很多	可爱的	到	他们	全部	,	作为	某物	活的	和	人类	;

他们都非常喜欢它，因为它是一个有生命、有人性的存在；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [prə'fetɪk] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**filled**	**with**	**the**	**spirit**	**,**	**and**	**wrapt**	**in**	**a**	**vision**	**prophetic**	**,**
然后	,	作为	如果	已填	和	这	精神	,	和	包裹	在	一个	想象	预言	,

然后，仿佛被圣灵充满，并被预言性的异象所笼罩，

['beərɪŋ][hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ]

Baring	**his**	**hoary**	**head**	**,**	**the**	**excellent**	**Elder**	**of**	**Plymouth**
霸凌	他的	苍老	头	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯

露出他那白发苍苍的头颅，这位来自普利茅斯的杰出长老。

[sed] , “ [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !

Said	**,**	**“**	**Let**	**us**	**pray**	**!**
说	,	“	让	我们	祈祷	!

他说：“让我们祈祷吧！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .

”	**and**	**they**	**prayed**	**,**	**and**	**thanked**	**the**	**Lord**	**and**	**took**	**courage**	**.**
”	和	他们	祈祷	,	和	谢谢	这	主	和	采取	勇气	.

于是他们祷告，感谢主，鼓起勇气。

['mɔːnfəli] [sɔb] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Mournfully	**sobbed**	**the**	**waves**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**above**	**them**
悲伤地	啜泣	这	波浪	在	这	根据	的	这	岩石	,	和	多于	他们

海浪在岩石底部和上方哀鸣着。

[baʊd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wiːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['kɪndrəd] [

Bowed	**and**	**whispered**	**the**	**wheat**	**on**	**the**	**hill**	**of**	**death**	**,**	**and**	**their**	**kindred**	**[**
鞠躬	和	低声说道	这	小麦	在	这	爬坡道	的	死亡	,	和	他们的	亲属	[

-]

72	**]**
-	]

死亡之丘上的麦子低声吟唱，它们的亲属[72]

[siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ʌtə] .

Seemed	**to**	**awake**	**in**	**their**	**graves**	**,**	**and**	**to**	**join**	**in**	**the**	**prayer**	**that**	**they**	**uttered**	**.**
似乎	到	醒	在	他们的	坟墓	,	和	到	加入	在	这	祷告	那	他们	说出	.

他们仿佛从坟墓中苏醒过来，加入到彼此的祈祷中。

[sʌn] - [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

Sun	**-**	**illumined**	**and**	**white**	**,**	**on**	**the**	**eastern**	**verge**	**of**	**the**	**ocean**
太阳	-	照明	和	白色的	,	在	这	东	边缘	的	这	海洋

阳光照耀下，一片洁白，位于海洋的东缘。

[gliːm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [seɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][slæb][ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ;

Gleamed	**the**	**departing**	**sail**	**,**	**like**	**a**	**marble**	**slab**	**in**	**a**	**graveyard**	**;**
闪闪发光	这	离开	帆	,	喜欢	一个	大理石	板	在	一个	墓地	;

离去的船帆闪闪发光，如同墓地里的大理石碑；

['berid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Buried	beneath	it	lay	for	ever	all	hope	of	escaping	.
埋葬	下面	它	躺	为了	曾经	全部	希望	的	逃脱	.

所有逃脱的希望都永远埋葬在它下面。

[ləʊ] ! [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ,

Lo	!	as	they	turned	to	depart	,	they	saw	the	form	of	an	Indian	,
洛	!	作为	他们	转向	到	离开	,	他们	锯	这	形式	的	一个	印度	,

瞧！当他们转身要走时，他们看见了一个印第安人的身影。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [speɪk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Watching	them	from	the	hill	;	but	while	they	spake	with	each	other	,
观看	他们	从	这	爬坡道	;	但	尽管	他们	说	和	每个	其他	,

我从山上看着他们；但当他们彼此交谈时，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [lʊk] !

Pointing	with	outstretched	hands	,	and	saying	,	“	Look	!
指向	和	伸展	双手	,	和	说	,	“	看	!

伸出双手指着说：“看！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

”	he	had	vanished	.
”	他	有	消失了	.

他消失了。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ; [bʌt; bət]['ɔːldən] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

So	they	returned	to	their	homes	;	but	Alden	lingered	a	little	,
所以	他们	返回	到	他们的	房屋	;	但	奥尔登	徘徊不去	一个	小的	,

于是他们各自回家了；但奥尔登却逗留了一会儿。

['mjuːzɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu]

Musing	alone	on	the	shore	,	and	watching	the	wash	of	the	billows
沉思	独自的	在	这	支撑	,	和	观看	这	洗	的	这	波澜

独自一人在岸边沉思，看着波涛拍打。

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Round	the	base	of	the	rock	,	and	the	sparkle	and	flash	of	the	sunshine
圆形的	这	根据	的	这	岩石	,	和	这	火花	和	闪光	的	这	阳光

,

,

,

岩石底部周围，阳光闪烁着光芒。

[laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , ['muːvɪŋ] ['vɪzəbli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] . [-]

Like	the	spirit	of	God	,	moving	visibly	over	the	waters	.	[	73	]
喜欢	这	精神	的	上帝	,	移动	明显地	超过	这	水	.	[	-	]

如同神的灵在水面上运行。[73]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[prɪ'sɪlə] . [-] [-]

Priscilla	.	[	74	]	[	75	]
普里西拉	.	[	-	]	[	-	]

普里西拉。[74][75]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[prɪ'sɪlə] .
PRISCILLA .
普里西拉 .

普里西拉。

[ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Thus for a while he stood , and mused by the shore of the ocean ,
因此 为了 一个 尽管 他 站立 , 和 沉思 经过 这 支撑 的 这 海洋 ,

于是他站在那里，在海边沉思了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ;
Thinking of many things , and most of all of Priscilla ;
思维 的 许多 事物 , 和 最多 的 全部 的 普里西拉 ;

思绪万千，尤其想到了普莉希拉;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [θɔ:t] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [drɔ:] [tu:; tə][ɪt'self] , [laɪk][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn]
And as if thought had the power to draw to itself , like the loadstone
和 作为 如果 想法 有 这 力量 到 画 到 本身 , 喜欢 这 磁石
,
,
,

仿佛思想本身就具有一种力量，能够像磁石一样吸引自身，

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] , [baɪ] ['sʌt(ə)l] [lɔ:z] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
Whatsoever it touches , by subtle laws of its nature ,
任何 它 触摸 , 经过 微妙的 法律 的 它是 自然 ,

它所触及的一切，都遵循着其本质的微妙法则。

[ləʊ] ! [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Lo ! as he turned to depart , Priscilla was standing beside him .
洛 ! 作为 他 转向 到 离开 , 普里西拉 曾是 常设 旁 他 .

瞧！当他转身要走时，普里西拉就站在他旁边。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Are you so much offended , you will not speak to me ? ” said she .
“ 是 你 所以 很多 被冒犯了 , 你 将要 不是 说话 到 我 ? ” 说 她 .

“你这么生气，都不愿意跟我说话了吗？”她说道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] , [ðæt] ['jestədeɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['pli:dɪŋ]
“ Am I so much to blame , that yesterday when you were pleading
“ 是 我 所以 很多 到 责备 , 那 昨天 什么时候 你 是 恳求

“难道我真的有那么大的错吗？昨天你苦苦哀求的时候……”

['wɔ:mli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [maɪ] [hɑ:t] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ,
Warmly the cause of another , my heart , impulsive and wayward ,
热情地 这 原因 的 其他 , 我的 心 , 冲动 和 任性的 ,

温暖地成为另一个人的原因，我的心，冲动而任性，

['pli:dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [speɪk] [aʊt] , [fə'getfl] [pə'hæps] [ɒv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ?
Pleaded your own , and spake out , forgetful perhaps of decorum ?
恳求 你的 自己的 , 和 说 出去 , 健忘 也许 的 礼仪 ?

你为自己辩解，畅所欲言，或许忘记了礼仪?

['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [səʊ] ['fræŋkli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ]
Certainly you can forgive me for speaking so frankly , for saying
当然 你 能 原谅 我 为了 请讲 所以 坦率地说 , 为了 说

当然，您完全可以原谅我如此坦率地说话。

[wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [sed] , [jet] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;
What I ought not to have said , yet now I can never unsay it ;
什么 我 应该 不是 到 有 说 , 然而 现在 我 能 绝不 未说 它 ;

我不该说的话，现在却永远无法收回了;

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['moməntsˌ] [ɪn][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [-]

For	there	are	moments	in	life	,	when	the	heart	is	so	full	of	emotion	,	[	76	]
为了	那里	是	时刻	在	生活	,	什么时候	这	心	是	所以	满的	的	情感	,	[	-	]

因为人生中总有一些时刻，内心充满情感，[76]

[ðæt] [ɪf] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʃeɪkən] , [ɔ:(r)]['ɪntu:][ɪts] [depθs] [laɪk][ə; eɪ]['peb(ə)l]

That	if	by	chance	it	be	shaken	,	or	into	its	depths	like	a	pebble
那	如果	经过	机会	它	是	摇晃	,	或者	进入	它是	深度	喜欢	一个	卵石

如果它偶然被摇晃，或者像鹅卵石一样沉入深处

[drɒps] [sʌm; səm] ['keələs] [wɜ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] , [ænd; ənd][ɪts]['si:krət] ,

Drops	some	careless	word	,	it	overflows	,	and	its	secret	,
滴	一些	粗心	单词	,	它	溢出	,	和	它是	秘密	,

不经意间说出的一句话，便会溢出，而它的秘密，

[spɪlt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]['wɔ:tə(r)] , [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

Spilt	on	the	ground	like	water	,	can	never	be	gathered	together	.
洒了	在	这	地面	喜欢	水	,	能	绝不	是	聚集	一起	.

像水一样洒在地上，永远无法重新聚集。

['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [wen] [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] ,

Yesterday	I	was	shocked	,	when	I	heard	you	speak	of	Miles	Standish	,
昨天	我	曾是	震惊	,	什么时候	我	听到	你	说话	的	迈尔斯	斯坦迪什	,

昨天听到你谈到迈尔斯·斯坦迪什，我感到非常震惊。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z] , [træns'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'fekts] ['ɪntu:]['vɜ:tju:z] ,

Praising	his	virtues	,	transforming	his	very	defects	into	virtues	,
赞扬	他的	美德	,	转变	他的	非常	缺陷	进入	美德	,

赞扬他的优点，甚至将他的缺点转化为优点。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['flɑ:ndəz] ,

Praising	his	courage	and	strength	,	and	even	his	fighting	in	Flanders	,
赞扬	他的	勇气	和	力量	,	和	甚至	他的	斗争	在	弗兰德斯	,

赞扬他的勇气和力量，甚至包括他在佛兰德斯的战斗。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

As	if	by	fighting	alone	you	could	win	the	heart	of	a	woman	,
作为	如果	经过	斗争	独自的	你	可以	赢	这	心	的	一个	女士	,

仿佛单枪匹马就能赢得女人的芳心似的。

[kwaɪt] [əʊvə'lʊkɪŋ] [jɔ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ɪn] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['hɪərəʊ] .

Quite	overlooking	yourself	and	the	rest	,	in	exalting	your	hero	.
相当	俯瞰	你自己	和	这	休息	,	在	令人振奋	你的	英雄	.

在歌颂英雄的过程中，你完全忽略了自己和他人。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [speɪk] [æz; əz][ai][dɪd] , [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

Therefore	I	spake	as	I	did	,	by	an	irresistible	impulse	.
所以	我	说	作为	我	做过	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	.

因此，我出于一种无法抗拒的冲动，才那样说了出来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ai][həʊp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

You	will	forgive	me	,	I	hope	,	for	the	sake	of	the	friendship	between	us	,
你	将要	原谅	我	,	我	希望	,	为了	这	清酒	的	这	友谊	之间	我们	,

希望你能原谅我，为了我们之间的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [tru:] [ænd; ənd] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['i:zəli] ['brəʊkən] !

Which	is	too	true	and	too	sacred	to	be	so	easily	broken	!
哪个	是	也	真的	和	也	神圣	到	是	所以	容易地	破碎的	!

这是太真实、太神圣的事情，不能轻易打破！

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒn]['ɔ:ldən] , [ðə; ði]['skɒlə(r)] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] :

"	Thereupon	answered	John	Alden	,	the	scholar	,	the	friend	of	Miles	Standish	:
"	于是	回答	约翰	奥尔登	,	这	学者	,	这	朋友	的	迈尔斯	斯坦迪什	:

于是，学者约翰·奥尔登，迈尔斯·斯坦迪什的朋友，回答道：

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪð] [maɪ'self][ə'ləʊn][ai][wɒz; wəz]['æŋgri] .

“	I	was	not	angry	with	you	,	with	myself	alone	I	was	angry	.
“	我	曾是	不是	生气的	和	你	,	和	我	独自的	我	曾是	生气的	.

“我并没有生你的气，我只是生自己的气。”

['siːɪŋ] [haʊ] ['bædli][ai]['mænɪdʒd][ðə; ði]['mætə(r)][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] . ”

Seeing	how	badly	I	managed	the	matter	I	had	in	my	keeping	.	”
看到	如何	糟糕	我	管理	这	事情	我	有	在	我的	保持	.	”

看到我把负责的事情处理得如此糟糕。

“ [nəʊ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] , [wɪð] ['ɑːnsə(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ;

“	No	!	”	interrupted	the	maiden	,	with	answer	prompt	and	decisive	;
“	不	!	”	中断	这	少女	,	和	回答	迅速的	和	决定性	;

“不！”少女打断道，回答迅速而果断；

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ]['fræŋkli][ænd; ənd] ['friːli] . [

“	No	;	you	were	angry	with	me	,	for	speaking	so	frankly	and	freely	.	[
“	不	;	你	是	生气的	和	我	,	为了	请讲	所以	坦率地说	和	自由	.	[

-]

77	]
-	]

“不，你生我的气，是因为我说话太直白、太自由了。[77]

“ [fɪkst] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] . ” [-] [-]

“	FIXED	WERE	HER	EYES	UPON	HIS	.	”	[	78	]	[	79	]
“	固定的	是	她	眼睛	之上	他的	.	”	[	-	]	[	-	]

“她的目光始终注视着他。”[78][79]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]

It	was	wrong	,	I	acknowledge	;	for	it	is	the	fate	of	a	woman
它	曾是	错误的	,	我	承认	;	为了	它	是	这	命运	的	一个	女士

我承认这是错的；因为这就是女人的命运。

[lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] , [tuː; tə][weɪt][laɪk][ə; eɪ][gəʊst] [ðæt][ɪz] ['spiːtʃləs] ,

Long	to	be	patient	and	silent	,	to	wait	like	a	ghost	that	is	speechless	,
长的	到	是	病人	和	沉默的	,	到	等待	喜欢	一个	鬼	那	是	无言	,

渴望耐心和沉默，像一个无言的幽灵般等待。

[tɪl] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [di'zɔlvz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ɪts]['saɪləns] .

Till	some	questioning	voice	dissolves	the	spell	of	its	silence	.
直到	一些	提问	嗓音	溶解	这	拼写	的	它是	沉默	.

直到某个质疑的声音打破了这片寂静。

[hens] [ɪz][ðə; ði]['ɪnə(r)][laɪf][ɒv; əv][səʊ]['meni] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn]

Hence	is	the	inner	life	of	so	many	suffering	women
因此	是	这	内	生活	的	所以	许多	痛苦	女性

这就是众多受苦女性的内心世界。

['sʌnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [diːp] , [laɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvəz]

Sunless	and	silent	and	deep	,	like	subterranean	rivers
无日光	和	沉默的	和	深的	,	喜欢	地下	河流

无光、寂静、深邃，如同地下河流

['rʌnɪŋ] [θruː] ['kævənz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ʌn'hɜːd] , [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ,

Running	through	caverns	of	darkness	,	unheard	,	unseen	,	and	unfruitful	,
跑步	通过	洞穴	的	黑暗	,	闻所未闻	,	看不见	,	和	毫无成果	,

穿行于黑暗的洞穴，无人听见，无人看见，也毫无收获，

['tʃeɪfɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪð] ['endləs] [ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] ['məːməz] .

Chafing	their	channels	of	stone	,	with	endless	and	profitless	murmurs	.
摩擦	他们的	频道	的	石头	,	和	无尽的	和	无利可图	低语	.

他们用无休止的、毫无益处的低语摩擦着石砌的河道。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒn]['ɔ:ldən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] :
" **Thereupon answered John Alden , the young man , the lover of women :**
" 于是 回答 约翰 奥尔登 , 这 年轻的 男人 , 这 情人 的 女性 :

于是，那个风流成性的年轻人约翰·奥尔登回答道：

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'sɪlə] ; [ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz]
" **Heaven forbid it , Priscilla ; and truly they seem to me always**
" 天堂 禁止 它 , 普里西拉 ; 和 真的 他们 似乎 到 我 总是

"但愿不会如此，普里西拉；而且在我看来，他们总是

[mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvəz] [ðæt] ['wɔ:təd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] ,
More like the beautiful rivers that watered the garden of Eden ,
更多的 喜欢 这 美丽的 河流 那 浇水 这 花园 的 伊甸园 ,

更像是滋养伊甸园的美丽河流。

[mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ju:'freɪti:z] , [θru:] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv] ['hævɪlə] ['fləʊɪŋ] ,
More like the river Euphrates , through deserts of Havilah flowing ,
更多的 喜欢 这 河 幼发拉底河 , 通过 沙漠 的 哈维拉 流动 ,

更像是幼发拉底河，流经哈维拉沙漠，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['memərɪz] [swi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ! "
Filling the land with delight , and memories sweet of the garden ! "
填充 这 土地 和 喜 , 和 回忆 甜的 的 这 花园 ! "

让这片土地充满喜悦，留下花园的甜蜜回忆！

" [ɑ:] , [baɪ] [ði:z] [wɜ:dz] , [ai][kæn; kən] [si:] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" **Ah , by these words , I can see , " again interrupted the maiden .**
" 啊 , 经过 这些 字 , 我 能 看 , " 再次 中断 这 少女 .

"啊，从这些话里，我明白了，"少女再次打断道。

" [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ][praɪz][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
" **How very little you prize me , or care for what I am saying .**
" 如何 非常 小的 你 奖 我 , 或者 关心 为了 什么 我 是 说 .

你多么不重视我，也不在意我所说的话。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [wɪð] ['si:krət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
When from the depths of my heart , in pain and with secret misgiving ,
什么时候 从 这 深度 的 我的 心 , 在 疼痛 和 和 秘密 疑虑 ,

当我内心深处，痛苦而又带着隐隐的疑虑，

['fræŋkli] [ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ['əʊnli][ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [-]
Frankly I speak to you , asking for sympathy only and kindness , [80]
坦率地说 我 说话 到 你 , 问 为了 同情 仅有的 和 仁慈 , [-]

坦白地说，我向你们求助，只求同情和善意。[80]

['streɪtˌweɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][maɪ] [wɜ:dz] , [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][pleɪn][ænd; ənd][də'rekt][ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:nɪst]
Straightway you take up my words , that are plain and direct and in earnest
立刻 你 拿 向上 我的 字 , 那 是 清楚的 和 直接的 和 在 认真

,
,
,

你立刻接受我坦诚、直接且真挚的话语。

[tɜ:n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] [wɪð] ['flætərɪŋ] ['freɪzɪz] .
Turn them away from their meaning , and answer with flattering phrases .
转动 他们 离开 从 他们的 意义 , 和 回答 和 奉承 短语 .

避开他们的真实意思，用奉承的话语回应。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [raɪt] , [ɪz][nɒt][dʒʌst] , [ɪz][nɒt] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] ;
This is not right , is not just , is not true to the best that is in you ;
这 是 不是 正确的 , 是 不是 只是 , 是 不是 真的 到 这 最好的 那 是 在 你 ;

这不对，不公正，不符合你内心最美好的品质；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['nɛɪtʃə(r)][ɪz]['nəʊb(ə)l] ,

For	I	know	and	esteem	you	,	and	feel	that	your	nature	is	noble	,
为了	我	知道	和	尊重	你	,	和	感觉	那	你的	自然	是	高贵	,

因为我认识你、敬重你，并且觉得你的本性高尚。

['lɪftɪŋ] [maɪn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['lev(ə)l] .

Lifting	mine	up	to	a	higher	,	a	more	ethereal	level	.
举重	矿	向上	到	一个	更高	,	一个	更多的	空灵的	等级	.

把我的思想提升到一个更高、更超凡脱俗的境界。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kiːnli]

Therefore	I	value	your	friendship	,	and	feel	it	perhaps	the	more	keenly
所以	我	价值	你的	友谊	,	和	感觉	它	也许	这	更多的	敏锐地

因此，我格外珍惜我们的友谊，或许也因此感受得更加深刻。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːt] [ðæt] [ɪm'plaɪz][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

If	you	say	aught	that	implies	I	am	only	as	one	among	many	,
如果	你	说	零	那	暗示	我	是	仅有的	作为	一	之中	许多	,

如果你说的话暗示我只是众多人中的一员，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['freɪzɪz]

If	you	make	use	of	those	common	and	complimentary	phrases
如果	你	制作	使用	的	那些	常见的	和	免费	短语

如果你善用那些常用且赞美的短语

[məʊst][men] [θɪŋk] [səʊ][faɪn] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

Most	men	think	so	fine	,	in	dealing	and	speaking	with	women	,
最多	男人	思考	所以	美好的	,	在	处理	和	请讲	和	女性	,

大多数男人在与女性交往和交谈时都自认为很优秀。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [rɪ'dʒekt][æz; əz][ɪn'sɪpɪd] , [ɪf] [nɒt][æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

But	which	women	reject	as	insipid	,	if	not	as	insulting	.
但	哪个	女性	拒绝	作为	平淡	,	如果	不是	作为	侮辱	.

但女性却认为这些话乏味无趣，甚至带有侮辱性。

" [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [wɒz; wəz]['ɔːldən] ; [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [prɪ'sɪlə] ,

"	Mute	and	amazed	was	Alden	;	and	listened	and	looked	at	Priscilla	,
"	沉默的	和	惊叹	曾是	奥尔登	;	和	听着	和	看起来	在	普里西拉	,

"奥尔登哑口无言，惊讶不已；他侧耳倾听，目光追随着普里西拉，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][feə(r)] , [mɔː(r)][dɪ'vaɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

Thinking	he	never	had	seen	her	more	fair	,	more	divine	in	her	beauty	,
思维	他	绝不	有	已见	她	更多的	公平的	,	更多的	神圣的	在	她	美丽	,

他心想，他从未见过她如此美丽动人，如此美若天仙。

[hiː; hi] [huː] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['pliːdɪd] [səʊ] ['glɪbli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

He	who	but	yesterday	pleaded	so	glibly	the	cause	of	another	,
他	WHO	但	昨天	恳求	所以	轻率地	这	原因	的	其他	,

昨天还滔滔不绝地为他人辩护的那个人，

[stʊd] [ðeə(r)] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

Stood	there	embarrassed	and	silent	,	and	seeking	in	vain	for	an	answer	.
站立	那里	尴尬的	和	沉默的	,	和	寻求	在	徒劳	为了	一个	回答	.

他尴尬地站在那里，一言不发，徒劳地寻找答案。

[səʊ][ðə; ði] ['meɪdn] [went] [ɒn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [di'vain] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] [-]

So	the	maiden	went	on	,	and	little	divined	or	imagined	[	81	]
所以	这	少女	去	在	,	和	小的	神谕	或者	想象	[	-	]

于是少女继续前行，几乎没有预知或想象[81]

[wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

What	was	at	work	in	his	heart	,	that	made	him	so	awkward	and	speechless	.
什么	曾是	在	工作	在	他的	心	,	那	制成	他	所以	尴尬的	和	无言	.

他内心究竟在想些什么，让他如此尴尬，如此说不出话来？

“ [let] [juː 'es] , [ðen] , [biː; bi] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn]

“	**Let**	**us**	**,**	**then**	**,**	**be**	**what**	**we**	**are**	**,**	**and**	**speak**	**what**	**we**	**think**	**,**	**and**	**in**
”	让	我们	,	然后	,	是	什么	我们	是	,	和	说话	什么	我们	思考	,	和	在

[ɔːl] [θɪŋz]

all	**things**
全部	事物

“那么，让我们做我们自己，说我们想说的话，在所有事情上都如此。”

[kiːp] [ɑː'selvz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

Keep	**ourselves**	**loyal**	**to**	**truth**	**,**	**and**	**the**	**sacred**	**professions**	**of**	**friendship**	**.**
保持	我们自己	忠诚	到	真相	,	和	这	神圣	职业	的	友谊	.

坚守真理，恪守神圣的友谊誓言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

It	**is**	**no**	**secret**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**nor**	**am**	**I**	**ashamed**	**to**	**declare**	**it**	**:**
它	是	不	秘密	我	告诉	你	,	也不	是	我	羞愧	到	宣布	它	:

我告诉你，这并非秘密，我也不羞于承认：

[ai][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	**have**	**liked**	**to**	**be**	**with**	**you**	**,**	**to**	**see**	**you**	**,**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**always**	**.**
我	有	喜欢	到	是	和	你	,	到	看	你	,	到	说话	和	你	总是	.

我一直都很喜欢和你在一起，见到你，和你说话。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]

So	**I**	**was**	**hurt**	**at**	**your**	**words**	**,**	**and**	**a**	**little**	**affronted**	**to**	**hear**	**you**
所以	我	曾是	伤害	在	你的	字	,	和	一个	小的	受辱	到	听到	你

所以，你的话让我很受伤，听到你这么说，我也感到有些受辱。

[ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ]

Urge	**me**	**to**	**marry**	**your**	**friend**	**,**	**though**	**he**	**were**	**the**	**Captain**	**Miles**	**Standish**	
敦促	我	到	结婚	你的	朋友	,	尽管	他	是	这	队长	迈尔斯	斯坦迪什	

.

:

.

请劝我嫁给你的朋友，即使他是迈尔斯·斯坦迪什上尉。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] : [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp]

For	**I**	**must**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**:**	**much**	**more**	**to**	**me**	**is**	**your**	**friendship**
为了	我	必须	告诉	你	这	真相	:	很多	更多的	到	我	是	你的	友谊

我必须告诉你实话：对我而言，你的友谊远比什么都重要。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [twaɪs] [ðə; ði]['hɪərəʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm]

Than	**all**	**the**	**love**	**he**	**could**	**give**	**,**	**were**	**he**	**twice**	**the**	**hero**	**you**	**think**	**him**
比	全部	这	爱	他	可以	给	,	是	他	两次	这	英雄	你	思考	他

.

:

.

他所能给予的爱，比他所能给予的爱还要多，他比你认为的英雄还要多一倍。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːldən] , [huː] ['iːgəli] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

”	**Then**	**she**	**extended**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**Alden**	**,**	**who**	**eagerly**	**grasped**	**it**	**,**	
”	然后	她	扩展	她	手	,	和	奥尔登	,	WHO	急切地	抓住	它	,	

“然后她伸出手，奥尔登急切地抓住了她的手，

[felt] [ɔːl][ðə; ði] [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [səʊ] ['sɔːli] ,

Felt	**all**	**the**	**wounds**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**that**	**were**	**aching**	**and**	**bleeding**	**so**	**sorely**	**,**
毛毡	全部	这	伤口	在	他的	心	,	那	是	疼痛	和	出血	所以	非常	,

他感到心中所有的伤口都在隐隐作痛，鲜血淋漓。

[hiːld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]
Healed by the touch of that hand , and he said with a voice full of feeling
已治愈 经过 这 触碰 的 那 手 , 和 他 说 和 一个 嗓音 满的 的 感觉
:
:
:

被那只手的抚摸治愈了，他饱含深情地说道：

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [frendz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['frendʃɪp]
“ Yes , we must ever be friends ; and of all who offer you friendship
“ 是的 , 我们 必须 曾经 是 朋友们 ; 和 的 全部 WHO 提供 你 友谊

“是的，我们一定要永远是朋友；所有向你表达友谊的人，我都愿意与你们交朋友。”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi]['evə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] [truːist] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] !
Let me be ever the first , the truest , the nearest and dearest !
让 我 是 曾经 这 第一的 , 这 最真实的 , 这 最近的 和 亲爱的 !

让我永远是你的第一个，最真诚的，最亲近的！

” ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [seɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] , [-]
” Casting a farewell look at the glimmering sail of the May Flower , [82]
” 铸件 一个 告别 看 在 这 微光 帆 的 这 可能 花 , [-]

“向五月花号闪闪发光的船帆告别[82]

['dɪstənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Distant , but still in sight , and sinking below the horizon ,
遥远 , 但 仍然 在 视线 , 和 下沉 以下 这 地平线 ,

远处，但仍在视线范围内，渐渐沉入地平线以下。

['həʊmwəd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'defɪnət] ['fiːlɪŋ] ,
Homeward together they walked , with a strange , indefinite feeling ,
回家 一起 他们 步行 , 和 一个 奇怪的 , 不定 感觉 ,

他们一起往家走去，心中涌起一种奇怪而难以言喻的感觉。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
That all the rest had departed and left them alone in the desert .
那 全部 这 休息 有 已离开 和 左边 他们 独自的 在 这 沙漠 .

其他人都已离开，只留下他们孤零零地待在沙漠里。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][smaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
But , as they went through the fields in the blessing and smile of the
但 , 作为 他们 去 通过 这 字段 在 这 祝福 和 微笑 的 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

但是，当他们沐浴在阳光的祝福和微笑中穿过田野时，

['laɪtə(r)] [gruː] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [sed] ['veri] ['ɑːtʃli] :
Lighter grew their hearts , and Priscilla said very archly :
打火机 生长 他们的 心 , 和 普里西拉 说 非常 傲慢的 :

他们的心情渐渐轻松起来，普里西拉尖刻地说：

“ [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['terəb(ə)l] ['kæptɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
“ Now that our terrible Captain has gone in pursuit of the Indians ,
“ 现在 那 我们的 糟糕的 队长 有 已消失 在 追逐 的 这 印度人 ,

“现在我们那可怕的船长已经去追击印第安人了，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['hæpɪə] [fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ,
Where he is happier far than he would be commanding a household ,
在哪里 他 是 更快乐 远的 比 他 会 是 指挥 一个 家庭 ,

他更喜欢待在别的地方，而不是管理一个家庭。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['bəʊldli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
You may speak boldly , and tell me of all that happened between you ,
你 可能 说话 大胆地 , 和 告诉 我 的 全部 那 发生 之间 你 ,

你可以大胆地说出来，告诉我你们之间发生的一切。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
When you returned last night , and said how ungrateful you found me .
什么时候 你 返回 最后的 夜晚 , 和 说 如何 忘恩负义 你 成立 我 .

你昨晚回来的时候，说我多么忘恩负义。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn]['ɔːldən] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , —
" Thereupon answered John Alden , and told her the whole of the story , —
" 于是 回答 约翰 奥尔登 , 和 讲述 她 这 所有的 的 这 故事 , —

于是约翰·奥尔登回答道，并将整个故事告诉了她——

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəfʊl] [rɒθ] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] .
Told her his own despair , and the direful wrath of Miles Standish .
讲述 她 他的 自己的 绝望 , 和 这 雒 愤怒 的 迈尔斯 斯坦迪什 .

他向她倾诉了自己的绝望，以及迈尔斯·斯坦迪什的可怕怒火。

[weə'æt] [ðə; ði] ['meɪdn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
Whereat the maiden smiled , and said between laughing and earnest ,
哪里 这 少女 微笑 , 和 说 之间 笑 和 认真 ,

少女面带微笑，半笑半认真地说：

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [hɒt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !
" He is a little chimney , and heated hot in a moment !
" 他 是 一个 小的 烟囱 , 和 加热 热的 在 一个 片刻 !

"他就像个小烟囱，瞬间就热起来了！"

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]
" But as he gently rebuked her , and told her how much he
" 但 作为 他 轻轻地 责备 她 , 和 讲述 她 如何 很多 他
[hæd; həd] ['sʌfəd] , —
had suffered , —
有 遭受 , —

但他温和地责备她，并告诉她自己遭受了多少痛苦，——

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][seɪl] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊə(r)] ,
How he had even determined to sail that day in the May Flower ,
如何 他 有 甚至 决定 到 帆 那 天 在 这 可能 花 ,

他甚至已经决定那天乘坐"五月花号"出海。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt]
And had remained for her sake , on hearing the dangers that
和 有 剩余 为了 她 清酒 , 在 听力 这 危险 那
['θret(ə)nd] , — [-]
threatened , — [83]
威胁 , — [-]

听到威胁的危险后，为了她，他留了下来——[83]

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['æksent] ,
All her manner was changed , and she said with a faltering accent ,
全部 她 方式 曾是 已更改 , 和 她 说 和 一个 摇摇欲坠 口音 ,

她的举止完全变了，说话也带着颤抖的口音说：

" ['truːli][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] : [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] !
" Truly I thank you for this : how good you have been to me always !
" 真的 我 感谢 你 为了 这 : 如何 好的 你 有 到过 到 我 总是 !

"我真心感谢你：你一直以来都对我很好！"

” [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [dɪ'vaʊt] , [huː] [tə'wɔːd] [dʒə'ruːsələm] ['dʒɜːrniz] ,
” **Thus as a pilgrim devout , who toward Jerusalem journeys ,**
” 因此 作为 一个 朝圣 虔诚的 , WHO 朝向 耶路撒冷 旅程 ,

“因此，就像虔诚的朝圣者前往耶路撒冷一样，

['teɪkɪŋ] [θriː] [steps] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'lʌktəntli] ['bækwəd] ,
Taking three steps in advance , and one reluctantly backward ,
采取 三 步骤 在 进步 , 和 一 勉强 落后 ,

向前迈三步，不情愿地后退一步，

[ɜːrdʒd][baɪ] [ɪm'pɔːtʃənət] [ziːl] , [ænd; ənd] [wɪð'held] [baɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ;
Urged by importunate zeal , and withheld by pangs of contrition ;
敦促 经过 纠缠不休 热情 , 和 隐瞒 经过 疼痛 的 忏悔 ;

出于迫切的热忱而恳求，又因悔恨的痛苦而犹豫不决；

['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['ɒnwəd] , [ri'siːdɪŋ] [jet] ['evə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
Slowly but steadily onward , receding yet ever advancing ,
缓慢地 但 稳步 向前 , 消退 然而 曾经 前进 ,

缓慢而稳步地前进，既在后退又在前进，

['dʒɜːrnid] [ðɪs] ['pjʊərɪtən] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] ,
Journeyed this Puritan youth to the holy land of his longings ,
旅程 这 清教徒 青年 到 这 圣 土地 的 他的 渴望 ,

这位清教徒青年踏上了前往他梦寐以求的圣地的旅程。

[ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð'held] [baɪ] [rɪ'mɔːsfl] [mɪs'gɪvɪŋz] . [-] [-
Urged by the fervour of love , and withheld by remorseful misgivings . [84] [85
敦促 经过 这 热情 的 爱 , 和 隐瞒 经过 懊悔的 疑虑 . [-] [-
]
]
]

出于爱的热情，又因悔恨的疑虑而犹豫不决。[84][85]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] . [-] [-]
The March of Miles Standish . [86] [87]
这 行进 的 迈尔斯 斯坦迪什 . [-] [-]

迈尔斯·斯坦迪什的进军。[86][87]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .
THE MARCH OF MILES STANDISH .
这 行进 的 英里 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什的进军。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [maɪlz] ['stændɪʃ] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['stedəli] ['nɔːθwəd] ,
Meanwhile the stalwart Miles Standish was marching steadily northward ,
同时 这 坚定的 迈尔斯 斯坦迪什 曾是 行军 稳步 向北 ,

与此同时，意志坚定的迈尔斯·斯坦迪什正稳步向北进发。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [swɒmp] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
Winding through forest and swamp , and along the trend of the sea - shore ,
绕线 通过 森林 和 沼泽 , 和 沿着 这 趋势 的 这 海 - 支撑 ,

蜿蜒穿过森林和沼泽，沿着海岸线延伸，

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [wɪð] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][hɔ:lt] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]

All	day	long	,	with	hardly	a	halt	,	the	fire	of	his	anger
全部	天	长的	,	和	几乎	一个	停止	,	这	火	的	他的	愤怒

他怒火中烧，几乎整日未曾停歇，怒气如火般燃烧。

['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['paʊdə(r)]

Burning	and	crackling	within	,	and	the	sulphurous	odour	of	powder
燃烧	和	噼啪作响	之内	,	和	这	硫磺	气味	的	粉末

内部发出燃烧和噼啪声，并散发出火药的硫磺气味。

['si:mɪŋ] [mɔ:(r)] [swi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Seeming	more	sweet	to	his	nostrils	than	all	the	scents	of	the	forest	.
似乎	更多的	甜的	到	他的	鼻孔	比	全部	这	气味	的	这	森林	.

在他听来，这味道似乎比森林里所有的气味都更甜美。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['mu:di] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hi:; hi] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] ;

Silent	and	moody	he	went	,	and	much	he	revolved	his	discomfort	;
沉默的	和	情绪化	他	去	,	和	很多	他	旋转	他的	不适	;

他沉默不语，闷闷不乐地走了，心中充满了不安；

[hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [sək'ses] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['i:zi] ['vɪktəriz] ['ɔ:lweɪz] ,

He	who	was	used	to	success	,	and	to	easy	victories	always	,
他	WHO	曾是	用过的	到	成功	,	和	到	简单的	胜利	总是	,

他习惯了成功，习惯了轻松取胜，

[ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi] ['flaut] , [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə] [skɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdn] ,

Thus	to	be	flouted	,	rejected	,	and	laughed	to	scorn	by	a	maiden	,
因此	到	是	蔑视	,	拒绝	,	和	笑了	到	轻蔑	经过	一个	少女	,

因此，他被一位少女轻蔑、拒绝和嘲笑。

[ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi] [mɒkt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [hu:m] [məʊst][hi:; hi][hæd; həd]

Thus	to	be	mocked	and	betrayed	by	the	friend	whom	most	he	had
因此	到	是	嘲笑	和	背叛	经过	这	朋友	谁	最多	他	有

['trʌstɪd] !

trusted	!
可信	!

就这样，他被自己最信任的朋友嘲笑和背叛了！

[ɑ:] ! - [twɒz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ɪn][hɪz; ɪz]

Ah	!	-	twas	too	much	to	be	borne	,	and	he	fretted	and	chafed	in	his
啊	!	-	那是	也	很多	到	是	出生	,	和	他	有格纹的	和	擦伤	在	他的

['ɑ:mə(r)] !

armour	!
盔甲	!

啊！这让他难以忍受，他在盔甲里烦躁不安，浑身磨破了皮！

“ [aɪ][ə'ləʊn][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] , “ [fɔ:(r); fə(r)][maɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒli] .

“	I	alone	am	to	blame	,	”	he	muttered	,	“	for	mine	was	the	folly	.
“	我	独自的	是	到	责备	,	”	他	低声说道	,	“	为了	矿	曾是	这	蠢事	.

“都怪我，”他喃喃自语道，“因为是我的愚蠢。”

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [rʌf] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , [grəʊn] [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] , [-]

What	has	a	rough	old	soldier	,	grown	grim	and	grey	in	the	harness	,	[	88	]
什么	有	一个	粗糙的	老的	士兵	,	生长	严峻	和	灰色的	在	这	马具	,	[	-	]

一个饱经风霜的老兵，在军装的束缚下变得面容憔悴灰白[88]

[ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] , [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [wu:] [ɒv; əv] ['meɪdnz] ?

Used	to	the	camp	and	its	ways	,	to	do	with	the	wooing	of	maidens	?
用过的	到	这	营	和	它是	方式	,	到	做	和	这	求爱	的	少女们	?

习惯了营地及其习俗，包括追求少女的方式吗？

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , — [let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] , — [let][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] [laɪk][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] !
' **Twas but a dream , — let it pass , — let it vanish like so many others !**
- 那是 但 一个 梦 , — 让 它 经过 , — 让 它 消失 喜欢 所以 许多 其他的 !

那只是一场梦，——让它过去吧，——让它像其他许多梦一样消失吧！

[wɒt] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɜːθləs] ;
What I thought was a flower , is only a weed , and is worthless ;
什么 我 想法 曾是 一个 花 , 是 仅有的 一个 杂草 , 和 是 毫无价值 ;

我原以为是花的东西，其实只是杂草，毫无价值；

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [aɪ] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd]
Out of my heart will I pluck it , and throw it away , and henceforward
出去 的 我的 心 将要 我 采摘 它 , 和 扔 它 离开 , 和 从此以后

我要把它从我心中取出，丢弃，从此以后.....

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd]['wuːə(r)][ɒv; əv]['deindʒəz] !
Be but a fighter of battles , a lover and wooer of dangers !
是 但 一个 战斗机 的 战斗 , 一个 情人 和 求爱者 的 危险 !

做一名战斗的勇士，做一名热爱危险的征服者！

" [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['sɒri] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] ,
" **Thus he revolved in his mind his sorry defeat and discomfort ,**
" 因此 他 旋转 在 他的 头脑 他的 对不起 击败 和 不适 ,

于是，他反复思索着那场惨痛的失败和不适。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
While he was marching by day or lying at night in the forest ,
尽管 他 曾是 行军 经过 天 或者 说谎 在 夜晚 在 这 森林 ,

无论是在白天行军，还是在夜晚躺在森林里，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
Looking up at the trees , and the constellations beyond them .
寻找 向上 在 这 树木 , 和 这 星座 超过 他们 .

抬头望向树木，以及树梢上的星座。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [mɑːtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt]
After a three days ' march he came to an Indian encampment
后 一个 三 天 - 行进 他 来了 到 一个 印度 营地

行军三天后，他来到了一个印第安人营地。

[pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
Pitched on the edge of a meadow , between the sea and the forest ;
投球 在 这 边缘 的 一个 草地 , 之间 这 海 和 这 森林 ;

营地位于草地边缘，介于大海和森林之间；

['wɪmɪn] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪəz] , ['hɒrɪd] [wɪð] [wɔː(r)] - [peɪnt] ,
Women at work by the tents , and the warriors , horrid with war - paint ,
女性 在 工作 经过 这 帐篷 , 和 这 战士 , 可怕的 和 战争 - 画 ,

帐篷旁忙碌的妇女们，以及脸上涂着可怕战妆的战士们。

['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ;
Seated about a fire , and smoking and talking together ;
坐着 关于 一个 火 , 和 吸烟 和 说 一起 ;

围坐在篝火旁，一边抽烟一边聊天；

[huː] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ,
Who , when they saw from afar the sudden approach of the white men ,
WHO , 什么时候 他们 锯 从 远方 这 突然 方法 的 这 白色的 男人 ,

当他们远远地看到白人突然靠近时，

[sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['seɪbə(r)][ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,
Saw the flash of the sun on breastplate and sabre and musket ,
锯 这 闪光 的 这 太阳 在 胸甲 和 军刀 和 滑膛枪 ,

看见太阳的光芒照在胸甲、佩剑和火枪上，

['streɪtˌweɪ]	[li:pt]	[tu:; tə][ðeə(r)]	[fi:t]	,	[ænd; ənd]	[tu:]	,	[frɒm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[əd'vɑ:nsɪŋ]	,	[
Straightway	**leaped**	**to**	**their**	**feet**	**,**	**and**	**two**	**,**	**from**	**among**	**them**	**advancing**	**,**	**[**
立刻	跳跃	到	他们的	脚	,	和	二	,	从	之中	他们	前进	,	[

-]

89]

-]

他们立刻跳了起来，其中两人走上前去[89]

[keɪm]	[tu:; tə]	['pɑ:li]	[wɪð]	['stændɪʃ]	,	[ænd; ənd]	['ɒfə(r)]	[hɪm]	[fɜ:rz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	;
Came	**to**	**parley**	**with**	**Standish**	**,**	**and**	**offer**	**him**	**furs**	**as**	**a**	**present**	**;**
来	到	谈判	和	斯坦迪什	,	和	提供	他	毛皮	作为	一个	展示	;

前来与斯坦迪什谈判，并向他赠送毛皮；

['frendʃɪp]	[wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]	[lʊks]	,	[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)]	[hɑ:ts]	[ðeə(r)][wɒz; wəz]['heɪtrɪd]	.
Friendship	**was**	**in**	**their**	**looks**	**,**	**but**	**in**	**their**	**hearts**	**there**	**was**	**hatred**	**.**
友谊	曾是	在	他们的	看起来	,	但	在	他们的	心	那里	曾是	仇恨	.

外表上他们看起来很友好，但内心却充满仇恨。

[breɪvz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[traɪb]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ði:z]	,	[ænd; ənd]	['brʌðəz]	[dʒaɪ'gæntɪk][ɪn]['stætʃə(r)]	,
Braves	**of**	**the**	**tribe**	**were**	**these**	**,**	**and**	**brothers**	**gigantic**	**in**	**stature**	**,**
勇士队	的	这	部落	是	这些	,	和	兄弟	巨大	在	身材	,

部落里的勇士就是这些，还有身材魁梧的兄弟们。

[hju:dʒ][æz; əz]	[gə'laɪəθ][ɒv; əv]	[gɑ:θ]	,	[ɔ:(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l][əʊ 'dʒi:]	,	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	['beiʃən]	;
Huge	**as**	**Goliath**	**of**	**Gath**	**,**	**or**	**the**	**terrible**	**Og**	**,**	**king**	**of**	**Bashan**	**;**
巨大的	作为	歌利亚	的	迦特	,	或者	这	糟糕的	奥格	,	国王	的	巴山	;

如同迦特的歌利亚，或是巴珊的可怕国王噩一样巨大；

[wʌn]	[wɒz; wəz]	-	[nemd]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[kɔ:ld]	-	.
One	**was**	**Pecksuot**	**named**	**,**	**and**	**the**	**other**	**was**	**called**	**Wattawamat**	**.**
一	曾是	-	命名	,	和	这	其他	曾是	称为	-	.

一个名叫佩克苏特，另一个名叫瓦塔瓦马特。

[raʊnd]	[ðeə(r)]	[neks]	[wɜ:(r); wə(r)]	[sə'spendɪd]	[ðeə(r)]	[naɪvz]	[ɪn]	['skæbəd]	[ɒv; əv]	['wɒmpəm]	,
Round	**their**	**necks**	**were**	**suspended**	**their**	**knives**	**in**	**scabbards**	**of**	**wampum**	**,**
圆形的	他们的	脖子	是	暂停	他们的	刀具	在	剑鞘	的	贝壳串珠	,

他们的脖子上挂着刀鞘，刀鞘是用贝壳串珠制成的。

[tu:]	-	[edʒd]	,	['trentʃənt]	[naɪvz]	,	[wɪð]	[pɔɪnts]	[æz; əz]	[ʃɑ:p]	[æz; əz][ə; eɪ]['ni:d(ə)l]	.
Two	**-**	**edged**	**,**	**trenchant**	**knives**	**,**	**with**	**points**	**as**	**sharp**	**as**	**a**	**needle**	**.**
二	-	边缘	,	尖锐的	刀具	,	和	积分	作为	锋利的	作为	一个	针	.

双刃锋利的刀，刀尖像针一样锋利。

['ʌðə(r)]	[ɑ:mz]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[nʌn]	,	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['kʌnɪŋ]	[ænd; ənd]['krɑ:fti]	.
Other	**arms**	**had**	**they**	**none**	**,**	**for**	**they**	**were**	**cunning**	**and**	**crafty**	**.**
其他	武器	有	他们	没有任何	,	为了	他们	是	狡猾	和	狡猾	.

他们没有其他武器，因为他们狡猾奸诈。

“	['welkəm]	,	['ɪŋglɪʃ]	!
“ Welcome	**,**	**English**	**!**	
“	欢迎	,	英语	!

“欢迎英语！”

”	[ðeɪ]	[sed]	,	—	[ði:z]	[wɜ:dz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['lɜ:nɪd]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['treɪdəz]
” they	**said**	**,**	**—**	**these**	**words**	**they**	**had**	**learned**	**from**	**the**	**traders**
”	他们	说	,	—	这些	字	他们	有	学习	从	这	交易员

他们说——这些话是他们从商人那里学来的。

['tʌtʃɪŋ]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ɒn][ðə; ði]	[kəʊst]	,	[tu:; tə]['bɑ:tə(r)]	[ænd; ənd]	['tʃæfə(r)]	[fɔ:(r); fə(r)]	['peltriz]	.
Touching	**at**	**times**	**on**	**the**	**coast**	**,**	**to**	**barter**	**and**	**chaffer**	**for**	**peltries**	**.**
接触	在	时代	在	这	海岸	,	到	物物交换	和	司机	为了	毛皮	.

有时在沿海地区进行交易，以物易物，并打磨毛皮。

[ðen] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['pɑ:li] [wɪð] ['stændɪʃ] ,

Then	in	their	native	tongue	they	began	to	parley	with	Standish	,
然后	在	他们的	本国的	舌头	他们	开始	到	谈判	和	斯坦迪什	,

然后，他们开始用自己的母语与斯坦迪什谈判。

[θru:] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:prətə(r)] , [hoʊboʊmək] , [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Through	his	guide	and	interpreter	,	Hobomok	,	friend	of	the	white	man	,
通过	他的	指导	和	翻译	,	霍博莫克	,	朋友	的	这	白色的	男人	,

通过他的向导兼翻译，白人的朋友霍博莫克，

['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] , [bʌt; bət]['məʊstli][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]['paʊdə(r)]

Begging	for	blankets	and	knives	,	but	mostly	for	muskets	and	powder
乞讨	为了	毯子	和	刀具	,	但	大多	为了	滑膛枪	和	粉末

,

,

,

他们乞讨毛毯和刀具，但最主要的还是想要火枪和火药。

[kept] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [ðeɪ] [sed] , [kən'si:ld] , [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['seləz] ,

Kept	by	the	white	man	,	they	said	,	concealed	,	with	the	plague	,	in	his	cellars	,
保留	经过	这	白色的	男人	,	他们	说	,	暗	,	和	这	瘟疫	,	在	他的	地窖	,

他们说，这些尸体被白人藏匿起来，与瘟疫一起躲藏在他的地窖里。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi][let] [lu:s] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ðə; ði] [red] [mæn] !

Ready	to	be	let	loose	,	and	destroy	his	brother	the	red	man	!
准备好	到	是	让	松动的	,	和	破坏	他的	兄弟	这	红色的	男人	!

准备放出他，消灭他的红人兄弟!

[bʌt; bət] [wen] ['stændɪʃ] [rɪ'fju:zd] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [-]

But	when	Standish	refused	,	and	said	he	would	give	them	the	Bible	,	[	90	]
但	什么时候	斯坦迪什	拒绝	,	和	说	他	会	给	他们	这	圣经	,	[	-	]

但当斯坦迪什拒绝并说他会把《圣经》给他们时，[90]

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][təʊn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bəʊst] [ænd; ənd][tu:; tə]['blʌstə(r)] .

Suddenly	changing	their	tone	,	they	began	to	boast	and	to	bluster	.
突然	变化	他们的	语气	,	他们	开始	到	夸	和	到	虚张声势	.

他们突然改变了语气，开始吹嘘和虚张声势。

[ðen] - [əd'vɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] [straɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Then	Wattawamat	advanced	with	a	stride	in	front	of	the	other	,
然后	-	先进的	和	一个	步幅	在	正面	的	这	其他	,

然后，瓦塔瓦马特迈着大步走到了另一个人前面。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [dɪ'mi:nə(r)] , [ðʌs] ['vɔ:ntɪŋli] [speɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] :

And	,	with	a	lofty	demeanour	,	thus	vauntingly	spake	to	the	Captain	:
和	,	和	一个	高远	风度	,	因此	趾高气扬地	说	到	这	队长	:

于是，他摆出一副高高在上的姿态，傲慢地对船长说道：

“ [naʊ] - [kæn; kən] [si:] , [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Now	Wattawamat	can	see	,	by	the	fiery	eyes	of	the	Captain	,
“	现在	-	能	看	,	经过	这	火热	眼睛	的	这	队长	,

“现在，瓦塔瓦马特可以从船长那双燃烧的眼睛里看到……”

['æŋgri][ɪz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] -

Angry	is	he	in	his	heart	;	but	the	heart	of	the	brave	Wattawamat
生气的	是	他	在	他的	心	;	但	这	心	的	这	勇敢的	-

他内心愤怒；但勇敢的瓦塔瓦马特之心却充满勇气。

[ɪz] [nɒt] [ə'freɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Is	not	afraid	at	the	sight	.
是	不是	害怕的	在	这	视线	.

看到这番景象并不害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

He	was	not	born	of	a	woman	,
他	曾是	不是	出生	的	一个	女士	,

他并非由女人所生。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] , [æt; ət] [naɪt] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['oʊkˌtriː] ['rɪv(ə)n][baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [-]

But	on	a	mountain	,	at	night	,	from	an	oaktree	riven	by	lightning	,	[	91	]
但	在	一个	山	,	在	夜晚	,	从	一个	橡树	裂隙	经过	闪电	,	[	-	]

但在山上，夜里，从一棵被闪电劈开的橡树上，[91]

[fɔːθ] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wepənz] [ə'baʊt][hɪm] ,

Forth	he	sprang	at	a	bound	,	with	all	his	weapons	about	him	,
第四	他	弹簧	在	一个	边界	,	和	全部	他的	武器	关于	他	,

他纵身一跃，带着所有武器冲了出去。

['ʃaʊtɪŋ] , - [huː] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] - ? -

Shouting	,	'	Who	is	there	here	to	fight	with	the	brave	Wattawamat	?	'
喊叫	,	-	WHO	是	那里	这里	到	斗争	和	这	勇敢的	-	?	-

他高喊道："谁敢来与勇敢的瓦塔瓦马特并肩作战？"

" [ðen] [hiː; hi][ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['wetɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

"	Then	he	unsheathed	his	knife	,	and	,	whetting	the	blade	on	his	left	hand	,
"	然后	他	出鞘	他的	刀	,	和	,	磨面	这	刀刃	在	他的	左边	手	,

"然后他拔出刀，用左手磨利刀刃，

[held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

Held	it	aloft	and	displayed	a	woman's	face	on	the	handle	,
握住	它	高空	和	显示	一个	女性的	脸	在	这	处理	,

他高高举起它，把手上印着一张女人的脸。

['seɪɪŋ] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] :

Saying	,	with	bitter	expression	and	look	of	sinister	meaning	:
说	,	和	苦的	表达	和	看	的	险恶	意义	:

他面露苦涩，眼神阴险地说：

" [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][æt; ət][həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

"	I	have	another	at	home	,	with	the	face	of	a	man	on	the	handle	;
"	我	有	其他	在	家	,	和	这	脸	的	一个	男人	在	这	处理	;

"我家里还有一把，把手上是一个男人的脸；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !

By	and	by	they	shall	marry	;	and	there	will	be	plenty	of	children	!
经过	和	经过	他们	将	结婚	;	和	那里	将要	是	很多	的	孩子们	!

他们不久就会结婚，而且会生很多孩子！

" [ðen] [stʊd] - [fɔːθ] , [self] - ['vɔːntɪŋ] , [ɪn'sʌltɪŋ] [maɪlz] ['stændɪʃ] :

"	Then	stood	Pecksuot	forth	,	self	-	vaunting	,	insulting	Miles	Standish	:
"	然后	站立	-	前进	,	自己	-	吹嘘	,	侮辱	迈尔斯	斯坦迪什	:

"然后佩克索特站了出来，自吹自擂，侮辱迈尔斯·斯坦迪什：

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

While	with	his	fingers	he	patted	the	knife	that	hung	at	his	bosom	,
尽管	和	他的	手指	他	轻拍	这	刀	那	悬挂	在	他的	怀	,

他一边用手指轻拍着挂在胸前的刀，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtə]

Drawing	it	half	from	its	sheath	,	and	plunging	it	back	,	as	he	muttered
绘画	它	一半	从	它是	鞘	,	和	骤降	它	后退	,	作为	他	低声说道

,

,

,

他一边低声嘟囔着，一边将剑从剑鞘中拔出一半，然后猛地刺了回去。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːt] ; [ɑː] , [hɑː] !

“	**By**	**and**	**by**	**it**	**shall**	**see**	**;**	**it**	**shall**	**eat**	**;**	**ah**	**,**	**ha**	**!**
“	经过	和	经过	它	将	看	;	它	将	吃	;	啊	,	哈	!

“不久它就会看见；它就会吃；啊，哈！

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [nɒt] !

but	**shall**	**speak**	**not**	**!**
但	将	说话	不是	!

但不得开口！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['kæptɪn] [ðə; ði] [waɪt] [men][hæv; həv][sent][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] !

This	**is**	**the**	**mighty**	**Captain**	**the**	**white**	**men**	**have**	**sent**	**to**	**destroy**	**us**	**!**
这	是	这	强大的	队长	这	白色的	男人	有	发送	到	破坏	我们	!

这就是白人派来毁灭我们的强大船长！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [let][hɪm][gəʊ][ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

He	**is**	**a**	**little**	**man**	**;**	**let**	**him**	**go**	**and**	**work**	**with**	**the**	**women**	**!**
他	是	一个	小的	男人	;	让	他	去	和	工作	和	这	女性	!

他个子矮小，让他去和女人们一起工作吧！

” ['miːnwaɪl] ['stændɪʃ] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['ɪndiənz]

”	**Meanwhile**	**Standish**	**had**	**noted**	**the**	**faces**	**and**	**figures**	**of**	**Indians**
”	同时	斯坦迪什	有	著名的	这	面孔	和	数据	的	印度人

与此同时，斯坦迪什注意到了印第安人的面孔和身形。

['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [triː] [ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] , [-]

Peeping	**and**	**creeping**	**about**	**from**	**bush**	**to**	**tree**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**[**	**92**	**]**
偷窥	和	爬行	关于	从	衬套	到	树	在	这	森林	,	[	-	]

在森林里从灌木丛到树间窥视和潜行，[92]

[fein] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] , [wɪð] ['ærəus] [set][ɒn][ðeə(r)][baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] ,

Feigning	**to**	**look**	**for**	**game**	**,**	**with**	**arrows**	**set**	**on**	**their**	**bow**	**-**	**strings**	**,**
假装	到	看	为了	游戏	,	和	箭头	放	在	他们的	弓	-	字符串	,

他们假装寻找猎物，弓弦上搭着箭，

['drɔːɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [stɪl] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][ðə; ði][net][ɒv; əv][ðeə(r)] ['æmbʊʃ] .

Drawing	**about**	**him**	**still**	**closer**	**and**	**closer**	**the**	**net**	**of**	**their**	**ambush**	**.**
绘画	关于	他	仍然	更近	和	更近	这	网	的	他们的	伏击	.

埋伏的网越收越紧，将他团团围住。

[bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [di'sembl] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['smuːðli] ;

But	**undaunted**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**dissembled**	**and**	**treated**	**them**	**smoothly**	**;**
但	无所畏惧	他	站立	,	和	拆卸	和	治疗	他们	顺利	;

但他毫不气馁，镇定自若地与他们周旋；

[səʊ][ðə; ði][əʊld] ['krɒnɪklz] [seɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

So	**the**	**old**	**chronicles**	**say**	**,**	**that**	**were**	**writ**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**fathers**	**.**
所以	这	老的	编年史	说	,	那	是	写	在	这	天	的	这	父亲们	.

古时的编年史是这么说的，那是在先祖时代写成的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði] [bəʊst] , [ðə; ði] [tɔːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	**when**	**he**	**heard**	**their**	**defiance**	**,**	**the**	**boast**	**,**	**the**	**taunt**	**,**	**and**	**the**
但	什么时候	他	听到	他们的	蔑视	,	这	夸	,	这	嘲讽	,	和	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	**,**
侮辱	,

但当他听到他们的挑衅、吹嘘、嘲讽和侮辱时，

[ɔːl][ðə; ði][hɒt] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['θəːstən] [diː] ['stændɪʃ] ,

All	**the**	**hot**	**blood**	**of**	**his**	**race**	**,**	**of**	**Sir**	**Hugh**	**and**	**of**	**Thurston**	**de**	**Standish**	**,**
全部	这	热的	血	的	他的	种族	,	的	先生	休	和	的	瑟斯顿	德	斯坦迪什	,

他身上流淌着他那一族，休·斯坦迪什爵士和瑟斯顿·德·斯坦迪什家族的热血。

[bɔɪld] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sweld] [ɪn][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['templz] .

Boiled	and	beat	in	his	heart	,	and	swelled	in	the	veins	of	his	temples	.
煮沸	和	打	在	他的	心	,	和	肿胀	在	这	静脉	的	他的	寺庙	.

心中沸腾跳动，太阳穴的血管也随之肿胀。

['hedlɒŋ] [hiː; hi] [liːpt] [ɒn][ðə; ði]['bəʊstə(r)] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][ɪts]

Headlong	he	leaped	on	the	boaster	,	and	,	snatching	his	knife	from	its
一头扎	他	跳跃	在	这	自夸者	,	和	,	抢夺	他的	刀	从	它是

['skæbəd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

他猛地扑向那个吹牛大王，从刀鞘里拔出匕首，

[plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] , ['riːlɪŋ] ['bækwəd] , [ðə; ði]['sævɪdʒ]

Plunged	it	into	his	heart	,	and	,	reeling	backward	,	the	savage
暴跌	它	进入	他的	心	,	和	,	卷轴	落后	,	这	野蛮的

将它刺入他的心脏，野蛮人踉跄后退。

[fel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːndˌlaɪk] ['fɪəsnəs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Fell	with	his	face	to	the	sky	,	and	a	fiendlike	fierceness	upon	it	.
费尔	和	他的	脸	到	这	天空	,	和	一个	恶魔般的	凶猛	之上	它	.

他面朝天空坠落，脸上带着恶魔般的凶狠。

[streɪt] [ðeə(r)][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Straight	there	arose	from	the	forest	the	awful	sound	of	the	warwhoop	,
直的	那里	出现	从	这	森林	这	可怕	声音	的	这	-	,

森林深处传来一声可怕的战吼，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,

And	,	like	a	flurry	of	snow	on	the	whistling	wind	of	December	,
和	,	喜欢	一个	阵雪	的	雪	在	这	吹口哨	风	的	十二月	,

就像十二月呼啸的寒风中飘落的雪花，

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [keɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['feðəri] ['ærəus] .

Swift	and	sudden	and	keen	came	a	flight	of	feathery	arrows	.
迅速	和	突然	和	敏锐的	来了	一个	航班	的	羽毛状的	箭头	.

一阵迅疾、突然、急促的箭雨袭来，箭矢轻盈飘逸。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

Then	came	a	cloud	of	smoke	,	and	out	of	the	cloud	came	the	lightning	,
然后	来了	一个	云	的	抽烟	,	和	出去	的	这	云	来了	这	闪电	,

随后升起一团烟雾，烟雾中闪过一道道闪电。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [deθ] [ˌʌn'siːn] [ræn][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Out	of	the	lightning	thunder	;	and	death	unseen	ran	before	it	.
出去	的	这	闪电	雷	;	和	死亡	看不见	跑	前	它	.

闪电雷鸣中，无形的死亡在它面前奔涌。

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][fled][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [swɒmp] [ænd; ənd][ɪn] ['θɪkɪt] , [-]

Frightened	the	savages	fled	for	shelter	in	swamp	and	in	thicket	,	[	93	]
害怕	这	野蛮人	逃亡	为了	庇护所	在	沼泽	和	在	灌木丛	,	[	-	]

野蛮人惊恐万分，逃到沼泽和灌木丛中躲避。[93]

“ [hiː; hi] [fel] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] . ” [-] [-]

“	HE	FELL	WITH	BOTH	HANDS	CLUTCHING	THE	GREENSWARD	.	”	[	94	]	[	95	]
“	他	跌倒	和	两个都	双手	紧握	这	绿地	.	”	[	-	]	[	-	]

“他双手紧紧抓住草坪，倒了下去。”[94][95]

['hɒtli] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] [bɪ'set] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['seɪtʃəm] , [ðə; ði] [breɪv] - ,

Hotly	pursued	and	beset	;	but	their	sachem	,	the	brave	Wattawamat	,
热	追击	和	围困	;	但	他们的	酋长	,	这	勇敢的	-	,

他们遭到猛烈追击和围困；但他们的酋长，勇敢的瓦塔瓦马特，

[fled] [nɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

Fled	not	;	he	was	dead	.
逃亡	不是	;	他	曾是	死的	.

他没有逃跑，他已经死了。

[ʌn'swɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]

Unswerving	and	swift	had	a	bullet
坚定不移	和	迅速	有	一个	子弹

坚定不移、迅捷无比，手里拿着一颗子弹

[pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð] [bəuθ][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] ,

Passed	through	his	brain	,	and	he	fell	with	both	hands	clutching	the	greensward	,
通过了	通过	他的	脑	,	和	他	跌倒	和	两个都	双手	紧握	这	绿地	,

那一刻，他脑海中闪过一丝念头，随即倒下，双手紧紧抓住草坪。

['siːmɪŋ] [ɪn] [deθ] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fəʊ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

Seeming	in	death	to	hold	back	from	his	foe	the	land	of	his	fathers	.
似乎	在	死亡	到	抓住	后退	从	他的	敌人	这	土地	的	他的	父亲们	.

他死后似乎仍要阻止敌人夺回他祖先的土地。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [leɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

There	on	the	flowers	of	the	meadow	the	warriors	lay	,	and	above	them	,
那里	在	这	花朵	的	这	草地	这	战士	躺	,	和	多于	他们	,

战士们躺在草地的花丛中，在他们上方，

['saɪlənt] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [stʊd] [hoʊboʊmək] , [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

Silent	,	with	folded	arms	,	stood	Hobomok	,	friend	of	the	white	man	.
沉默的	,	和	折叠	武器	,	站立	霍博莫克	,	朋友	的	这	白色的	男人	.

霍博莫克，这位白人的朋友，静静地站在那里，双臂交叉抱在胸前。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] :

Smiling	at	length	he	exclaimed	to	the	stalwart	Captain	of	Plymouth	:
微笑	在	长度	他	惊呼	到	这	坚定的	队长	的	普利茅斯	:

他咧嘴一笑，对那位坚毅的普利茅斯船长说道：

“ - [bræg] ['veri] [laʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] , —

“	Pecksuot	bragged	very	loud	of	his	courage	,	his	strength	and	his	stature	,	—
“	-	吹嘘	非常	大声	的	他的	勇气	,	他的	力量	和	他的	身材	,	—

佩克苏特大声吹嘘自己的勇气、力量和身材，——

[mɒkt] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [naʊ]

Mocked	the	great	Captain	,	and	called	him	a	little	man	;	but	I	see	now
嘲笑	这	伟大的	队长	,	和	称为	他	一个	小的	男人	;	但	我	看	现在

他曾嘲笑那位伟大的船长，称他为小人物；但我现在明白了。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm] ['spiːtʃləs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] !

Big	enough	have	you	been	to	lay	him	speechless	before	you	!
大的	足够的	有	你	到过	到	躺	他	无言	前	你	!

你够厉害吗？竟然能让他哑口无言！

” [ðʌs] [ðə; ði][fɜːst]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['stɔːlwət] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

”	Thus	the	first	battle	was	fought	and	won	by	the	stalwart	Miles	Standish	.
”	因此	这	第一的	战斗	曾是	战斗	和	韩元	经过	这	坚定的	迈尔斯	斯坦迪什	.

“就这样，第一场战斗打响了，坚毅的迈尔斯·斯坦迪什赢得了胜利。”

[wen] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ˌðeər'ɒv] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

When	the	tidings	thereof	were	brought	to	the	village	of	Plymouth	,
什么时候	这	消息	其中	是	带来	到	这	村庄	的	普利茅斯	,

当这消息传到普利茅斯村时，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] -

And	as	a	trophy	of	war	the	head	of	the	brave	Wattawamat
和	作为	一个	杯	的	战争	这	头	的	这	勇敢的	-

而作为战利品的，则是勇敢的瓦塔瓦马特的头颅。

[skaul] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

Scowled	from	the	roof	of	the	fort	,	which	at	once	was	a	church	and
皱着眉头	从	这	屋顶	的	这	堡	,	哪个	在	一次	曾是	一个	教会	和

[ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,

a	fortress	,
一个	堡垒	,

他从堡垒的屋顶上怒目而视，这座堡垒既是教堂又是要塞。

[ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] . [-]

All	who	beheld	it	rejoiced	,	and	praised	the	Lord	,	and	took	courage	.	[	96	]
全部	WHO	观看	它	欣喜若狂	,	和	赞扬	这	主	,	和	采取	勇气	.	[	-	]

凡看见这事的人都欢喜快乐，赞美耶和华，并且鼓起勇气。[96]

['əʊnli] [prɪ'sɪlə] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spektə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] .

Only	Priscilla	averted	her	face	from	this	spectre	of	terror	.
仅有的	普里西拉	避免了	她	脸	从	这	幽灵	的	恐怖	.

只有普莉希拉别过脸去，避开了这个恐怖的幽灵。

['θæŋkɪŋ] [gɒd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [maɪlz] ['stændɪʃ] ;

Thanking	God	in	her	heart	that	she	had	not	married	Miles	Standish	;
谢谢	上帝	在	她	心	那	她	有	不是	已婚	迈尔斯	斯坦迪什	;

她内心感谢上帝，庆幸自己没有嫁给迈尔斯·斯坦迪什；

[ʃrɪŋkɪŋ] , ['fɪrɪŋ] ['ɔːlməʊst] , [lest] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] ,

Shrinking	,	fearing	almost	,	lest	,	coming	home	from	his	battles	,
收缩	,	害怕	几乎	,	免得	,	未来	家	从	他的	战斗	,

他畏缩着，几乎是害怕，唯恐从战场归来。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][ðə; ði][praɪz][ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	should	lay	claim	to	her	hand	,	as	the	prize	and	reward	of	his
他	应该	躺	宣称	到	她	手	,	作为	这	奖	和	报酬	的	他的

['vælə(r)] . [-]

valour	.	[	97	]
勇气	.	[	-	]

他应该向她求婚，作为他英勇行为的奖赏和奖励。[97]

“ [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] - . ” [-] [-]

“	THE	HEAD	OF	THE	BRAVE	WATTAWAMAT	.	”	[	98	]	[	99	]
“	这	头	的	这	勇敢的	-	.	”	[	-	]	[	-	]

“勇敢的瓦塔瓦马特的头颅。”[98][99]

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . [-] [-]

The	Spinning	-	Wheel	.	[	100	]	[	101	]
这	旋转	-	车轮	.	[	-	]	[	-	]

纺车。[100][101]

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

THE	SPINNING	-	WHEEL	.
这	旋转	-	车轮	.

纺车。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

Month	after	month	passed	away	,	and	in	Autumn	the	ships	of	the	merchants
月	后	月	通过了	离开	,	和	在	秋天	这	船舶	的	这	商人

时光荏苒，秋意渐浓，商船.....

[keɪm] [wɪð] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] , [wɪð] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

Came	with	kindred	and	friends	,	with	cattle	and	corn	for	the	Pilgrims	.
来	和	亲属	和	朋友们	,	和	牛	和	玉米	为了	这	朝圣者	.

他们与亲友一起前来，带着牛羊和玉米，为清教徒们送行。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [piːs] ; [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ɒn] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,

All	in	the	village	was	peace	;	the	men	were	intent	on	their	labours	,
全部	在	这	村庄	曾是	和平	;	这	男人	是	意图	在	他们的	劳动	,

村子里一片祥和，男人们都在专心劳作。

['bɪzi] [wɪð] ['hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] ['gɑːd(ə)n] - [plɒt] [ænd; ənd] [wɪð] [mɛrstɛd] ,

Busy	with	hewing	and	building	,	with	garden	-	plot	and	with	merestead	,
忙碌的	和	砍伐	和	建筑	,	和	花园	-	阴谋	和	和	默雷斯泰德	,

忙于砍伐树木、建造房屋，打理菜园和农舍，

['bɪzi] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [gliːb] , [ænd; ənd] ['məʊɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] ,

Busy	with	breaking	the	glebe	,	and	mowing	the	grass	in	the	meadows	,
忙碌的	和	打破	这	教区	,	和	割草	这	草	在	这	草地	,

忙着开垦农田，割草，

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Searching	the	sea	for	its	fish	,	and	hunting	the	deer	in	the	forest	.
搜索	这	海	为了	它是	鱼	,	和	打猎	这	鹿	在	这	森林	.

在海里捕鱼，在森林里猎鹿。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [piːs] ; [bʌt; bət]

All	in	the	village	was	peace	;	but
全部	在	这	村庄	曾是	和平	;	但

村子里一片祥和；

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)]

at	times	the	rumour	of	warfare
在	时代	这	谣言	的	战争

有时会有战争的传闻

[fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

Filled	the	air	with	alarm	,	and	the	apprehension	of	danger	.
已填	这	空气	和	警报	,	和	这	忧虑	的	危险	.

空气中弥漫着惊恐和危险的气氛。

['breɪvli] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [maɪlz] ['stændɪʃ] [wɒz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,

Bravely	the	stalwart	Miles	Standish	was	scouring	the	land	with	his	forces	,
勇敢地	这	坚定的	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	洗涤	这	土地	和	他的	力量	,

英勇坚毅的迈尔斯·斯坦迪什率领他的部队在全国各地搜寻。

['wæksɪŋ] ['væliənt] [ɪn] [faɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪliən] ['ɑːmiz] ,

Waxing	valiant	in	fight	and	defeating	the	alien	armies	,
打蜡	英勇	在	斗争	和	击败	这	外星人	军队	,

在战斗中英勇奋战，击败了外星军队。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .

Till	his	name	had	become	a	sound	of	fear	to	the	nations	.
直到	他的	姓名	有	变得	一个	声音	的	害怕	到	这	国家	.

直到他的名字成为令列国闻风丧胆的声音。

['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][kən'trɪʃ(ə)n] , [

Anger	was	still	in	his	heart	,	but	at	times	the	remorse	and	contrition	,	[
愤怒	曾是	仍然	在	他的	心	,	但	在	时代	这	悔恨	和	忏悔	,	[

-]

102	]

-]

他心中仍然充满愤怒，但有时也会感到懊悔和愧疚。[102]

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['nəʊb(ə)l] [n'eɪtʃəz] [sək'siːd] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,

Which	in	all	noble	natures	succeed	the	passionate	outbreak	,
哪个	在	全部	高贵	自然	成功	这	热情的	暴发	,

在所有高尚的性格中，激情爆发之后往往会发生这样的事。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][taɪd] , [ðæt] [in'kauntəz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

Came	like	a	rising	tide	,	that	encounters	the	rush	of	a	river	,
来	喜欢	一个	上升	潮	,	那	遭遇	这	匆忙	的	一个	河	,

如同涨潮般涌来，遭遇湍急的河流，

['steɪˌɪŋ] [ɪts] ['kʌrənt] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['brækɪʃ] .

Staying	its	current	awhile	,	but	making	it	bitter	and	brackish	.
入住	它是	当前的	一会儿	,	但	制作	它	苦的	和	微咸的	.

暂时保持现状，但会变得苦涩且带咸味。

['miːnwaɪl] ['ɔːldən][æt; ət][həʊm][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Meanwhile	Alden	at	home	had	built	him	a	new	habitation	,
同时	奥尔登	在	家	有	建造	他	一个	新的	居住地	,

与此同时，奥尔登在家中为他建造了一座新住所。

['sɒlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l] , [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [rʌf] - [hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Solid	,	substantial	,	of	timber	rough	-	hewn	from	the	firs	of	the	forest	.
坚硬的	,	重大的	,	的	木材	粗糙的	-	凿	从	这	杉树	的	这	森林	.

坚固、厚实，由森林中粗加工的冷杉木制成。

['wʊdn] - [bɑːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌʃɪz] ;

Wooden	-	barred	was	the	door	,	and	the	roof	was	covered	with	rushes	;
木制的	-	禁止	曾是	这	门	,	和	这	屋顶	曾是	涵盖	和	冲刺	;

门上装着木栅栏，屋顶上覆盖着灯芯草；

['lætɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Latticed	the	windows	were	,	and	the	windowpanes	were	of	paper	,
晶格状	这	视窗	是	,	和	这	窗玻璃	是	的	纸	,

窗户是格子状的，窗玻璃是纸做的。

[ɔɪld] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [laɪt] , [waɪl] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd] .

Oiled	to	admit	the	light	,	while	wind	and	rain	were	excluded	.
涂油	到	承认	这	光	,	尽管	风	和	雨	是	排除	.

涂上油，以便透光，同时隔绝风雨。

[ðeə(r)] [tuː] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['plɑːntɪd][æn; ən] ['ɔːtʃəd] :

There	too	he	dug	a	well	,	and	around	it	planted	an	orchard	:
那里	也	他	挖	一个	出色地	,	和	大约	它	已种植	一个	果园	:

他在那里也挖了一口井，并在井周围种了一片果园：

[stɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

Still	may	be	seen	to	this	day	some	trace	of	the	well	and	the	orchard	.
仍然	可能	是	已见	到	这	天	一些	痕迹	的	这	出色地	和	这	果园	.

时至今日，人们仍然可以看到那口井和果园的一些痕迹。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɔːl] , [weə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm]

Close	to	the	house	was	the	stall	,	where	,	safe	and	secure	from
关闭	到	这	房子	曾是	这	摊位	,	在哪里	,	安全的	和	安全的	从

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

离房子不远就是摊位，在那里，安全又远离喧嚣，

, [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [stɪə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['ɔːldənz] [ə'lɒtmənt]

Raghorn	,	the	snow	-	white	steer	,	that	had	fallen	to	Alden's	allotment
拉格霍恩	,	这	雪	-	白色的	转向	,	那	有	倒下	到	奥尔登的	分配

拉格霍恩，那头雪白的公牛，落到了奥尔登的分配地里。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] , [maɪt] ['ruːmɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm]

In	the	division	of	cattle	,	might	ruminate	in	the	night	-	time
在	这	分配	的	牛	,	可能	寻味	在	这	夜晚	-	时间

在牛群的划分中，可能会在夜间反刍。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [hiː; hi] [krɒpt] , [meɪd] ['freɪgrənt] [baɪ] [swiːt] [ˌpeni'rɔɪəl] .

Over	the	pastures	he	cropped	,	made	fragrant	by	sweet	pennyroyal	.
超过	这	牧场	他	裁剪	,	制成	香	经过	甜的	薄荷	.

在他耕种的牧场上，弥漫着甜薄荷的芬芳。

[ɒft] [wen] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪð] ['iːgə(r)] [fiːt] [wʊd] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [-]

Oft	when	his	labour	was	finished	,	with	eager	feet	would	the	dreamer	[	103	]
经常	什么时候	他的	劳动	曾是	完成的	,	和	渴望的	脚	会	这	梦想家	[	-	]

当他的工作结束时，做梦者[103]常常会急切地奔跑。

“ [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . ” [-] [-]

“	THE	SPINNING	-	WHEEL	.	”	[	104	]	[	105	]
“	这	旋转	-	车轮	.	”	[	-	]	[	-	]

“纺车。”[104][105]

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ,

Follow	the	pathway	that	ran	through	the	woods	to	the	house	of	Priscilla	,
跟随	这	路径	那	跑	通过	这	树林	到	这	房子	的	普里西拉	,

沿着穿过树林的小路走到普里西拉的家。

[led] [baɪ] [ɪ'ljʊʒən] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] ['fænsi] ,

Led	by	illusions	romantic	and	subtle	deceptions	of	fancy	,
引领	经过	幻觉	浪漫的	和	微妙的	欺骗	的	想要	,

受浪漫幻想和微妙欺骗的驱使，

['pleʒə(r)] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['djuːti] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

Pleasure	disguised	as	duty	,	and	love	in	the	semblance	of	friendship	.
乐趣	伪装	作为	责任	,	和	爱	在	这	外表	的	友谊	.

以责任伪装的享乐，以友谊伪装的爱情。

['evə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ;

Ever	of	her	he	thought	,	when	he	fashioned	the	walls	of	his	dwelling	;
曾经	的	她	他	想法	,	什么时候	他	造型	这	墙壁	的	他的	住宅	;

每当他建造房屋的墙壁时，他都会想起她；

['evə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [delv] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ;

Ever	of	her	he	thought	,	when	he	delved	in	the	soil	of	his	garden	;
曾经	的	她	他	想法	,	什么时候	他	深入研究	在	这	土壤	的	他的	花园	;

每当他耕耘花园的泥土时，他都会想起她；

['evə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ɒn] ['sʌndeɪ]

Ever	of	her	he	thought	,	when	he	read	in	his	Bible	on	Sunday
曾经	的	她	他	想法	,	什么时候	他	读	在	他的	圣经	在	星期日

他常常想起她，每当他在星期天读圣经时，都会想起她。

[preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːbz] , —

Praise	of	the	virtuous	woman	,	as	she	is	described	in	the	Proverbs	,	—
称赞	的	这	有德行的	女士	,	作为	她	是	描述	在	这	箴言	,	—

对箴言中所描述的贤德妇人的赞美——

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʌθ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

How	the	heart	of	her	husband	doth	safely	trust	in	her	always	,
如何	这	心	的	她	丈夫	确实	安全	相信	在	她	总是	,

她丈夫的心总是安心地信赖她。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)l] ,

How	all	the	days	of	her	life	she	will	do	him	good	,	and	not	evil	,
如何	全部	这	天	的	她	生活	她	将要	做	他	好的	,	和	不是	邪恶的	,

她一生都要善待他，而不是伤害他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][flæks][ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] [wɪð] ['glædnəs] ,

How	she	seeketh	the	wool	and	the	flax	and	worketh	with	gladness	,
如何	她	寻求	这	羊毛	和	这	亚麻	和	工作	和	欢乐	,

她寻找羊毛和亚麻，欢欢喜喜地工作。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪɪθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [hoʊldɪθ] [ðə; ði]['dɪstɑːf] ,

How	she	layeth	her	hand	to	the	spindle	and	holdeth	the	distaff	,
如何	她	莱特	她	手	到	这	主轴	和	持有	这	女	,

她如何把手放在纺锤上，握住纺锤，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,

How	she	is	not	afraid	of	the	snow	for	herself	or	her	household	,
如何	她	是	不是	害怕的	的	这	雪	为了	她自己	或者	她	家庭	,

她既不害怕自己也不害怕下雪，家人也不用担心。

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [klɒθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Knowing	her	household	are	clothed	with	the	scarlet	cloth	of	her
会心	她	家庭	是	穿着衣服	和	这	猩红	布	的	她

['wiːvɪŋ] !

weaving	!
编织	!

知道她的家人都穿着她织的朱红色布料！

[səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

So	as	she	sat	at	her	wheel	one	afternoon	in	the	Autumn	,
所以	作为	她	卫星	在	她	车轮	一	下午	在	这	秋天	,

秋日的一个下午，她坐在方向盘前，

['ɔːldən] , [huː] ['ɒpəzɪt] [sæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dekstrəs] ['fɪŋgəz] ,

Alden	,	who	opposite	sat	,	and	was	watching	her	dextrous	fingers	,
奥尔登	,	WHO	对面的	卫星	,	和	曾是	观看	她	灵巧的	手指	,

坐在她对面的奥尔登正注视着她灵巧的手指。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θred] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	if	the	thread	she	were	spinning	were	that	of	his	life	and	his
作为	如果	这	线	她	是	旋转	是	那	的	他的	生活	和	他的

['fɔːtʃuːn] , [-]

fortune	,	[	106	]
财富	,	[	-	]

仿佛她纺的线就是他的生命和财富的线[106]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] , [ðʌs] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] .

After	a	pause	in	their	talk	,	thus	spake	to	the	sound	of	the	spindle	.
后	一个	暂停	在	他们的	讲话	,	因此	说	到	这	声音	的	这	主轴	.

他们停顿了一下，便对着纺锤的声音说道。

“ ['truːli] , [prɪ'sɪlə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ,

“	Truly	,	Priscilla	,	”	he	said	,	“	when	I	see	you	spinning	and	spinning	,
“	真的	,	普里西拉	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	看	你	旋转	和	旋转	,

“真的，普里西拉，”他说，“当我看到你不停地旋转，

['nevə(r)]['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

Never	idle	a	moment	,	but	thrifty	and	thoughtful	of	others	,
绝不	闲置的	一个	片刻	,	但	节俭	和	周到	的	其他的	,

从不懈怠，但要节俭，并体贴他人。

['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træns'fɔːmd] , [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

Suddenly	you	are	transformed	,	are	visibly	changed	in	a	moment	;
突然	你	是	转变	,	是	明显地	已更改	在	一个	片刻	;

突然间，你发生了翻天覆地的变化，一瞬间，你的外貌明显改变；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'sɪlə] , [bʌt; bət] ['bɜːθə] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪnə(r)] .

You	are	no	longer	Priscilla	,	but	Bertha	the	Beautiful	Spinner	.
你	是	不	更长	普里西拉	,	但	伯莎	这	美丽的	旋转器	.

你不再是普里西拉，而是美丽的纺纱女伯莎。

” [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [laɪt] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tredl] [gruː] ['swɪftə(r)][ænd; ənd]['swɪftə(r)] ; [ðə; ðɪ]['spɪnd(ə)l]

”	Here	the	light	foot	on	the	treadle	grew	swifter	and	swifter	;	the	spindle
”	这里	这	光	脚	在	这	踏板	生长	更迅捷	和	更迅捷	;	这	主轴

“在这里，轻盈的脚步在踏板上越来越快；纺锤

['ʌtə] [æn; ən]['æŋgri] [snɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θred] [snæpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ;

Uttered	an	angry	snarl	,	and	the	thread	snapped	short	in	her	fingers	;
说出	一个	生气的	咆哮	,	和	这	线	啪啪	短的	在	她	手指	;

她愤怒地咆哮一声，指间的线断了；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪm'petʃuəs] ['spiːkə(r)] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] , [kən'tɪnjuːd] :

While	the	impetuous	speaker	,	not	heeding	the	mischief	,	continued	:
尽管	这	浮躁	扬声器	,	不是	听从	这	恶作剧	,	持续	:

这位冲动的演讲者不顾恶意，继续说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːθə] , [ðə; ðɪ]['spɪnə(r)] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [hel'viːʃə] ;

“	You	are	the	beautiful	Bertha	,	the	spinner	,	the	queen	of	Helvetia	;
“	你	是	这	美丽的	伯莎	,	这	旋转器	,	这	女王	的	瑞士	;

“你是美丽的伯莎，纺织女工，赫尔维蒂亚女王；

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['stɔːri][aɪ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

She	whose	story	I	read	at	a	stall	in	the	streets	of	Southampton	,
她	谁	故事	我	读	在	一个	摊位	在	这	街道	的	南安普顿	,

我在南安普顿街头的一个摊位上读到了她的故事，

[huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] , ['or] ['væli] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,

Who	,	as	she	rode	on	her	palfrey	,	o'er	valley	and	meadow	and	mountain	,
WHO	,	作为	她	骑	在	她	帕尔弗雷	,	超过	谷	和	草地	和	山	,

她骑着骏马，越过山谷、草地和高山，

['evə(r)][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstɑːf] [fɪkst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] .

Ever	was	spinning	her	thread	from	a	distaff	fixed	to	her	saddle	.
曾经	曾是	旋转	她	线	从	一个	女	固定的	到	她	鞍	.

艾弗正用固定在马鞍上的纺锤纺线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] .

She	was	so	thrifty	and	good	,	that	her	name	passed	into	a	proverb	.
她	曾是	所以	节俭	和	好的	,	那	她	姓名	通过了	进入	一个	谚语	.

她节俭善良，以至于她的名字成了谚语。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)]

So	shall	it	be	with	your	own	,	when	the	spinning	-	wheel	shall	no	longer
所以	将	它	是	和	你的	自己的	,	什么时候	这	旋转	-	车轮	将	不	更长

当纺车不再运转时，你们的命运也将如此。

[hʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

Hum	in	the	house	of	the	farmer	,	and	fill	its	chambers	with	music	.
哼	在	这	房子	的	这	农民	,	和	充满	它是	房间	和	音乐	.

在农夫的家中哼唱，让音乐充满他的房间。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mʌðəz] , [rɪ'pruːvɪŋ] , [rɪ'leɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [-]

Then	shall	the	mothers	,	reproving	,	relate	how	it	was	in	their	childhood	,	[	107	]
然后	将	这	母亲们	,	责备	,	涉及	如何	它	曾是	在	他们的	童年	,	[	-	]

然后母亲们会责备地讲述她们童年时的经历[107]

“ [həʊld] [ðɪs] [skeɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . ” [-] [-]

“	HOLD	THIS	SKEIN	ON	YOUR	HANDS	.	”	[	108	]	[	109	]
“	抓住	这	绞	在	你的	双手	.	”	[	-	]	[	-	]

“把这团线拿在手里。”[108][109]

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [ðə; ði]['spɪnə(r)] !

Praising	the	good	old	times	,	and	the	days	of	Priscilla	the	spinner	!
赞扬	这	好的	老的	时代	,	和	这	天	的	普里西拉	这	旋转器	!

赞美美好的旧时光，以及纺纱女普里西拉的时代!

” [streɪt] [ʌp'rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pjʊərɪtən] ['meɪdn] ,

”	Straight	uprose	from	her	wheel	the	beautiful	Puritan	maiden	,
”	直的	玫瑰	从	她	车轮	这	美丽的	清教徒	少女	,

“美丽的清教徒少女径直从车轮下站了起来，

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrɪft] [frɒm; frəm][hɪm] [huːz] [preɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Pleased	with	the	praise	of	her	thrift	from	him	whose	praise	was	the
高兴	和	这	称赞	的	她	节约	从	他	谁	称赞	曾是	这

['swiːtɪst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

她很高兴得到他关于她节俭的赞扬，因为那是她听过最甜美的赞扬。

[druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['snəʊi] [skeɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] ,

Drew	from	the	reel	on	the	table	a	snowy	skein	of	her	spinning	,
德鲁	从	这	卷轴	在	这	桌子	一个	下雪的	绞	的	她	旋转	,

鲁从桌上的线轴上抽出一团雪白的纱线，那是她正在纺的线。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['ɔːldən] :

Thus	making	answer	,	meanwhile	,	to	the	flattering	phrases	of	Alden	:
因此	制作	回答	,	同时	,	到	这	奉承	短语	的	奥尔登	:

与此同时，他也回应了奥尔登的奉承之词:

“ [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['aɪd(ə)l] ; [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['haʊswaɪvz] ,

“	Come	,	you	must	not	be	idle	;	if	I	am	a	pattern	for	housewives	,
“	来	,	你	必须	不是	是	闲置的	;	如果	我	是	一个	图案	为了	家庭主妇	,

“来吧，你们不可闲着；如果我能成为家庭主妇的榜样，

[ʃəʊ] [jɔː'self] ['iːkwəli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .

Show	yourself	equally	worthy	of	being	the	model	of	husbands	.
展示	你自己	同样地	值得	的	存在	这	模型	的	丈夫们	.

展现出你同样配得上成为丈夫的典范。

[həʊld] [ðɪs] [skeɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [waɪl] [ai][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪtɪŋ] ;

Hold	this	skein	on	your	hands	,	while	I	wind	it	,	ready	for	knitting	;
抓住	这	绞	在	你的	双手	,	尽管	我	风	它	,	准备好	为了	针织	;

请你拿着这团毛线，我把它绕好，准备开始编织；

[ðen] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wen] ['fæʃnz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz]

Then	who	knows	but	hereafter	,	when	fashions	have	changed	and	the	manners
然后	WHO	知道	但	此后	,	什么时候	时尚	有	已更改	和	这	礼仪

,

,

,

谁知道将来会怎样呢，当时尚潮流改变，风俗习惯也随之改变之后，

['fɑːðəz] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv][dʒɒn]['ɔːldən] !

Fathers	may	talk	to	their	sons	of	the	good	old	times	of	John	Alden	!
父亲们	可能	讲话	到	他们的	儿子们	的	这	好的	老的	时代	的	约翰	奥尔登	！

父亲们可以和儿子们聊聊约翰·奥尔登的美好旧时光！

" [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] , [ðə; ði] [skeɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] ,

"	Thus	,	with	a	jest	and	a	laugh	,	the	skein	on	his	hands	she	adjusted	,
"	因此	,	和	一个	笑话	和	一个	笑	,	这	绞	在	他的	双手	她	调整	,

于是，她笑着调整了一下他手上的线团。

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] ['ɔːkwədli] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	sitting	awkwardly	there	,	with	his	arms	extended	before	him	,
他	坐着	尴尬地	那里	,	和	他的	武器	扩展	前	他	,

他尴尬地坐在那里，双臂向前伸展。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] ['greɪsf(ə)l] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [θred] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

She	standing	graceful	,	erect	,	and	winding	the	thread	from	his	fingers	,
她	常设	优美	,	直立	,	和	绕线	这	线	从	他的	手指	,

她身姿优雅挺拔，将线从他指间缠绕下来。

['sʌmtaɪmz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] ,

Sometimes	chiding	a	little	his	clumsy	manner	of	holding	,
有时	责备	一个	小的	他的	笨拙	方式	的	保持	,

有时他会略带责备地指出他笨拙的拿东西的方式，

['sʌmtaɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] ['ekspɜːtli]

Sometimes	touching	his	hands	,	as	she	disentangled	expertly
有时	接触	他的	双手	,	作为	她	解开	熟练地

有时她会轻轻触碰他的手，同时熟练地解开缠绕在一起的手。

[twɪst] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːn] , [ˌʌnə'weəz] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? — [-]

Twist	or	knot	in	the	yarn	,	unawares	—	for	how	could	she	help	it	?	—	[	110	]
捻	或者	结	在	这	纱	,	不知情	—	为了	如何	可以	她	帮助	它	?	—	[	-	]

她不经意间把线拧成一团或打了个结——她又怎能不这样做呢？——[110]

['sendɪŋ] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [θril] [θruː] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Sending	electrical	thrills	through	every	nerve	in	his	body	.
发送	电气	刺激	通过	每一个	神经	在	他的	身体	.

一股电流般的快感传遍他全身的每一根神经。

[ləʊ] ! [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['mesɪndʒə(r)] ['entəd] .

Lo	!	in	the	midst	of	this	scene	,	a	breathless	messenger	entered	.
洛	！	在	这	中间	的	这	场景	,	一个	喘不过气	信使	进入	.

瞧！就在这混乱的场面中，一个气喘吁吁的信使走了进来。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['hʌri] [ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Bringing	in	hurry	and	heat	the	terrible	news	from	the	village	.
带来	在	匆忙	和	热	这	糟糕的	消息	从	这	村庄	.

匆匆忙忙地将村里的噩耗带了过来。

[jes] ; [maɪlz] ['stændɪʃ] [wɒz; wəz] [ded] ! — [æn; ən] ['ɪndiən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

Yes	;	Miles	Standish	was	dead	!	—	an	Indian	had	brought	them	the	tidings	,
是的	;	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	死的	!	—	一个	印度	有	带来	他们	这	消息	,

一
二
二

是的，迈尔斯·斯坦迪什死了！——一个印第安人给他们带来了这个消息。

[sleɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊ] , [ʃɒt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

Slain	by	a	poisoned	arrow	,	shot	down	in	the	front	of	the	battle	,
被杀	经过	一个	中毒	箭	,	射击	向下	在	这	正面	的	这	战斗	,

被毒箭射中身亡，倒在了战场前线。

['ɪntu:] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [bi'gail] , [kʌt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] ;

Into	an	ambush	beguiled	,	cut	off	with	the	whole	of	his	forces	;
进入	一个	伏击	被迷惑	,	切	离开	和	这	所有的	的	他的	力量	;

中了埋伏，全军被切断退路；

[ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi] [bɜ:nd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['mə:də] !

All	the	town	would	be	burned	,	and	all	the	people	be	murdered	!
全部	这	镇	会	是	烧伤	,	和	全部	这	人们	是	被谋杀	!

整个城镇将被烧毁，所有居民都将被屠杀！

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] [ðæt] [bɜ:st] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] .

Such	were	the	tidings	of	evil	that	burst	on	the	hearts	of	the	hearers	.
这样的	是	这	消息	的	邪恶的	那	爆裂	在	这	心	的	这	听众	.

这就是刺痛听众心灵的凶兆。

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stætʃu:] - [laɪk] [stʊd] [prɪ'sɪlə] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd]

Silent	and	statue	-	like	stood	Priscilla	,	her	face	looking	backward
沉默的	和	雕像	-	喜欢	站立	普里西拉	,	她	脸	寻找	落后

普莉希拉像尊雕像一样静静地站在那里，脸朝向后方。

[stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] ;

Still	at	the	face	of	the	speaker	,	her	arms	uplifted	in	horror	;
仍然	在	这	脸	的	这	扬声器	,	她	武器	提升	在	恐怖	;

她仍然盯着说话者的脸，惊恐地举起双臂；

[bʌt; bət] [dʒɒn] ['ɔ:ldən] , ['ʌpstɑ:rtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɑ:b] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəʊ]

But	John	Alden	,	upstarting	,	as	if	the	barb	of	the	arrow
但	约翰	奥尔登	,	新兴的	,	作为	如果	这	倒钩	的	这	箭

但约翰·奥尔登却突然暴跳如雷，仿佛箭的倒钩一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)
第3/3页

['pɪəsɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[hɑːt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[frend]	[hæd; həd]	[strʌk]	[hɪz; ɪz] [əʊn]	, [ænd; ənd][hæd; həd]	['sʌndəd]
Piercing	**the**	**heart**	**of**	**his**	**friend**	**had**	**struck**	**his**	**own**	**,**	**and**	**had**	**sundered**
冲孔	这	心	的	他的	朋友	有	击	他的	自己的	,	和	有	分离

刺穿朋友的心也刺穿了自己的心，使他与朋友的心灵破碎。

[wʌns]	[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ðɪ]	[bɒndz]	[ðæt]	[held]	[hɪm]	[baʊnd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['kæptɪv]	,
Once	**and**	**for**	**ever**	**the**	**bonds**	**that**	**held**	**him**	**bound**	**as**	**a**	**captive**	**,**
一次	和	为了	曾经	这	债券	那	握住	他	边界	作为	一个	俘虏	,

曾经束缚他、使他成为囚徒的枷锁，已然永远解除。

[waɪl]	[wɪð]	[ɪk'ses]	[ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]	, [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l]	[dɪ'laɪt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['friːdəm]	,
While	**with**	**excess**	**of**	**sensation**	**,**	**the**	**awful**	**delight**	**of**	**his**	**freedom**	**,**
尽管	和	过量的	的	感觉	,	这	可怕	喜	的	他的	自由	,

尽管感官刺激过剩，但他却享受到了自由带来的可怕快感。

['mɪŋgld]	[wɪð]	[peɪn][ænd; ənd]	[rɪ'gret]	,	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	['duːɪŋ]	,	[	-	]
Mingled	**with**	**pain**	**and**	**regret**	**,**	**unconscious**	**of**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**[**	**111**	**]**
混合	和	疼痛	和	后悔	,	无意识	的	什么	他	曾是	正在做	,	[	-	]

痛苦和悔恨交织在一起，他没有意识到自己在做什么，[111]

[klɑːsp, klæsp]	, ['ɔːlməʊst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[grəʊn]	, [ðə; ðɪ]	['məʊʃnləs]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[prɪ'sɪlə]	,
Clasped	**,**	**almost**	**with**	**a**	**groan**	**,**	**the**	**motionless**	**form**	**of**	**Priscilla**	**,**
紧握	,	几乎	和	一个	呻吟	,	这	静止不动	形式	的	普里西拉	,

普里西拉一动不动地蜷缩着，几乎是呻吟着，

['presɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]	[hɑːt]	, [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz]	[əʊn]	, [ænd; ənd]
Pressing	**her**	**close**	**to**	**his**	**heart**	**,**	**as**	**for**	**ever**	**his**	**own**	**,**	**and**
紧迫	她	关闭	到	他的	心	,	作为	为了	曾经	他的	自己的	,	和

[ik'skleim]	:
exclaiming	**:**
惊呼	:

他将她紧紧拥在胸前，如同拥护自己的生命一般，并高声说道：

"	[ðəʊz]	[huːm]	[ðə; ðɪ]	[lɔːd]	[hæθ]	[juˈnaɪtɪd]	, [let]	[nəʊ]	[mæn]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[ə'sʌndə(r)]	!
"	**Those**	**whom**	**the**	**Lord**	**hath**	**united**	**,**	**let**	**no**	**man**	**put**	**them**	**asunder**	**!**
"	那些	谁	这	主	有	团结的	,	让	不	男人	放	他们	分离	!

"凡是耶和华所联合的，人不可拆散！"

"	['iːv(ə)n][æz; əz]	[rɪvjʊ'lɪts]	[tweɪn]	, [frɒm; frəm]	['dɪstənt]	[ænd; ənd]	['seprət]	['sɔːsɪz]	,
"	**Even**	**as**	**rivulets**	**twain**	**,**	**from**	**distant**	**and**	**separate**	**sources**	**,**
"	甚至	作为	小溪	马克·吐温	,	从	遥远	和	分离	来源	,

"即便如同两条溪流，从遥远而不同的源头汇聚而来，

['siːɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)][ə'fɑː(r)]	, [æz; əz]	[ðeɪ]	[liːp]	[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]	[rɒks]	, [ænd; ənd]	[pə'sjuːɪŋ]
Seeing	**each**	**other**	**afar**	**,**	**as**	**they**	**leap**	**from**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**pursuing**
看到	每个	其他	远方	,	作为	他们	飞跃	从	这	岩石	,	和	追求

他们从岩石上跃下，远远地望着彼此，然后追逐

[iːtʃ]	[wʌn][ɪts]	['diːviəs]	[pɑːθ]	, [bʌt; bət]	['drɔːɪŋ]	['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]	,
Each	**one**	**its**	**devious**	**path**	**,**	**but**	**drawing**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
每个	一	它是	狡猾的	小路	,	但	绘画	更近	和	更近	,

每个人都走着自己曲折的道路，但却越来越近。

[rʌʃ]	[tə'geðə(r)][æt; ət][lɑːst]	, [æt; ət][ðeə(r)]	['trɪstɪŋ]	-	[pleɪs]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['fɒrɪst]	;
Rush	**together**	**at**	**last**	**,**	**at**	**their**	**trysting**	**-**	**place**	**in**	**the**	**forest**	**;**
匆忙	一起	在	最后的	,	在	他们的	幽会	-	地方	在	这	森林	;

最终，他们一起奔向森林中的幽会地点；

[səʊ] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ðʌs] [fɑː(r)] [ɪn] ['seprət] ['tʃæn(ə)lz] ,
So these lives that had run thus far in separate channels ,
所以 这些 生活 那 有 跑步 因此 远的 在 分离 频道 ,

所以，这些此前各自独立发展的人生，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['swɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ə'sʌndə(r)] ,
Coming in sight of each other , then swerving and flowing asunder ,
未来 在 视线 的 每个 其他 , 然后 急转弯 和 流动 分离 ,

彼此相遇，然后转向，分道扬镳。

['pɑːtɪd] [baɪ] ['bæriəz] [strɒŋ] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,
Parted by barriers strong , but drawing nearer and nearer ,
分手了 经过 障碍 强的 , 但 绘画 更近 和 更近 ,

尽管被坚固的屏障隔开，但彼此之间的距离却越来越近。

[rʌʃt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . [-] [-]
Rushed together at last , and one was lost in the other . [112] [113]
匆忙 一起 在 最后的 , 和 一 曾是 丢失的 在 这 其他 . [-] [-]

最后他们匆匆走到一起，结果一个迷失在了另一个之中。[112][113]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . [-] [-]
The Wedding - Day . [114] [115]
这 婚礼 - 天 . [-] [-]

婚礼当天。[114][115]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
THE WEDDING - DAY .
这 婚礼 - 天 .

婚礼当天。

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['skɑːlət]
Forth from the curtain of clouds , from the tent of purple and scarlet
第四 从 这 窗帘 的 云 , 从 这 帐篷 的 紫色的 和 猩红
,
,
,

从云幔中，从紫色和朱红色的帐篷中，

['ɪʃuːd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - [priːst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [rɪ'splendənt] ,
Issued the sun , the great High - Priest , in his garments resplendent ,
发布 这 太阳 , 这 伟大的 高的 - 牧师 , 在 他的 服装 灿烂 ,

太阳降临，伟大的祭司长身着华丽的衣袍，

['həʊlɪnəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] , [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Holiness unto the Lord , in letters of light , on his forehead ,
圣洁 到 这 主 , 在 信件 的 光 , 在 他的 前额 ,

祂额头上用光芒写着"归于主的圣洁"几个字。

[raʊnd] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ðə; ði] ['gəʊldən] [belz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] .
Round the hem of his robe the golden bells and pomegranates .
圆形的 这 她们 的 他的 长袍 这 金的 铃铛 和 石榴 .

他的长袍下摆缀着金铃铛和石榴。

['blesɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv]['veɪpə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪm]

Blessing	the	world	he	came	,	and	the	bars	of	vapour	beneath	him
祝福	这	世界	他	来了	,	和	这	酒吧	的	汽	下面	他

他降临人间，祝福世界，也祝福脚下的雾霭。

[gli:m] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ɒv; əv] [brɑ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪvə(r)] !

Gleamed	like	a	grate	of	brass	,	and	the	sea	at	his	feet	was	a	laver	!
闪闪发光	喜欢	一个	格特	的	黄铜	,	和	这	海	在	他的	脚	曾是	一个	拉弗	!

他像黄铜炉栅一样闪闪发光，脚下的海水就像一个洗脸盆！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɔ:n] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪdn] .

This	was	the	wedding	morn	of	Priscilla	the	Puritan	maiden	.
这	曾是	这	婚礼	早晨	的	普里西拉	这	清教徒	少女	.

这是清教徒少女普里西拉的婚礼早晨。

[frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði]['eldə(r)][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['ɔ:lsəʊ]

Friends	were	assembled	together	;	the	Elder	and	Magistrate	also
朋友们	是	组装	一起	;	这	长老	和	地方法官	还

朋友们聚集在一起；长老和法官也

[greis] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

Graced	the	scene	with	their	presence	,	and	stood	like	the	Law	and	the	Gospel
恩赐	这	场景	和	他们的	在场	,	和	站立	喜欢	这	法律	和	这	福音

,

,

,

他们的到来为现场增添了光彩，他们如同律法和福音的化身。

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

One	with	the	sanction	of	earth	and	one	with	the	blessing	of	heaven	.
一	和	这	制裁	的	地球	和	一	和	这	祝福	的	天堂	.

一个获得尘世的认可，一个获得上天的祝福。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bri:f] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ru:θ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['bəʊæz] . [

Simple	and	brief	was	the	wedding	,	as	that	of	Ruth	and	of	Boaz	.	[
简单的	和	简短的	曾是	这	婚礼	,	作为	那	的	露丝	和	的	波阿兹	.	[

-

]

116	]
-	]

婚礼简单而简短，就像路得和波阿斯的婚礼一样。[116]

['sɒftli] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][bɪ'trəʊð(ə)l] ,

Softly	the	youth	and	the	maiden	repeated	the	words	of	betrothal	,
轻轻	这	青年	和	这	少女	重复	这	字	的	订婚	,

少年与少女轻声重复着订婚誓词。

['teɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['prez(ə)ns] ,

Taking	each	other	for	husband	and	wife	in	the	Magistrate's	presence	,
采取	每个	其他	为了	丈夫	和	妻子	在	这	地方法官的	在场	,

在法官面前结为夫妻

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['hɒlənd] .

After	the	Puritan	way	,	and	the	laudable	custom	of	Holland	.
后	这	清教徒	方式	,	和	这	值得称赞	风俗	的	荷兰	.

效仿清教徒的方式，以及荷兰值得称道的习俗。

['fɜ:vəntli] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ] ,

Fervently	then	,	and	devoutly	,	the	excellent	Elder	of	Plymouth	,
热切地	然后	,	和	虔诚地	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯	,

于是，热忱而虔诚的普利茅斯长老

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊm] , [ðæt][wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ðæt] [deɪ][ɪn]

Prayed	for	the	hearth	and	the	home	,	that	were	founded	that	day	in
祈祷	为了	这	炉	和	这	家	,	那	是	创立	那	天	在

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

为那份在爱中建立起来的炉火和家园祈祷。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ˌbeni'dikʃən] .

Speaking	of	life	and	of	death	,	and	imploring	divine	benedictions	.
请讲	的	生活	和	的	死亡	,	和	恳求	神圣的	祝福	.

谈论生死，祈求神的祝福。

[ləʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Lo	!	when	the	service	was	ended	,	a	form	appeared	on	the	threshold	,
洛	!	什么时候	这	服务	曾是	结束	,	一个	形式	出现	在	这	临界点	,

瞧！服务结束后，门槛上出现了一张表格。

[klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['fɪgə(r)] !

Clad	in	armour	of	steel	,	a	sombre	and	sorrowful	figure	!
覆膜	在	盔甲	的	钢	,	一个	阴沉	和	悲伤	数字	!

身披钢铁铠甲，神情肃穆悲伤！

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [stɑːt] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

Why	does	the	bridegroom	start	and	stare	at	the	strange	apparition	?
为什么	做	这	新郎	开始	和	盯	在	这	奇怪的	幻影	?

新郎为何会愣愣地盯着这个奇怪的幻影?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][braɪd] [tɜːn] [peɪl] , [ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ?

Why	does	the	bride	turn	pale	,	and	hide	her	face	on	his	shoulder	?
为什么	做	这	新娘	转动	苍白	,	和	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	?

新娘为何脸色苍白，将脸埋在丈夫的肩头?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][eə(r)] , — [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] , ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Is	it	a	phantom	of	air	,	—	a	bodiless	,	spectral	illusion	?
是	它	一个	幻影	的	空气	,	—	一个	无形体	,	光谱	错觉	?

它是空气的幻影吗？——一种无形的、幽灵般的幻觉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] ?

Is	it	a	ghost	from	the	grave	,	that	has	come	to	forbid	the	betrothal	?
是	它	一个	鬼	从	这	严重	,	那	有	来	到	禁止	这	订婚	?

难道是坟墓里的幽灵前来阻止这桩婚事吗?

[lɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] [ˌʌn'siːn] , [ə; eɪ] [gest] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ʌn'wɛlkəmd] ;

Long	had	it	stood	there	unseen	,	a	guest	uninvited	,	unwelcomed	;
长的	有	它	站立	那里	看不见	,	一个	客人	不速之客	,	不受欢迎的	;

它长久以来一直默默地矗立在那里，像一个不速之客，不受欢迎;

['əʊvə(r)][ɪts] ['klaʊdɪd] [aɪz] [ðeə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət][taɪmz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Over	its	clouded	eyes	there	had	passed	at	times	an	expression
超过	它是	阴天	眼睛	那里	有	通过了	在	时代	一个	表达

它那双浑浊的眼睛里，偶尔会闪过一丝神情。

['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [-]

Softening	the	gloom	and	revealing	the	warm	heart	hidden	beneath	them	,	[	117	]
软化	这	愁云	和	揭示	这	温暖的	心	隐	下面	他们	,	[	-	]

冲淡阴郁，展现隐藏在阴郁之下的温暖内心[117]

“ [ə; eɪ] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] . ” [-] [-]

“	A	FORM	APPEARED	ON	THE	THRESHOLD	.	”	[	118	]	[	119	]
“	一个	形式	出现	在	这	临界点	.	”	[	-	]	[	-	]

“门槛上出现了一个形状。”[118][119]

[æz; əz] [wen] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [klaʊd]

As	when	across	the	sky	the	driving	rack	of	the	rain	-	cloud
作为	什么时候	穿过	这	天空	这	驾驶	架子	的	这	雨	-	云

就像雨云的轰鸣声划过天空一样

[grəuz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪn] , [ænd; ənd] [bi'trei] [ðə; ði][sʌn][baɪ][ɪts] ['braɪtnəs] .

Grows	for	a	moment	thin	,	and	betrays	the	sun	by	its	brightness	.
生长	为了	一个	片刻	薄的	,	和	背叛	这	太阳	经过	它是	亮度	.

瞬间变得纤细，闪耀着光芒，背叛了太阳。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪts][hænd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪts][lɪps] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

Once	it	had	lifted	its	hand	,	and	moved	its	lips	,	but	was	silent	,
一次	它	有	抬起	它是	手	,	和	已搬	它是	嘴唇	,	但	曾是	沉默的	,

它抬起手，动了动嘴唇，却一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪən] [wɪl] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

As	if	an	iron	will	had	mastered	the	fleeting	intention	.
作为	如果	一个	铁	将要	有	精通	这	转瞬即逝	意图	.

仿佛钢铁般的意志驾驭了转瞬即逝的念头。

[bʌt; bət] [wen] [wɜ:(r); wə(r)] [endid] [ðə; ði][trəʊθ][ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]

But	when	were	ended	the	troth	and	the	prayer	and	the	last
但	什么时候	是	结束	这	誓言	和	这	祷告	和	这	最后的

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

但当誓言、祷告和最后的祝福都结束时，

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [strəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'held] [wɪð] [ə'meɪzmənt]

Into	the	room	it	strode	,	and	the	people	beheld	with	amazement
进入	这	房间	它	大步走	,	和	这	人们	观看	和	惊愕

它大步走进房间，人们惊奇地看着它。

['bɒdɪli] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:mə(r)] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] !

Bodily	there	in	his	armour	Miles	Standish	,	the	Captain	of	Plymouth	!
身体	那里	在	他的	盔甲	迈尔斯	斯坦迪什	,	这	队长	的	普利茅斯	!

身披盔甲的迈尔斯·斯坦迪什，普利茅斯上尉，就在那里！

['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [hænd] , [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

Grasping	the	bridegroom's	hand	,	he	said	with	emotion	,	“	Forgive	me	!
抓握	这	新郎的	手	,	他	说	和	情感	,	“	原谅	我	!

他紧紧握住新郎的手，激动地说：“请原谅我！”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['æŋgri][ænd; ənd] [hɜ:t] , — [tu:] [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ;

I	have	been	angry	and	hurt	,	—	too	long	have	I	cherished	the	feeling	;
我	有	到过	生气的	和	伤害	,	—	也	长的	有	我	珍爱	这	感觉	;

我一直感到愤怒和受伤，——这种感觉我珍藏了太久；

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['kru:əl][ænd; ənd][hɑ:d] , [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɒd] !

I	have	been	cruel	and	hard	,	but	now	,	thank	God	!
我	有	到过	残忍的	和	难的	,	但	现在	,	感谢	上帝	!

我曾经残忍无情，但现在，感谢上帝！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [endid] .

it	is	ended	.
它	是	结束	.

结束了。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɒt] [blʌd] [ðæt] [li:pt] [ɪn][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv] [hju:] ['stændɪʃ] ,

Mine	is	the	same	hot	blood	that	leaped	in	the	veins	of	Hugh	Standish	,
矿	是	这	相同的	热的	血	那	跳跃	在	这	静脉	的	休	斯坦迪什	,

我的血液里流淌着和休·斯坦迪什一样的热血。

['sensətɪv] , [swɪft] [tuː; tə] [rɪ'zent] , [bʌt; bət] [æz; əz] [swɪft] [ɪn] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] ['erə(r)] .

Sensitive	**,**	**swift**	**to**	**resent**	**,**	**but**	**as**	**swift**	**in**	**atoning**	**for**	**error**	**.**
敏感的	,	迅速	到	怨恨	,	但	作为	迅速	在	赎罪	为了	错误	.

敏感易怒，但也能迅速弥补过错。

['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [wɒz; wəz] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['ɔːldən] .

Never	**so**	**much**	**as**	**now**	**was**	**Miles**	**Standish**	**the**	**friend**	**of**	**John**	**Alden**	**.**
绝不	所以	很多	作为	现在	曾是	迈尔斯	斯坦迪什	这	朋友	的	约翰	奥尔登	.

迈尔斯·斯坦迪什和约翰·奥尔登的关系从来没有像现在这样亲密过。

" [ˌðeərə'pɒn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] : " [let] [ɔːl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , —

"	**Thereupon**	**answered**	**the**	**bridegroom**	**:**	**"**	**Let**	**all**	**be**	**forgotten**	**between**	**us**	**,**	**—**
"	于是	回答	这	新郎	:	"	让	全部	是	被遗忘的	之间	我们	,	—

于是新郎回答说："让我们把我们之间的一切都忘掉吧，——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [əʊld] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['dɪrər] !

All	**save**	**the**	**dear**	**,**	**old**	**friendship**	**,**	**and**	**that**	**shall**	**grow**	**older**	**and**	**dearer**	**!**
全部	节省	这	亲爱的	,	老的	友谊	,	和	那	将	生长	老	和	更贵	!

除了那份珍贵而古老的友谊之外，一切都将过去，而这份友谊也将随着时间的推移而愈加珍贵！

" [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] , [sə'luːtɪd] [prɪ'sɪlə] , [-]

"	**Then**	**the**	**Captain**	**advanced**	**,**	**and**	**,**	**bowing**	**,**	**saluted**	**Priscilla**	**,**	**[**	**120**	**]**
"	然后	这	队长	先进的	,	和	,	鞠躬	,	敬礼	普里西拉	,	[	-	]

"然后船长上前，鞠躬向普里西拉致敬，[120]

['greɪvli] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒentri] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Gravely	**and**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**gentry**	**in**	**England**	**,**
格雷夫利	和	后	这	方式	的	老的	-	造型	绅	在	英格兰	,

庄重而又不失英国老式绅士的风范，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kæmp] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːt] , [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [kə'mɪŋgəld]

Something	**of**	**camp**	**and**	**of**	**court**	**,**	**of**	**town**	**and**	**of**	**country**	**,**	**commingled**
某物	的	营	和	的	法庭	,	的	镇	和	的	国家	,	混合

,

,

,

兼具营地和宫廷、城镇和乡村的某些特质，两者交织在一起。

['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [lɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Wishing	**her**	**joy**	**of**	**her**	**wedding**	**,**	**and**	**loudly**	**lauding**	**her**	**husband**	**.**
祝	她	喜悦	的	她	婚礼	,	和	高声	赞扬	她	丈夫	.

祝她新婚快乐，并大声称赞她的丈夫。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] , —

Then	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**:**	**"**	**I**	**should**	**have**	**remembered**	**the**	**adage**	**,**	**—**
然后	他	说	和	一个	微笑	:	"	我	应该	有	记得	这	谚语	,	—

然后他笑着说："我应该记住这句谚语的——

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [sɜːvd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɜːv] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] ,

If	**you**	**would**	**be**	**well**	**served**	**,**	**you**	**must**	**serve**	**yourself**	**;**	**and**	**moreover**	**,**
如果	你	会	是	出色地	服务	,	你	必须	服务	你自己	;	和	而且	,

要想获得良好的服务，你必须先服务好自己；而且，

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] ['gæðə(r)] ['tʃeriz] [ɪn] [kent] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ! " [-]

No	**man**	**can**	**gather**	**cherries**	**in**	**Kent**	**at**	**the**	**season**	**of**	**Christmas**	**!**	**"**	**[**	**121**	**]**
不	男人	能	收集	樱桃	在	肯特	在	这	季节	的	圣诞节	!	"	[	-	]

圣诞节期间，没有人能在肯特郡采摘樱桃！[121]

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] [jet] [ðeə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Great	**was**	**the**	**people's**	**amazement**	**,**	**and**	**greater**	**yet**	**their**	**rejoicing**	**,**
伟大的	曾是	这	人们的	惊愕	,	和	更大的	然而	他们的	欢欣鼓舞	,

人们感到无比惊奇，更感到无比欢欣鼓舞。

[ðʌs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][sʌn] - [bɜːnt] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪn] ,

Thus	to	behold	once	more	the	sun	-	burnt	face	of	their	Captain	,
因此	到	看哪	一次	更多的	这	太阳	-	烧焦的	脸	的	他们的	队长	,

于是，他们又一次看到了船长被太阳晒伤的脸庞。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][mɔːn, məun][æz; əz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Whom	they	had	mourned	as	dead	;	and	they	gathered	and	crowded	about	him	,
谁	他们	有	哀悼	作为	死的	;	和	他们	聚集	和	挤	关于	他	,

他们曾以为他死了，就聚集在他周围，拥挤不堪。

['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] , [fə'getfl] [ɒv; əv][braɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] ['braɪdgruːm] ,

Eager	to	see	him	and	hear	him	,	forgetful	of	bride	and	of	bridegroom	,
渴望的	到	看	他	和	听到	他	,	健忘	的	新娘	和	的	新郎	,

急于见到他、听到他的声音，竟忘记了新娘和新郎。

['kwestʃənɪŋ] , ['ɑːnsərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Questioning	,	answering	,	laughing	,	and	each	interrupting	the	other	.
提问	,	回答	,	笑	,	和	每个	打断	这	其他	.

提问、回答、大笑，彼此不断打断对方。

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [dɪ'kleəd] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,

Till	the	good	Captain	declared	,	being	quite	overpowered	and	bewildered	,
直到	这	好的	队长	声明	,	存在	相当	实力悬殊	和	困惑	,

直到那位好心的船长宣布，他已经完全被制服，不知所措，

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][baɪ][fɑː(r)] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt] ,

He	had	rather	by	far	break	into	an	Indian	encampment	,
他	有	相当	经过	远的	休息	进入	一个	印度	营地	,

他宁愿闯入印第安人的营地，

[ðæn; ðən] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .

Than	come	again	to	a	wedding	to	which	he	had	not	been	invited	.
比	来	再次	到	一个	婚礼	到	哪个	他	有	不是	到过	受邀	.

然后又一次出现在他没有被邀请的婚礼上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][braɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Meanwhile	the	bridegroom	went	forth	and	stood	with	the	bride	at	the	doorway	,
同时	这	新郎	去	前进	和	站立	和	这	新娘	在	这	门口	,

与此同时，新郎上前与新娘一同站在门口。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

Breathing	the	perfumed	air	of	that	warm	and	beautiful	morning	.
呼吸	这	香	空气	的	那	温暖的	和	美丽的	早晨	.

呼吸着那个温暖美好清晨芬芳的空气。

[tʌtʃt] [wɪð] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] , [bʌt; bət] ['ləʊnli] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Touched	with	autumnal	tints	,	but	lonely	and	sad	in	the	sunshine	,
感动	和	秋季	色调	,	但	孤独	和	伤心	在	这	阳光	,

带着秋天的色彩，但在阳光下却显得孤独而忧伤。

[leɪ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

Lay	extended	before	them	the	land	of	toil	and	privation	;
莱	扩展	前	他们	这	土地	的	辛劳	和	匮乏	;

向他们展现的是一片充满艰辛和匮乏的土地；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] -

There	were	the	graves	of	the	dead	,	and	the	barren	waste	of	the	sea	-
那里	是	这	坟墓	的	这	死的	,	和	这	荒芜	浪费	的	这	海	-

[ʃɔ:(r)] ,

shore	,
支撑	,

那里有死者的坟墓，还有荒凉的海边。

[ðeə(r)] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fi:ldz] , [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv][paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ;

There	the	familiar	fields	,	the	groves	of	pine	,	and	the	meadows	;
那里	这	熟悉的	字段	,	这	小树林	的	松树	,	和	这	草地	;

那里有熟悉的田野、松树林和草地；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðeə(r)] [aɪz] [trænsˈfɪgjəd] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] ,

But	to	their	eyes	transfigured	,	it	seemed	as	the	Garden	of	Eden	,
但	到	他们的	眼睛	变形	,	它	似乎	作为	这	花园	的	伊甸园	,

但对他们来说，这里已经焕然一新，宛如伊甸园。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] , [hu:z] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . [

Filled	with	the	presence	of	God	,	whose	voice	was	the	sound	of	the	ocean	.	[
已填	和	这	在场	的	上帝	,	谁	嗓音	曾是	这	声音	的	这	海洋	.	[

-

122	]
-	]

充满了上帝的临在，他的声音如同海洋的声音。[122]

[su:n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['vɪʒn] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

Soon	was	their	vision	disturbed	by	the	noise	and	stir	of	departure	,
很快	曾是	他们的	想象	不安	经过	这	噪音	和	搅拌	的	离开	,

很快，离别的喧闹声和骚动就扰乱了他们的视线。

[frendz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] ,

Friends	coming	forth	from	the	house	,	and	impatient	of	longer	delaying	,
朋友们	未来	前进	从	这	房子	,	和	不耐烦	的	更长	延迟	,

朋友们从屋里出来，已经不耐烦地等不及了，

[i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌnkəm'pli:tɪd]

Each	with	his	plan	for	the	day	,	and	the	work	that	was	left	uncompleted
每个	和	他的	计划	为了	这	天	,	和	这	工作	那	曾是	左边	未完成

.

:

.

每个人都有自己当天的计划，以及尚未完成的工作。

[ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:l] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ə'mɪd][ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

Then	from	a	stall	near	at	hand	,	amid	exclamations	of	wonder	,
然后	从	一个	摊位	靠近	在	手	,	之中	感叹词	的	想知道	,

然后，从附近的一个摊位上，伴随着一阵惊叹声，

['ɔ:ldən][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] , [ðə; ði]['keəf(ə)l] , [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] , [-]

Alden	the	thoughtful	,	the	careful	,	so	happy	,	so	proud	of	Priscilla	,	[	123	]
奥尔登	这	周到	,	这	小心	,	所以	快乐的	,	所以	自豪的	的	普里西拉	,	[	-	]

心思细腻、谨慎的奥尔登，为普里西拉感到无比幸福和自豪[123]

[brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [stɪə(r)] , [əu'bei] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪts]['mɑ:stə(r)] ,

Brought	out	his	snow	-	white	steer	,	obeying	the	hand	of	its	master	,
带来	出去	他的	雪	-	白色的	转向	,	服从	这	手	的	它是	掌握	,

他牵出那头雪白的母牛，听从主人的指示。

[led] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:d] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [ɪn][ɪts]['nɒstrəlz] ,

Led	by	a	cord	that	was	tied	to	an	iron	ring	in	its	nostrils	,
引领	经过	一个	绳索	那	曾是	系	到	一个	铁	戒指	在	它是	鼻孔	,

它被一根系在鼻孔铁环上的绳子牵引着，

['kʌvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [klɒθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sæd(ə)l] .

Covered	**with**	**crimson**	**cloth**	**,**	**and**	**a**	**cushion**	**placed**	**for**	**a**	**saddle**	**.**
涵盖	和	赤红	布	,	和	一个	软垫	放置	为了	一个	鞍	.

上面盖着深红色的布，放着一个鞍垫。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [wɔːk] , [hiː; hi] [sed] , [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ;

She	**should**	**not**	**walk**	**,**	**he**	**said**	**,**	**through**	**the**	**dust**	**and**	**heat**	**of**	**the**	**noonday**	**;**
她	应该	不是	走	,	他	说	,	通过	这	灰尘	和	热	的	这	午	;

他说，她不应该在正午的尘土和酷热中行走；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [nɒt] [plɒd] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

Nay	**,**	**she**	**should**	**ride**	**like**	**a**	**queen**	**,**	**not**	**plod**	**along**	**like**	**a**	**peasant**	**.**
不	,	她	应该	骑	喜欢	一个	女王	,	不是	缓慢行进	沿着	喜欢	一个	农民	.

不，她应该像女王一样骑马，而不是像农妇一样蹒跚而行。

['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Somewhat	**alarmed**	**at**	**first**	**,**	**but**	**reassured**	**by**	**the**	**others**	**,**
有些	惊慌	在	第一的	,	但	放心	经过	这	其他的	,

起初有些惊慌，但在其他人的安慰下安心了些。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Placing	**her**	**hand**	**on**	**the**	**cushion**	**,**	**her**	**foot**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**her**
放置	她	手	在	这	软垫	,	她	脚	在	这	手	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她将手放在垫子上，脚放在丈夫的手里，

['geɪlɪ] , [wɪð] ['dʒɔɪəs] [lɑːf] , [prɪ'sɪlə] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] .

Gayly	**,**	**with**	**joyous**	**laugh**	**,**	**Priscilla**	**mounted**	**her**	**palfrey**	**.**
同性恋地	,	和	欢乐	笑	,	普里西拉	安装	她	帕尔弗雷	.

普里西拉欢快地笑着，骑上了她的小马。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstɑːf] ;

“	**Nothing**	**is**	**wanting**	**now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**“**	**but**	**the**	**distaff**	**;**
“	没有什么	是	想要	现在	,	”	他	说	和	一个	微笑	,	“	但	这	女	;

“现在什么都不缺了，”他笑着说，“只是缺少纺锤；

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [truːθ] [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːθə] !

Then	**you**	**would**	**be**	**in**	**truth**	**my**	**queen**	**,**	**my**	**beautiful**	**Bertha**	**!**
然后	你	会	是	在	真相	我的	女王	,	我的	美丽的	伯莎	!

那样的话，你就会真正成为我的女王，我美丽的贝莎！

” ['ɒnwəd] [ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

”	**Onward**	**the**	**bridal**	**procession**	**now**	**moved**	**to**	**their**	**new**	**habitation**	**,**
”	向前	这	新娘	游行	现在	已搬	到	他们的	新的	居住地	,

“婚礼队伍继续向他们的新居行进，

['hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd] [frendz] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Happy	**husband**	**and**	**wife**	**,**	**and**	**friends**	**conversing**	**together**	**.**
快乐的	丈夫	和	妻子	,	和	朋友们	对话	一起	.

幸福的夫妻和朋友们正在交谈。

['plezntli] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [brʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Pleasantly	**murmured**	**the**	**brook**	**,**	**as**	**they**	**crossed**	**the**	**ford**	**in**	**the**	**forest**	**,**
愉快	低声说道	这	溪	,	作为	他们	交叉	这	福特	在	这	森林	,

他们穿过森林中的浅滩时，小溪发出悦耳的潺潺流水声。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [pɑːst] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] [θruː] [ɪts]['bʊzəm] ,

Pleased	**with**	**the**	**image**	**that**	**passed**	**,**	**like**	**a**	**dream**	**of**	**love**	**through**	**its**	**bosom**	**,**
高兴	和	这	图像	那	通过了	,	喜欢	一个	梦	的	爱	通过	它是	怀	,

她对眼前掠过的景象感到满意，就像一个爱的梦境从她的胸膛中流过。

['tremjələs] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn][eə(r)] , ['or] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)] [ə'bis] . [-]

Tremulous	,	floating	in	air	,	o'er	the	depths	of	the	azure	abysses	.	[	124	]
颤抖的	,	漂浮的	在	空气	,	超过	这	深度	的	这	蔚蓝	深渊	.	[	-	]

颤抖着，漂浮在空中，在蔚蓝深渊的深处。[124]

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [liːvz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] ,

Down	through	the	golden	leaves	the	sun	was	pouring	his	splendours	,
向下	通过	这	金的	树叶	这	太阳	曾是	浇注	他的	辉煌	,

金色的阳光透过树叶倾泻而下，灿烂夺目。

['gliːmɪŋ] [ɒn]['pɜːp(ə)l] [greɪps] , [ðæt] , [frɒm; frəm] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] ,

Gleaming	on	purple	grapes	,	that	,	from	branches	above	them	suspended	,
闪闪发光	在	紫色的	葡萄	,	那	,	从	分支	多于	他们	暂停	,

紫葡萄闪闪发光，这些葡萄从它们上方的树枝上悬挂下来，

['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['əʊdərəs] [breθ] [wɪð] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː]

Mingled	their	odorous	breath	with	the	balm	of	the	pine	and	the	fir	-	tree
混合	他们的	有气味的	气息	和	这	香脂	的	这	松树	和	这	冷杉	-	树

他们呼出的气息与松树和冷杉的香气交织在一起。

[waɪld][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['klʌstəz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ɛʃkɑːl] .

Wild	and	sweet	as	the	clusters	that	grew	in	the	valley	of	Eshcol	.
荒野	和	甜的	作为	这	集群	那	生长	在	这	谷	的	埃什科尔	.

像埃什科尔山谷里生长的葡萄串一样，既野生又甜美。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , ['pɑːstərəl]['eɪdʒɪz] ,

Like	a	picture	it	seemed	of	the	primitive	,	pastoral	ages	,
喜欢	一个	图片	它	似乎	的	这	原始	,	牧灵	年龄	,

它看起来就像一幅原始田园时代的画卷。

[freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]['aɪzək] ,

Fresh	with	the	youth	of	the	world	,	and	recalling	Rebecca	and	Isaac	,
新鲜的	和	这	青年	的	这	世界	,	和	回忆	丽贝卡	和	艾萨克	,

带着世界青春的活力，让人想起丽贝卡和艾萨克，

[əʊld][ænd; ənd] [jet] ['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlweɪz] ,

Old	and	yet	ever	new	,	and	simple	and	beautiful	always	,
老的	和	然而	曾经	新的	,	和	简单的	和	美丽的	总是	,

古老却又常新，简洁而美丽，永不过时。

[lʌv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

Love	immortal	and	young	in	the	endless	succession	of	lovers	.
爱	不朽	和	年轻的	在	这	无尽的	演替	的	恋人	.

在无尽的恋人更迭中，爱永恒而年轻。

[səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['plɪməθ] [wʊdz] [pɑːst] ['ɒnwəd] [ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] .

So	through	the	Plymouth	woods	passed	onward	the	bridal	procession	.
所以	通过	这	普利茅斯	树林	通过了	向前	这	新娘	游行	.

于是，新娘队伍穿过普利茅斯的树林继续前行。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神